

DOCUMENT RESUME

ED 227 654

FL 013 477

AUTHOR Escobar, Vivian; And Others
TITLE Su Nueva Vida en los Estados Unidos. (Your New Life in the United States).
INSTITUTION Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.
Language and Orientation Resource Center.
PUB DATE 81
NOTE 185p.
PUB TYPE Books (010) -- Guides - Non-Classroom Use (055)
LANGUAGE Spanish
EDRS PRICE MF01/PC08 Plus Postage.
DESCRIPTORS Acculturation; Adults; *Daily Living Skills;
*Hispanic Americans; *Immigrants; North American Culture; *Orientation Materials; Spanish Speaking

ABSTRACT

An illustrated guide to aspects of life in the United States is presented in Spanish for recent Hispanic arrivals. The guidelines address such topics as resettlement agencies, community relations and national customs, the U.S. government, local and long distance transport, mail and telephone communication systems, employment practices, the educational system, types of housing, medical care, money and banking, taxation, insurance, consumer education and protection, and the legal and law enforcement systems. A directory of important national, local, and emergency telephone numbers is appended. (RW)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED0227654

FL013 477

SU NUEVA VIDA EN LOS ESTADOS UNIDOS

La versión en español fue escrita por:
Vivian Escobar
Rosario Gingras
Leonel Mustelier
Ricardo Planas

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

- ✕ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.

- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

CAL

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

© Copyright 1981
Center for Applied Linguistics
3520 Prospect Street NW
Washington DC 20007
U.S.A.

TABLA DE MATERIAS

Prologo

Seccion 1 Introducción p. 1

Seccion 2 Transporte y Comunicación p. 15

Seccion 3 El Trabajo p. 39

Seccion 4 La Educación p. 67

Seccion 5 Su Hogar p. 89

Seccion 6 La Atención Médica p. 115

Seccion 7 Finanzas y Educación del Consumidor p. 133

Seccion 8 Las Leyes p. 169

Directorio p. 183

PRÓLOGO

Bienvenido a los Estados Unidos. Como recién llegado a este país probablemente tiene muchas preguntas sobre su nueva vida aquí, sobre las personas que conocerá, las responsabilidades que tendrá y el tiempo de ayuda que recibirá. Se escribió este libro para ayudarle a contestar estas preguntas, *sobre todo en sus primeros meses de relocalización*. Se tratan los siete asuntos siguientes:

- Transporte y Comunicación
- Empleo
- Educación
- El hogar
- Cuidado médico
- Finanzas y educación del consumidor
- Leyes

Al final de cada sección, encontrará una lista para verificar los conocimientos que ha aprendido. Debe usarla para que le ayuda a decidir lo que debe saber y hacer durante los primeros tiempos en este país.

No fue posible incluir una sección sobre Servicios Sociales en la guía para los cubanos recién llegados porque estos servicios están en período de transición en estos momentos. En cuanto tengamos la información correcta sobre los Servicios Sociales para los cubanos recién llegados, se la haremos saber.

Esta guía la prepararon un grupo de especialistas hispanos y americanos que comprenden los problemas y el proceso de la relocalización. Este grupo de personas habló con muchos refugiados y "sponsors" (padrinos), investigó muchos materiales producidos por organizaciones locales y nacionales y, de estos, desarrolló un resumen a grandes rasgos de los conocimientos más importantes para un recién llegado durante los primeros tiempos aquí.

Naturalmente, no existe ningún libro que puede contestar todas las preguntas. El propósito de este libro no es ése. Sino que le da un punto de

partido y le provee otras fuentes de información. Debe familiarizarse con el contenido del libro pero también debe hablar con sus amigos y su "sponsor" igual que con otros miembros de la comunidad para obtener más información y comprender mejor las costumbres de las personas en este país. Usted tendrá muchas preguntas; también habrá muchas personas que pueden darle respuestas. Hemos organizado la información en este libro para que se use en todas partes de los Estados Unidos. Sin embargo, se dará cuenta cuando lea este libro que existen diferencias en las costumbres de las personas y los servicios que se le ofrecen en todo el país. Usted tendrá que averiguar qué recursos y servicios se le ofrecen en su comunidad. Su "sponsor", un amigo o familiar o una agencia voluntaria en su comunidad son personas que le pueden ayudar a desenredar algunos asuntos complejos en su nueva vida.

Aunque se haya escrito la guía para adultos—principalmente para el jefe de casa—le ayuda a contestar preguntas que son importantes para todos los miembros de la familia.

Muchas personas dedicadas contribuyeron a la producción de este libro. Si necesita más información puede llamar al centro de Recursos de Orientación y alguien que habla español le ayudará.

Language and Orientation Resource Center
Center for Applied Linguistics
3520 Prospect St., NW
Washington, DC 20007
(800) 424-3701/3750 (toll free)
(202) 298-9292 (in Washington, D.C.)

INTRODUCCION



EN ESTA SECCION:

Relocalización en los Estados Unidos.....	3
Su "Sponsor".....	4
Su Nueva Vida en los Estados Unidos.....	5
Sus Relaciones en la Comunidad.....	6
Actividad Religiosa.....	7
Las Costumbres del País.....	8
Los Saludos.....	9
Los Nombres.....	9
La Puntualidad.....	10
Los Gestos.....	10
Los Ratos de Ocio.....	11
Las Familias Americanas.....	12
El Gobierno de los Estados Unidos.....	13

RELOCALIZACION



El proceso de relocalización de recién llegados a Estados Unidos lo llevan a cabo en gran medida las agencias voluntarias que se conocen como "VOLAGS". Estas agencias han sido contratadas por el gobierno de los Estados Unidos y son responsables de ayudar a la mayoría de los recién llegados a salir de los campamentos y ubicarse. Las agencias voluntarias son de carácter religioso. Además de las "VOLAGS", los gobiernos de los estados de Iowa y Idaho también se han responsabilizado directamente con el proceso de relocalización.

Las agencias voluntarias ayudan a los cubanos en sus necesidades y les proveen servicios. También ayudan a reunir a los recién llegados con sus familiares. Los servicios que brindan las diferentes agencias dentro de una comunidad varían grandemente. Hay oficinas que le dan a la persona algún dinero a llegar a los Estados Unidos; otras oficinas no dan dinero sino que proveen servicios adicionales. Es muy importante que usted se mantenga en contacto con su agencia voluntaria y comprenda los servicios que ésta provee.

SU "SPONSOR"

El "sponsor" es aquella persona u organización que ha dado de su tiempo y recursos para ayudarle a usted a comenzar una nueva vida en los Estados Unidos. Muchos americanos se sienten privilegiados de poder servir como "sponsors" o responsables de los recién llegados de distintas partes del mundo. Así ponen de manifiesto el espíritu de cooperación que ha caracterizado al pueblo americano. Aunque muchos "sponsors" no están familiarizados con la cultura de los recién llegados, en su mayoría tienen buenas intenciones y están ansiosos de poder ayudar.

Por lo general el "sponsor" le conseguirá vivienda y alimentos durante sus primeros días en este país. Además, muchas veces le ayudará a conseguir trabajo, matricular a sus hijos en la escuela, conocer a otras personas, usar el transporte público y familiarizarse con otros aspectos de la vida diaria. Los "padrinos" de los recién llegados también consiguen a otros que estén dispuestos a ayudar. Sin embargo, después de este período inicial de ayuda se espera que ya usted pueda valerse por sí mismo.

El ser "sponsor" conlleva una obligación moral pero no legal. La ley no exige que el "sponsor" le brinde ningún tipo especial de ayuda. El tipo de ayuda y su duración varía y depende de cada recién llegado y cada "sponsor" o agencia responsable. Algunos "sponsors" tienen más tiempo y más recursos que otros. Además, el número de exiliados en un área en particular puede afectar la cantidad de "sponsors" y de recursos disponibles.

SU NUEVA VIDA EN LOS ESTADOS UNIDOS

No es fácil ajustarse a una nueva cultura. Durante el proceso de ajuste, la persona atraviesa varias etapas o sufre varios cambios. No importa cuánto haya querido venir a Estados Unidos, una vez aquí hay momentos en que la persona se siente extraña, incómoda, sola, triste o frustrada. A la vez los "sponsors", que inicialmente se contentan con poder ayudar, pasan por períodos en que preferirían no haberse comprometido. Algunos se sienten incómodos o frustrados al no poder ayudar o entender mejor a los recién llegados, o simplemente al pensar que han perdido su privacidad o tranquilidad.

Muchos recién llegados de diferentes partes del mundo pasan por un período de confusión, luego de la ilusión de los primeros días. El llamado "choque cultural" ocurre debido a las dificultades relacionadas con la nueva cultura y el nuevo sistema de vida. Los "sponsors" también tienen dificultades al tratar de ajustarse a los modos de vida y la cultura de los recién llegados.

Algunas persons reaccionan al nuevo ambiente con frustración, se sienten deprimidos o se desesperan. Otros logran aclimatare en un corto espacio de tiempo sin mayores problemas. Sin embargo, todo recién llegado debe autoestimarse, pues en este país él o ella vale como persona, no importa que sea extranjero.

A medida que vaya conociendo el idioma y las

costumbres de su nuevo país de residencia, y que los demás se vayan acostumbrando a usted, la tensión y las dificultades se irán reduciendo. La fase final del ajuste cultural se alcanza cuando la persona se ha adaptado a su nueva vida en los Estados Unidos. Con un hogar y una ocupación estable, el recién llegado se sentirá libre en los Estados Unidos para escoger lo que le convenga. Así se sentirá mejor en este país donde la persona debe valerse más por sí misma y depender menos de los demás.



SUS RELACIONES EN LA COMUNIDAD

Es importante saber que Estados Unidos es una nación de inmigrantes y refugiados que a través del tiempo y con bastante frecuencia han ido llegando a este país para quedarse y formar aquí su hogar. Esto ha contribuido a la riqueza cultural de los Estados Unidos. Los únicos norteamericanos propiamente nativos de esta nación son los indios que ya habitaban el país antes de llegar los europeos. Aunque a Estados Unidos se la ha llamado "el crisol" donde se han mezclado las personas de diferentes orígenes, la verdad es que los diferentes grupos que se han establecido en el país han mantenido muchas de sus propias tradiciones, sus idiomas y sus costumbres,



además de haberse adaptado a las costumbres esencialmente norteamericanas. Naturalmente, el inmigrante no puede pretender continuar sus costumbres como si estuviera en su país de origen. En una nación habitada por diferentes grupos culturales, la manera de mantener buenas relaciones en la comunidad es mediante la tolerancia entre las personas que son distintas de una manera u otra. Es necesario tratar de entender las costumbres de los demás y tener buenas relaciones en la comunidad. Habrá ocasiones en que tendrá que cambiar sus actitudes o sus costumbres para ajustarse a la norma americana.

Las diferencias de idioma y la manera diferente de hacer las cosas pueden ocasionar malos entendidos entre miembros antiguos y nuevos miembros de una comunidad. Estos malos entendidos pueden causar tensiones, problemas o resentimientos. También se crea tensión por el miedo de que los recién llegados vayan a disminuir las oportunidades de empleo y vivienda en la comunidad. Algunos antiguos residentes simplemente se sienten amenazados por la presencia de personas que hablan un idioma diferente o por lo bulliciosos que pueden ser los recién llegados. Las tensiones de varios tipos ocurren también entre los mismos americanos, así que no se sienta culpable ni molesto por alguna tensión que usted pueda ocasionar sin querer. Si acaso ocurre algún problema de importancia, acuda enseguida a su

"sponsor", a la oficina donde le hayan prestado ayuda, o si es necesario a la policía.

ACTIVIDAD RELIGIOSA

La libertad de culto en los Estados Unidos constituye uno de los derechos fundamentales de toda persona. Aquí no existe ninguna religión oficial. Toda persona puede practicar la religión que desee. Usted podrá observar iglesias y templos de diversas denominaciones y religiones, como por ejemplo las cristianas, judías y musulmanas.

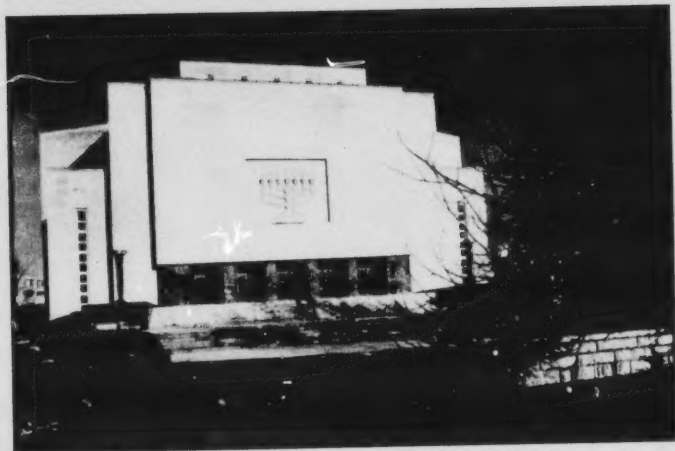
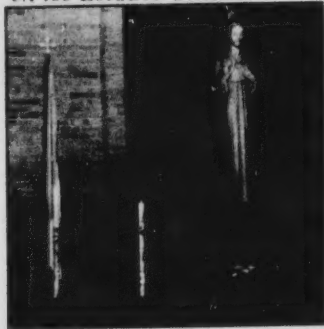
En áreas de concentración de refugiados o inmigrantes muchas veces se ofrecen misas o servicios religiosos en el idioma de los mismos. Por otra parte, los grupos religiosos a veces desempeñan un papel muy importante en la relocalización y ajuste de los recién llegados. A menudo estos grupos religiosos proveen ropa, comida y servicios a los recién llegados, o los ponen en contacto con otros centros de ayuda.

Algunos rituales o ritos religiosos podrían estar en contra de la ley si se practican fuera del hogar o la iglesia correspondiente, y si afectan los derechos de los demás.

Si sus "sponsors" o amistades americanas lo invitan a



*Hay muchas clases de iglesias
en los Estados Unidos.*



participar en actividades o ceremonias religiosas a las que usted no quiere asistir, con decir "no, gracias", de manera cortés, es suficiente.

LAS COSTUMRES DEL PAIS

Muchas de las costumbres americanas son muy parecidas a las cubanas. Sin embargo, otras son un poco o muy diferentes. Al principio el contacto y las relaciones entre los recién llegados y americanos pueden resultar algo difíciles. Es natural que la gente que ha vivido toda su vida en un solo ambiente cultural crea que su manera de hacer las cosas dentro de esa cultura es la manera correcta o la única manera. Lo importante, sin embargo, es que las personas se comuniquen y se comprendan de la mejor manera posible. Así facilitamos el proceso de ajuste a una nueva cultura.

Usted debe tratar de familiarizarse con las costumbres y el modo de ser de los americanos. Así podrá entenderlos mejor y tener mejores relaciones con ellos. Los americanos son por lo general amigables y prefieren el trato informal porque lo ven como una señal de amistad. Este trato informal lo notamos a través de los saludos y el uso de los primeros nombres en vez de los apellidos.

Los Saludos

Los americanos son informales al saludar, excepto cuando les presentan a una persona desconocida o cuando se encuentran en situaciones de mucha formalidad.

Normalmente el saludo personal consiste, al igual que en Cuba, en darse la mano. Los americanos no acostumbran usar sus títulos en ocasiones completamente informales y en algunas reuniones sociales. Por ejemplo, en una reunión social un doctor pide que le llamen por su primer nombre y deja su título médico para su vida profesional.

Cuando le presenten a una persona de manera formal, usted puede decir algo como: "I am pleased to meet you" o "Glad to meet you". Luego de este saludo inicial los americanos prefieren las expresiones más familiares o de confianza como: "How are you doing?" o "How are you?" Muchas veces un "Hi!" (hola) y una sonrisa son suficientes como saludo.

Los Nombres

Los americanos usan mucho los apodos. Muchos prefieren que se les llame por su primer nombre o por el apodo. Los amigos del señor Samuel Jones lo llamarán Sam; a James Brown le dirán Jimmy; a Barbara Smith la llamarán sencillamente Barb o, naturalmente, Barbara y así por el estilo. La mayoría de los americanos usan sólo el primer nombre, la inicial del segundo nombre y el apellido paterno. El apellido materno no lo usan.

Si su nombre es Pedro Juan Ramírez Ortiz o Angela María Suárez Pérez, y le conocen, digamos, por Juan o por Angela María, tenga en cuenta que para los



americanos usted será Pedro J. Ramírez o simplemente Pedro, y Angela M. Suárez o simplemente Angela. Si usted acostumbra firmar sus dos apellidos, o bien sea, *Ramírez Ortiz* o *Suárez Pérez*, los americanos van a creer que su apellido es sólo el que aparece al final, o sea *Ortiz* y *Pérez*, respectivamente. Por eso es aconsejable que escriba su nombre a la manera americana. En nuestro caso sería: Pedro J. Ramírez y Angela M. Suárez.

La mujer casada en este país por lo general pierde su apellido de soltera y adquiere el del marido. Para asuntos legales, la mujer cubana casada será conocida en Estados Unidos por el apellido del esposo—aunque en Cuba estuviera usando el apellido de soltera—a menos que decida cambiarse el nombre ante la ley para así seguir usando su nombre y apellido de soltera.

En ocasiones formales, o cuando acaba de conocer a un tal señor John Smith, usted debe dirigirse a él como "Mr. Smith". Los americanos muchas veces van a querer llamarlo a usted por su primer nombre, aunque no lo conozcan bien. Esta es la costumbre informal americana, pues consideran los americanos que es más informal y familiar usar el primer nombre.

La Puntualidad

Los americanos planean bien su tiempo y tienen usualmente un horario para sus actividades diarias. Los norteamericanos son usualmente muy puntuales y no les gusta nada cuando alguien llega tarde a una cita con ellos. Tampoco es aceptable llegar tarde al trabajo, a una

reunión o hasta a un juego, sin que haya una buena justificación. Cuando alguien llega más de 15 minutos

1	2	3
10 A.M. Church 5 P.M. Jagger	2 P.M. Dentist Stephanie	
8	9 6 P.M. Cocktail w/ Norma	10
15	16	17

tarde a una cita, el americano se enojará con la persona por su tardanza. Si usted va a tener que llegar tarde por algún imprevisto, llame por teléfono para explicar que va a estar tarde. Si es posible, diga más o menos cuántos minutos se va a demorar. Al llegar tarde debe disculparse: "I'm sorry I'm late", y dar una breve explicación del por qué llegó tarde.

Gestos y Ademanos

El uso de las manos u otras partes del cuerpo para comunicarse o querer decir algo es producto de la cultura en que se vive. Lo que es cortés o apropiado dentro de un ambiente cultural puede resultar impropio o descortés en otro clima cultural.

No trate de imitar los modos de expresión, los gestos o las ademanos de los norteamericanos, sin antes entender por qué se hacen y en qué circunstancias. Aunque vea a los americanos besarse y abrazarse entre amigos del sexo opuesto, o note que los viejos amigos se abrazan, usted sea discreto hasta que se familiarice bien con una persona.

Algunos gestos o gesticulaciones tuyas pueden parecer ofensivos en los Estados Unidos. Así que límitese a usar las gesticulaciones para cuando esté con sus familiares o amigos más íntimos.

Aunque los americanos sí usan los gestos para comunicarse, hay ciertos gestos o expresiones manuales que *no* son apropiados en los Estados Unidos. Usted *no debe*: apuntar con el dedo a la persona con quien está hablando; llamar a una persona haciendo ruido con los dedos o las manos; ni mirar a una persona muy fija y detenidamente.

Los Ratos de Ocio

Los americanos hacen preparativos para sus ratos de ocio al igual que para las actividades de trabajo. Los fines de semana miran la televisión, practican deportes, se recrean al aire libre si el clima lo permite, o trabajan en el jardín, hacen arreglos en la casa, van al cine, preparan platos especiales en la cocina, etc. Si se quiere visitar a alguien, se acostumbra llamar antes para ver si la hora y el día son convenientes. No se debe presentar en casa de gente americana sin antes avisar por teléfono, a menos que no sean vecinos o personas de confianza.

En Estados Unidos la familia puede salir a pasear y recrearse con libertad. En las ciudades hay parques públicos y hasta piscinas públicas donde no hace falta pagar para pasar un rato agradable. También hay centros comunitarios de recreo y áreas deportivas para uso del público en general. Se puede ir a comer al aire libre o de pic-nic a un parque público. Sin embargo no se permite

pescar o cazar en los parques públicos. Para practicar la pesca y conseguir más información sobre lugares públicos de recreo debe preguntar en las oficinas de los centros de información o en los centros de recreo. También podría averiguar llamando a las oficinas de información pública del gobierno.



LAS FAMILIAS AMERICANAS

La unidad familiar básica en los Estados Unidos consta del padre, la madre y los hijos—dos o tres por lo general. Este núcleo familiar es la estructura básica de una familia americana típica. Cuando usted habla de su familia en este país, usualmente se refiere a este pequeño núcleo. Los tíos, primos o suegros son parientes o familiares (en inglés, "relatives") pero no se cuentan comúnmente como parte de la familia. Generalmente los hijos empiezan a vivir fuera de la casa de sus padres a una edad más temprana que en Cuba, por ejemplo cuando se van a la universidad lejos del hogar, cuando se casan o cuando establecen su propio apartamento de solteros. Los jóvenes de 21 años o más, al igual que los adultos casados, casi siempre viven fuera del hogar de sus padres. Debido a las distancias, los diferentes miembros de una familia, fuera del núcleo de padres e hijos, se ven con poca frecuencia. Las reuniones familiares ocurren durante las vacaciones, las Navidades, o en bodas o funerales.

Los ancianos casi siempre viven separados de sus hijos, aunque en ocasiones los abuelos viven con alguno de los hijos. Algunas personas mayores viven en hogares propios, otros en hogares de ancianos y otros en viviendas o apartamentos especiales para personas mayores, donde viven rodeados de gente mayor y llevan a cabo actividades especiales. Las iglesias, los centros de personas mayores y otras agrupaciones también preparan actividades sociales para las personas de edad avanzada. Aún así, usted no tiene que abandonar la tradición familiar cubana de tener a los abuelos en el hogar con el resto de la familia. En Estados Unidos hay libertad y no se le obliga a seguir todas las costumbres americanas.



EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS



El Capitolio Nacional



La Casa Blanca

La Constitución de los Estados Unidos proporciona una gran cantidad de libertades y derechos a los ciudadanos. Muchos de estos derechos también son conferidos a usted. El sistema de gobierno que se responsabiliza de proteger esos derechos es muy complejo, y ciertamente muy diferente al tipo de gobierno que existe en Cuba.

Este país no tiene un solo gobierno centralizado sino que hay varios niveles de gobierno, desde el gobierno federal hasta los gobiernos locales o municipales. Algunos de los funcionarios de gobierno son nombrados, pero muchos otros son elegidos por el pueblo. En términos generales, el gobierno de los Estados Unidos consta de tres niveles: local, estatal y federal. Cada nivel tiene sus funciones y responsabilidades específicas y cuenta con sus funcionarios elegidos por los ciudadanos americanos. Cada funcionario electo ocupa su puesto político de elección durante determinado número de años hasta que haya otra elección para ese puesto. Todos los ciudadanos americanos mayores de dieciocho años pueden votar en las elecciones.

El Gobierno Local

El gobierno local, por ejemplo el gobierno de la ciudad donde usted reside, se encarga de proveer servicios básicos en la localidad. Por ejemplo, se encarga de la recogida de basura, los servicios de agua potable, acueductos y alcantarillados, de operar estaciones de bomberos y policía de la ciudad, y de bibliotecas públicas. Las ciudades tienen su gobierno de tipo local que dirige el alcalde. Además existe otro tipo de gobierno local a nivel de condado que puede incluir varios pueblos o ciudades y se ocupa de asuntos legales tales como el sistema de inscripción de votantes y la entrega de licencias de matrimonio.

El Gobierno Estatal

Un estado en Estados Unidos viene siendo el equivalente de una provincia en Cuba. El estado americano, sin embargo, tiene más autonomía para hacer sus propias leyes estatales. Cada uno de los 50 estados tiene un gobernador elegido por el pueblo del estado, una asamblea de legisladores que redactan las leyes estatales y su propio sistema judicial.

Cada gobierno estatal tiene jurisdicción solamente dentro de los límites de su propio estado. El gobierno estatal se encarga de regular los impuestos estatales y de proveer servicios esenciales a los residentes del estado. Varios de estos servicios son: administrar la enseñanza pública; mantener las carreteras en buen estado; expedir carteras de manejar; inspeccionar restaurantes, comercios, negocios y oficinas para determinar si cumplen con las reglas de sanidad y seguridad, etc.

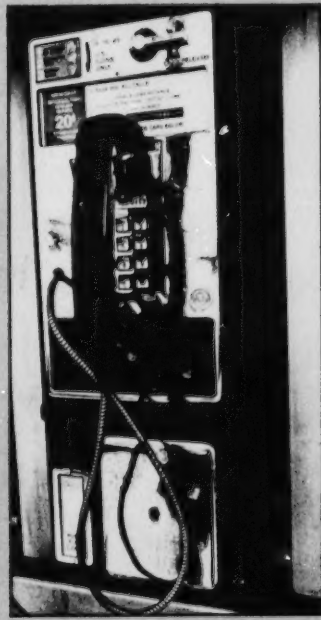
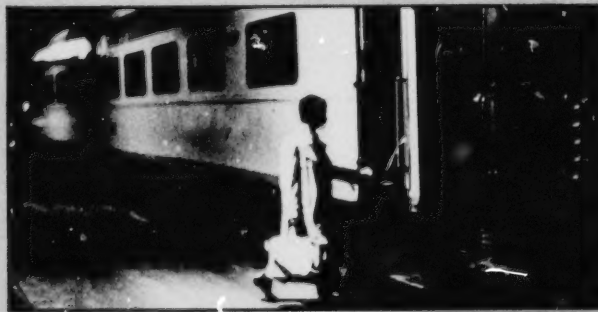
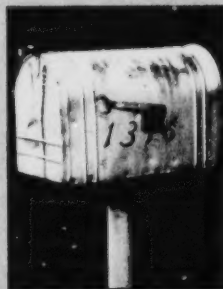


La Corte Suprema

El Gobierno Federal

Las agencias y oficinas del gobierno federal tienen su sede principal en la capital nacional de Washington, D.C. Este gobierno se divide en tres ramas gubernamentales: legislativa, ejecutiva y judicial. La rama legislativa prepara las leyes federales que afectarán a todos los ciudadanos de la nación. Esta rama está compuesta por el Senado y la Cámara de Representantes, que juntos forman el Congreso. Los senadores y representantes del Congreso federal son elegidos por los ciudadanos en sus respectivos estados. La rama ejecutiva consiste del presidente y sus consejeros. Según la Constitución, la rama ejecutiva está encargada de poner en vigor las disposiciones de la Constitución y las leyes que aprueba el Congreso. El presidente, como primer ejecutivo del país, es el jefe de las fuerzas armadas. La rama judicial interpreta las leyes y decide quién tiene la razón en casos de controversias legales de gran importancia nacional. La Corte Suprema de Los Estados Unidos es la mayor autoridad legal y judicial del país. Se compone de nueve jueces supremos y otros jueces de menor categoría. El presidente nombra a los jueces de la Corte Suprema quienes ocupan el cargo por vida.

TRANSPORTE Y COMUNICACION EN LOS ESTADOS UNIDOS



EN ESTA SECCION:

TRANSPORTE

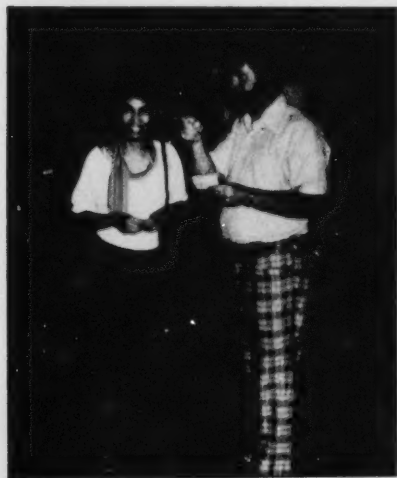
Transporte Local	19
Caminando.....	20
En Bicicleta	21
En Guagua	22
En Máquina y Motocicleta.....	23
En Taxi	24
En "Subway" o Tren Subterráneo	24
Viajes de Larga Distancia	25
Viajando en Máquina.....	25
Viajando en Guagua	26
Viajando en Tren.....	27
Viajando en Avión	28
Precaución en la Calle	29

COMUNICACIÓN

Por Correo	31
Enviando Cartas	32
Recibiendo Cartas.....	32
Por Teléfono	33
Usando el Teléfono.....	33
El Teléfono Privado	34
Llamadas de Larga Distancia.....	34
La Guía de Teléfono.....	35
La Cuenta del Teléfono	35
El Teléfono Público.....	36
Ayudo de Larga Distancia Gratis	36
Telegramas	36

EL CASO DE LA SRA. SANCHEZ

La familia Sánchez llegó a los Estados Unidos por Mariel. Se relocizaron en Union City, New Jersey, donde tenían un tío de Cuba que se ofreció como "sponsor". Un día la Sra. Sánchez recibió una llamada telefónica de la ciudad de Nueva York. Era un primo suyo de Cuba que se había enterado que ella estaba en New Jersey. La Sra. Sánchez se puso muy contenta y los dos se pusieron de acuerdo para verse al día siguiente.



Antes de salir para Nueva York, la Sra. Sánchez le pidió a su "sponsor" que le explicara cómo llegar. Tenía que tomar una guagua y luego el tren subterráneo ("subway") para llegar a casa de su primo. Su "sponsor" la llevó a la parada de guaguas y le dio cambio, pues se requiere al pasajero que tenga el cambio exacto para poder montarse.

Al llegar a la estación principal de guaguas en Nueva York la Sra. Sánchez se puso muy nerviosa. Se encontraba en un ambiente desconocido y algo desagradable. Se sentía desorientada pues no se acordaba de cómo tomar el "subway". Se acercó a un señor que se encontraba cerca de ella y le enseñó el papel donde tenía escrita la dirección de su primo. Este señor entonces la llevó a tomar el "subway" que le correspondía.

La Sra. Sánchez se asustó al oír el ruido del "subway" que se acercaba. Le pareció como si la estación se fuera a derrumbar. Un estudiante americano que se encontraba cerca de ella le sonrió y le dijo, "It's O.K., it always does that!" La Sra. Sánchez no entendió lo que decía, pero sí entendió el mensaje detrás de sus palabras. No tenía por qué preocuparse. Cuando el tren paró, el joven le hizo señas de apurarse y pronto la Sra. Sánchez comprendió por qué. En cuanto entraron al "subway" las puertas se cerraron en unos segundos. Se sintió muy agradecida. Como se sentía tan nerviosa le dijo, "¡Gracias!". Qué sorpresa tuvo cuando el joven americano le contestó, "De nada", con un acento fuerte, por supuesto. Resultó ser estudiante de español en la universidad.

La Sra. Sánchez se bajó en la parada de la calle 53 y subió las escaleras hasta salir a la calle. Entró a una farmacia y le enseñó la dirección a un empleado, quien con gestos y un mapita le logró explicar como llegar a casa de su primo.

El encuentro de los dos primos fue feliz. Pasaron el día juntos y cuando llegó el momento de despedirse, la Sra. Sánchez le dijo a su primo: "La próxima vez quieres venir tú a Union City?".



TRANSPORTE Y COMUNICACION

Estados Unidos es un país de gran tamaño, con muchos tipos de clima y regiones geográficas, con distintas zonas de hora y con gran variedad de gente y estilos de vida. La mayoría de las localidades han desarrollado sus propios sistemas de transporte. Es importante que usted conozca los medios de transporte en su localidad. Los medios de comunicación son parecidos en todos los Estados Unidos.

TRANSPORTE LOCAL

En este país la gente camina o usa la bicicleta, la guagua, el carro, o el "subway" para ir de un lado a otro cuando la distancia es corta. Para escoger el medio de transporte que más le conviene, primero debe saber adonde quiere ir y la distancia aproximada. Luego considere las horas de salida y llegada y el costo de los distintos medios de transporte. Siempre debe llevar consigo algún documento que le identifique con su nombre y dirección, y también el nombre y teléfono de algún familiar o amigo que se pueda llamar en caso de emergencia.



*Los peatones obedecen las
señales de tráfico.*

CAMINANDO

Una buena manera de conocer el vecindario, ir de compras o ir al trabajo es caminando. En este país muchos caminan, ya sea para ahorrar dinero, hacer ejercicio físico o para pasear. Sin embargo:

- Es importante saber como está el tiempo y vestirse apropiadamente de acuerdo con la temperatura. En muchas partes de los Estados Unidos ocurren fuertes cambios de temperatura durante el mismo día que pueden traer serios problemas de salud.
- Obedezca la señales de tránsito para peatones. En lugares de mucho tránsito no se permite cruzar la calle por el medio; sólo por las esquinas. En algunas ciudades lo pueden multar or arrestar por cruzar la calle por el medio.
- *En muchas ciudades las máquinas pueden doblar derecha con luz roja. Por lo tanto, siempre mire a su izquierda antes de cruzar.*
- Cuando ande a pie no debe aceptar montarse en la máquina de extraños o desconocidos.
- De noche no se debe caminar solo. En ciertas partes hay que tener cuidado con los asaltos.





*Use las señales manuales
para la seguridad.*

EN BICICLETA

Generalmente se monta bicicleta para pasear y para hacer ejercicio, pero muchos la usan también para ir al colegio o al trabajo. En algunos lugares existen caminos especiales para el uso exclusivo de las bicicletas y los que andan a pie. He aquí algunas reglas que se deben observar para mayor seguridad:

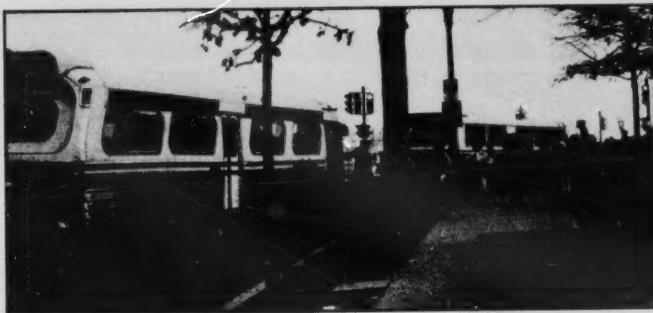
- Mantégase siempre a la derecha.
- Obedezca las señales de tránsito y los semáforos.
- Utilice la señal de mano al doblar.
- No se debe montar a ningún pasajero en el manubrio ni en el guardafango. (Más de una persona en una bicicleta puede ser peligroso o ilegal. Sin embargo, hay asientos pequeños que se le pueden poner a la bicicleta para montar niños chiquitos).
- La bicicleta debe tener farol delantero y chapitas reflectoras de luz si se usa de noche.
- Cuando deje la bicicleta en cualquier lugar que no sea su casa, asegúrese de ponerle candado.

EN GUAGUA

En muchos lugares el medio de transporte público más común es la guagua. Las guaguas en los Estados Unidos no se detienen cuando se les hace una señal ni tampoco paran en todas las esquinas. Tienen determinadas paradas y usted debe saber de antemano donde se cogen y donde le dejan. Aunque la guagua tiene usualmente un letrero que le indica hacia adonde se dirige, el mismo no le dice la ruta que sigue. Antes de usar la guagua pida que le expliquen el horario de las guaguas, las paradas, la ruta que siguen y el número de la guagua que a usted más le conviene. Por lo general las guaguas son muy puntuales, aunque es bueno estar en la parada unos minutos antes. Pida que le enseñen a leer el programa de horario de las guaguas ("bus schedule") y úselo si va a montar la guagua con frecuencia.

- En la mayoría de las ciudades se monta solamente por delante. Asegúrese de entrar por la misma puerta que los demás y de esperar su turno. En muchos lugares el chofer no da cambio. Usted debe llevar el cambio exacto.
- Al acercarse al lugar donde desee bajarse, hale el cordón o empuje el botón encima del asiento para que el chofer lo sepa. Usualmente se puede apearse por ambas puertas. La puerta de atrás por lo general tiene una luz. Cuando se enciende es que puede empujar la puerta para salir. (Fíjese cómo otros en la guagua lo hacen).

- Averigüe de antemano si necesita tomar más de una guagua para llegar a su destino. Si es así, pídale un billete de transbordo ("transfer") al chofer al entrar a la guagua.
- El costo de la guagua varía de acuerdo con la hora en que viaja. Durante los fines de semana tanto el horario como el costo pueden variar. Obtenga esta información de antemano.
- En algunas ciudades los *dos* primeros asientos están reservados para ancianos y personas impedidas. Tenga esto en cuenta al buscar asiento.
- En la mayoría de las ciudades es *ilegal* fumar, beber, comer, encender un radio y botar basura dentro de la guagua.
- Siempre debe estar temprano para coger la guagua. Usted tiene que esperar la guagua. *La guagua no lo espera a usted.*



EN MAQUINA Y MOTOCICLETA

En lugares donde no hay buen sistema de transporte público el modo más conveniente de andar es en máquina. Sin embargo, hoy día es muy costoso tener una máquina. El dueño tiene que pagar gasolina, aceite, mantenimiento y reparaciones, seguro de automóvil, pagos mensuales (si es carro nuevo), chapa y hasta impuestos. Algunos recién llegados han comprado máquinas nuevas o muy grandes y luego han encontrado que no tienen dinero para pagar el seguro o la mensualidad. Se debe considerar primero un automóvil más barato y pequeño de segunda mano. Pida ayuda al escoger. Antes de comprar un carro o una motocicleta debe saber varias cosas:

- Toda persona que maneja tiene que pasar un examen escrito y otro de la vista para obtener la cartera de manejar. Manejar sin cartera es *ilegal* y podría ir preso si lo hace.
- En casi todas partes ofrecen cursos para aprender a manejar. Estos cursos, aunque cuestan dinero, le enseñan a manejar y pasar el examen.

- Es ilegal manejar bajo los efectos del alcohol.
- Todo vehículo tiene que estar registrado en el estado donde vive el dueño.
- Muchos estados requieren inspección mecánica de la máquina.
- En la mayoría de los estados se debe tener por lo menos 16 años para sacar la cartera de manejar.
- La mayoría de los Estados exigen que el dueño tenga seguro para cubrir daños en caso de accidente.

Siempre use los cinturones de seguridad.



Estos datos varían de estado en estado. Cada estado tiene un departamento de vehículos ("Department of Motor Vehicles") Con oficinas en las distintas ciudades y pueblos donde usted puede obtener la información que necesite. Pregúntele a su sponsor, familiar o amigo acerca de las leyes en su estado.

Motocicletas

Las leyes que se aplican a las motocicletas son parecidas a las de los carros. Muchos estados también requieren el uso de un casco de protección y algunos requieren una licencia especial. Es mucho más seguro usar el casco siempre que se monta motocicleta.

EN TAXI

El taxi o máquina de alquiler es más caro que la guagua y además el chofer usualmente espera que se le dé propina. El precio del taxi lo determina un aparato que mide el tiempo de uso y que está localizado en la pizarra del chofer. En otros casos el precio o costo varía según el lugar adonde se viaja. Si la distancia es larga los choferes a veces negocian el precio con los pasajeros.

Se puede llamar un taxi desde la casa o de cualquier otro lugar, a cualquier hora, día y noche. Los números de teléfono de distintas piqueras de alquiler los encontrará en las páginas amarillas de la guía telefónica bajo "TAXI CAB". Además, en la ciudad se puede parar un taxi que venga vacío haciéndole una señal de parada.



EN SUBWAY O TREN SUBTERRANEO

En algunas de las grandes ciudades hay trenes expresos que viajan por debajo de la tierra. Al igual que con la guagua, usted debe averiguar dónde están las paradas o estaciones, el horario, el costo y el lugar adonde se dirigen los trenes. Si donde usted vive hay "subway", pídale más información a su "sponsor", familiar o amigo.

VIAJES DE LARGA DISTANCIA

En este país usted puede transitar por cualquier carretera pública. Sin embargo, viajar a diferentes estados y ciudades no es igual que transitar por el lugar en que vive y puede ser costoso. Para grandes distancias se puede ir en máquina, guagua, tren o avión. Si viaja en máquina, asegúrese de mantenerse en carreteras públicas.

VIAJANDO EN MAQUINA

- Asegúrese de revisar la máquina (aceite, agua, gomas y cualquier otro problema) antes del viaje.
- Se recomienda que tanto el chofer como los pasajeros usen el cinturón de seguridad.
- Aprenda a leer los mapas y entender las señales de carretera. Muchas gasolineras venden mapas.
- Usualmente encontraría cafeterías y gasolineras a lo largo del camino.
- Cuando sienta sueño o cansancio, pare en un lugar seguro fuera de la carretera o en un lugar de descanso ("rest area").

- Nunca debe manejar si ha estado tomando una medicina fuerte o si ha ingerido bebida alcohólica.
- Es ilegal botar basura por la ventana del carro y uno puede ser multado por hacerlo. Lleve un cartucho o una bolsa plástica para echar la basura dentro de la máquina.
- No monte a extraños en su máquina.
- Si durante el viaje su carro tiene algún problema no pare en el medio de la carretera. Parquee al borde, ponga la señal intermitente de emergencia y espere que alguien le brinde ayuda.
- Es ilegal manejar por encima del límite de velocidad que aparece en las señales de carretera. Por lo general una multa en carretera se tiene que pagar en el momento.

- Algunas autopistas tienen estaciones de peaje ("toll stations") donde el chofer tiene que parar y pagar un pequeño impuesto de carretera.
- Antes de salir en su viaje debe planear bien, mirando un mapa y decidiendo qué distancia quiere manejar y cuánto tiempo le va a tomar.

VIAJANDO EN GUAGUA

Averigüe primero qué guagua le lleva adonde desea ir, la hora de salida y el precio. Pregunte si tiene que cambiar de guagua durante el viaje. *Las guaguas son muy puntuales.*

- El pasaje se compra en la estación. Vaya temprano a comprarlo.
- Usualmente las guaguas tienen baño en la parte de atrás.
- Observe si hay reglas que prohíben fumar, comer, tomar, o escuchar radio.
- Si prefiere puede comer en las cafeterías donde la guagua para durante las horas de comida. Averigüe cuánto tiempo tiene para comer.
- Si no entiende inglés, averigüe toda la información de antemano.



VIAJANDO EN TREN

Posiblemente sea más cómodo viajar en tren que en guagua, pero le cuesta un poco más y los trenes no van a muchos lugares.

- El pasaje se compra en la *estación de trenes*.
- Llegue temprano a la estación; *el tren es puntual en su salida*.

- Si no trae su propia comida, la puede comprar en el tren, pero le puede costar caro.
- Apréndase el número de la puerta de entrada de su vagón o coche.
- Algunos carros del tren van a distintos lugares. Pregúntele al conductor en qué carro debe montarse.
- Nunca debe sacar la cabeza fuera de la ventana.
- En viajes largos resulta más barato para las familias viajar en tren que en avión.
- Si prefiere no dormir en su asiento puede reservar un compartimiento con cama, pero eso le sale más caro.

El conductor toma los billetes.



VIAJANDO EN AVION

Viajar en avión es usualmente el medio más caro de transporte. Se puede viajar en avión a la mayoría de las ciudades y a muchos pueblos dentro y fuera de los Estados Unidos.

- Se pueden obtener pasajes a precios reducidos si se compran con bastante anticipación. También se puede conseguir descuento si se viaja de noche o durante días de menor movimiento aéreo. Pida toda esta información en una agencia de pasajes o llame por teléfono a cualquiera de las líneas aéreas. *Al hacer sus reservaciones haga constar que quiere el pasaje más barato posible.*
- Los pasajeros deben estar en el mostrador de la línea aérea y presentar sus maletas por lo menos 45 minutos antes de salir el vuelo.
- Las líneas aéreas tienen reglas sobre la cantidad y la clase de equipaje que permiten. Pida esta información de antemano. Comúnmente permiten dos maletas grandes y un maletín de mano por persona.
- Antes de entrar en el avión le registrarán a usted y su equipaje en búsqueda de armas o material peligroso.

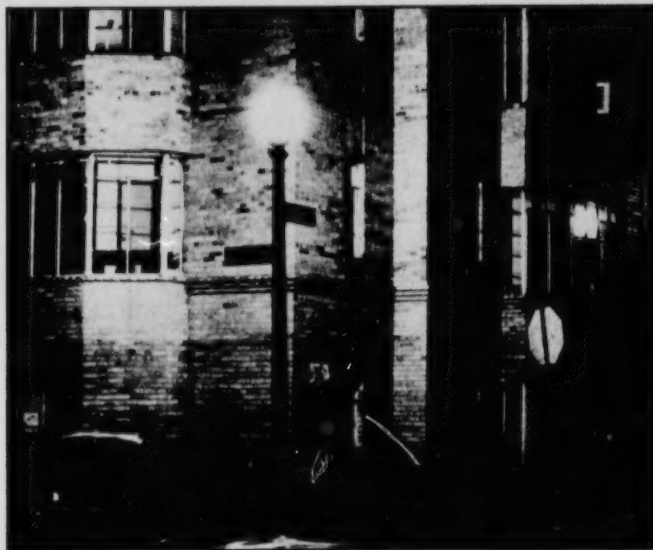
Pídale información a su "sponsor", familiar o amigo sobre viajes en avión



PRECAUCION EN LA CALLE

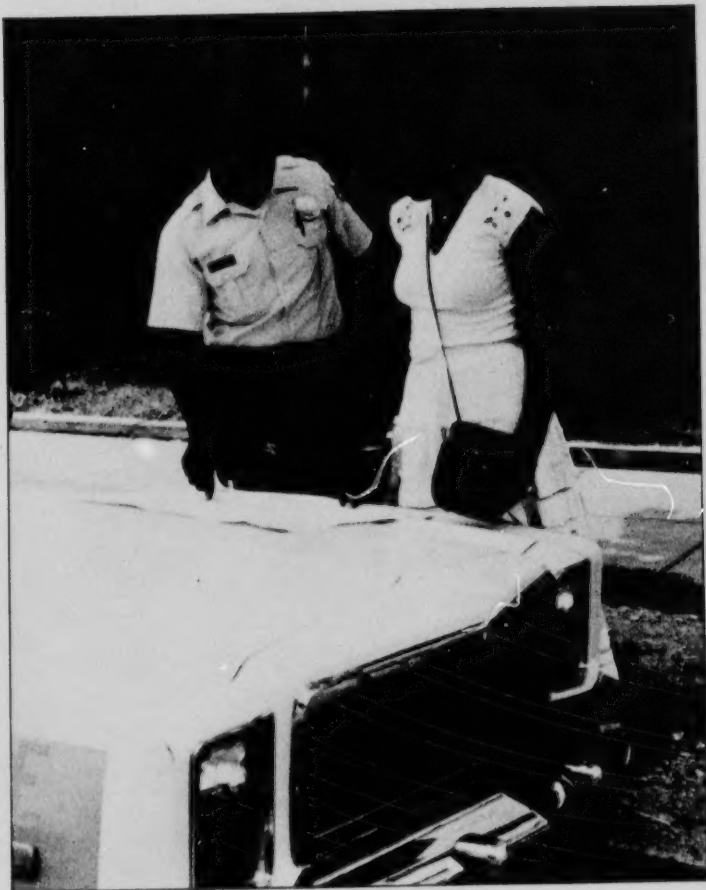
Aunque en Estados Unidos usted encuentra seguridad personal cuando anda por la calle, en algunas partes del país el crimen es un problema. He aquí ciertas precauciones que debe tomar.

- Evite andar por lugares oscuros y solitarios.
- Ande siempre por donde hay gente. Por lo general nadie le molestará si hay otras personas alrededor suyo o cerca.
- Evite caminar solo de noche. Si tiene que hacerlo no use joyas de valor.
- Los niños no deben alejarse de la casa por la noche.
- Como regla general, debe tener cuidado con personas extrañas. Enseñe a sus niños que no deben aceptar regalos ni montarse en la máquina de personas desconocidas. Las mujeres deben cuidarse de los extraños ya que existe el peligro de violación.



- Por lo general no es prudente llevar a la calle mucho dinero en efectivo ni joyas valiosas. Si debe hacerlo use el bolsillo o una cartera y no exhiba su dinero o pertenencias.
- Llame inmediatamente a la policía si algo malo sucede o si sospecha de algo. Es preferible llamar a la policía innecesariamente que tener que arriesgar su seguridad y la de los suyos. Usted tiene derecho a la misma protección que se le brinda a todos los americanos.

Si es víctima de un crimen debe llamar a la policía inmediatamente. En la mayoría de los lugares el número 911 es de emergencia y por él puede conseguir a la policía. En ciertos casos puede marcar el "0" para que la operadora le ayude.



COMUNICACION

Existen muchas maneras de comunicarse fácilmente con amistades, familiares o cualquier otro. Lo más común es a través del correo y el teléfono. El telegrama aunque es más caro es una cuando se tiene un mensaje corto que debe llegar pronto.

POR CORREO

Al enviar una carta debe escribir claramente la dirección completa y en inglés. La dirección debe tener:

- 1) El nombre de la persona.
- 2) El número de la casa o edificio, el nombre o número de la calle y el número del apartamento. En algunos casos la dirección requiere el número del apartado de correo (P.O. Box).
- 3) La ciudad y estado o país.
- 4) Zip Code (Estos son cinco números que van después del estado y son importantes para apresurar la correspondencia).

El nombre y *dirección clara* del remitente deben aparecer en el sobre. Así la carta le será devuelta si por alguna causa el correo no la puede enviar o entregar.



ENVIANDO CARTAS

- Los sellos se deben comprar en el correo. Si la carta no tiene suficientes sellos, le será devuelta.
- Enviar cartas fuera del país es más caro, excepto al Canadá o México.
- Es más barato escribir al extranjero usando el aerograma—un sobre con sello y papel que se compra en el correo—pero no se puede meter nada adicional en este sobre.
- El buzón de correo es rojo y azul y se encuentra en el correo y en las aceras.
- Nunca envíe dinero en efectivo por correo. Mande un giro postal o envíe un cheque. Así asegura que su dinero no se pierda.
- En zonas rurales cada casa tiene al frente un buzón particular. La señal roja indica al cartero que hay cartas para recoger.

Buzón de Correos



Buzón de Correos en casa particular

- Todo cambio de dirección debe ser notificado al correo para que pueda seguir recibiendo correspondencia. Llene el papel de cambio de dirección en el correo más cercano a su antigua dirección.
- Al enviar documentos importantes o artículos de valor pregunte sobre el correo certificado.

RECIBIENDO CARTAS

El correo reparte cartas todos los días excepto los domingos y días festivos. En los edificios cada apartamento tiene su apartado postal individual. Algunas personas alquilan un apartado o buzón en el correo donde reciben su correspondencia.

Si usted recibe correspondencia desconocida o dirigida a otro nombre, no la abra. Pregunte a un amigo lo que debe hacer. Hay veces que la correspondencia debe ser devuelta y otras veces, tratándose de anuncios de mercancía, no es necesario.



POR TELEFONO

El teléfono es el medio de comunicación más útil y el que más se usa. Es muy fácil encontrar teléfonos públicos en las ciudades. Los hay en edificios comerciales, tiendas, garages de gasolina, etc. Hay teléfonos privados en las oficinas, casas particulares, etc.

USANDO EL TELEFONO

Cada teléfono tiene su número y línea. Todo teléfono tiene un código de tres cifras ("area code") que indentifica su localidad. El número de siete cifras corresponde al teléfono en sí. Ejemplo: (314) 555-2323. Para hacer una llamada local (no de larga distancia) se utilizan las últimas siete cifras solamente. Para llamar larga distancia se marca el "area code" primero y después el número. (Vea la sección de llamadas de larga distancia).

EL TELEFONO PRIVADO

Si desea intalar un teléfono en su casa o apartamento debe ponerse en contacto con la compañía de teléfonos.

Tipos de Línea Telefonica

La compañía de teléfonos le puede exigir un depósito de dinero antes de la instalación. Este depósito se lo devuelven si se muda o quita el teléfono. Hay tres tipos de línea telefónica. Los costos varían de acuerdo con la localidad y la línea.

- Línea limitada: Se paga una tarifa básica pero sólo se permite un número limitado de llamadas locales al mes. Toda llamada adicional por encima del límite se le cobra aparte.
- Línea ilimitada: Por una cantidad mensual más alta se permite cualquier número de llamadas locales.
- Línea de grupo: Bajo este arreglo más de un domicilio comparten el mismo número de teléfono.



Existen varios modelos de teléfono. Su cuenta mensual será más alta o baja según el modelo que escoja. Pida que le expliquen bien los diferentes modelos y servicios especiales antes de escoger su teléfono. Vaya a la compañía de teléfonos con un amigo intérprete que le pueda ayudar.
TENGA CUIDADO Y NO ADQUIERA SERVICIOS TELEFONICOS INNECESARIOS.

LLAMADAS DE LARGA DISTANCIA

Para comunicarse con alguien en otra ciudad o estado se llama de larga distancia. Cada llamada de larga distancia tiene un costo individual. El costo de cada llamada depende de la hora y el día que se llama, el tiempo que se hable, y la distancia de la llamada. La cuenta por llamadas de larga distancia viene con la cuenta mensual del teléfono.

Hay dos tipos de llamadas de larga distancia: Las directas y las hechas a través de la operadora.

- **LLAMADA DIRECTA**—Esta llamada la hace usted sin ayuda de la operadora. Se marca primero el número 1, luego las tres cifras del área adonde llama y finalmente las siete cifras del teléfono que se llama. En muchos lugares no es necesario marcar el número 1. Solamente se marca el "area code" y el número de teléfono. La llamada directa siempre le cuesta menos si la hace después de las cinco de la tarde y aún menos después de las 11:00 de la noche, durante todo

el sábado y el domingo hasta las cinco. En los días feriados también es más barato. *En los Estados Unidos existen cuatro zonas de hora.* Fíjese en esto al hacer su llamada. Por ejemplo, la hora en Nueva York es tres horas más adelantada que en California. *Si usted llama de California a las 9:00 de la noche, en Nueva York son las 12:00 de la noche.*

- **LLAMADA A TRAVES DE LA OPERADORA**— Puede usar la operadora cuando quiera hacer una llamada "collect" o "persona a persona". Se marca el cero, "area code" y número deseado. Al terminar de marcar sale la operadora y le dice que tipo de llamada desea. También se puede llamar marcando el cero y dejando que la operadora marque el número, pero así es más caro. Las llamadas a través de la operadora son comúnmente más caras que las directas.
- Llamada "collect"—En la llamada "a cobrar" la persona que usted llama tiene que aceptar el pago de la llamada primero y luego la operadora le deja hablar.
- Llamada "person to person"—En la llamada "persona a persona" usted pide hablar con una persona en específico. Si la persona se consigue y se logra hablar con ella, ésta es la llamada más cara que hay, pero si la persona no se encuentra no se le cobra nada por la llamada.

CUIDADO:

¡Las llamadas de larga distancia son caras!

LA GUIA DE TELEFONO

En las páginas blancas aparecen los teléfonos de particulares clasificados por apellidos en orden alfabético. Las páginas amarillas traen los teléfonos de compañías y negocios. Son muy útiles cuando se desea arreglar o comprar algo y se quiere llamar a varios lugares para comparar precios y servicios o para averiguar si tienen cierto tipo de mercancía antes de ir a la tienda a comprarla. Así ahorra tiempo y dinero.

LA CUENTA DEL TELEFONO

La cuenta de teléfono llega todos los meses y se debe pagar a tiempo. Si no se paga, la compañía puede desconectarle el servicio telefónico.

 TELEPHONE				BILL DATE JAN 25 81		301 761 6978	
FOLLOWING IS AN ITEMIZATION OF THE CHARGES INCLUDED ON THE FIRST LINE OF YOUR BILL :				DESCRIPTION		AMOUNT	
CODE							
IFR	1	INDV	FLAT RATE SERVICE				9.98
TEL	15	STANDARD	TELEPHONE				15.76
LOD	3	LONG DISTANCE	(CALIF. TORRANCE.)				47.13
LOD	2	LONG DISTANCE	(OR. PORTLAND, CA. LA)				39.41
INT	1	LONG DISTANCE	(FRANCE. ST ETIENNE)				48.22
				TOTAL SHOWN ON SERVICE AND EQUIPMENT LINE		160.52	
						TOTAL AMOUNT DUE 160.52	
				197	95		

EL TELEFONO PUBLICO

Se pueden encontrar teléfonos públicos en las gasolineras, farmacias, cafeterías, centros comerciales, en algunas esquinas, el aeropuerto, las estaciones de tren y de guagua, etc. Al usar el teléfono público, tenga en cuenta lo siguiente:

- El costo de una llamada local puede variar entre 10 y 25 centavos.
- Una llamada de larga distancia requiere mucho cambio (monedas). La operadora tiene que asistirle en la llamada y le dirá cuánto le cuesta.
- En cualquier llamada, si no contesta nadie o si la línea está ocupada se le devuelve el dinero automáticamente al colgar.



AYUDA DE LARGA DISTANCIA GRATIS

Hay algunos números de larga distancia que no le cuestan al llamar. Todo número que tenga el código 800 delante significa que usted puede llamar gratis. Por ejemplo, para llamar el Centro de Recursos de Orientación marque: (800) 424-3701.

TELEGRAMAS

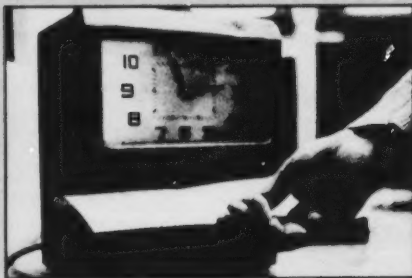
Si desea enviar un telegrama puede llamar a la compañía del telégrafo para dictarle el mensaje y darle la dirección adonde se dirige. La compañía carga el telegrama a su cuenta de teléfono. Si el mensaje es en español o tiene problemas con el inglés, lleve el mensaje escrito a la compañía del telégrafo. También se puede enviar dinero a través de la compañía de telégrafos.

El telegrama es un medio de comunicación costoso y solamente debe usarse cuando sea absolutamente necesario. El correo *no* ofrece servicio de telegramas.

“CHECKLIST”

- ☐ Sepa como usar los medios de transporte público.
- ☐ Aprenda las leyes para peatones, ciclistas y automovilistas.
- ☐ Aprenda los principios de seguridad de tránsito y como evitar accidentes.
- ☐ Aprenda como llamar una ambulancia pública.
- ☐ Sepa como conseguir la cartera de manejar.
- ☐ Aprenda como conseguir un teléfono y averigüe si necesita pagar un depósito.
- ☐ Sepa donde encontrar un teléfono público y como usarlo.
- ☐ Sepa como llamar por teléfono en caso de emergencia.
- ☐ Esté seguro que usted y la familia se sepan bien la dirección de su casa y el número de teléfono. Lleven estos datos con ustedes siempre.
- ☐ Conozca la diferencia entre las llamadas telefónicas regulares (“locales”) y las que cuestan por separado (“larga distancia”).
- ☐ Sepa como calcular el costo de las llamadas de larga distancia.
- ☐ Aprenda como usar el correo y conozca los diferentes precios.
- ☐ Sepa como mandar un telegrama.

EL TRABAJO EN LOS ESTADOS UNIDOS



EN ESTA SECCION:

El Trabajo en los Estados Unidos	43	Reglas en el Trabajo	55
Los Niños También Trabajan	43	Beneficios Adicionales	55
Personas Mayores Activas	44	Colocado	56
Asistencia al Necesitado	44	El Reloj Marcador	56
Tipos de Trabajo	45	Excusándose	56
Trabajos No Calificados	45	Periodo de Prueba	56
Trabajos Calificados	46	Cobrando	57
Profesionales	47	El Cheque de Pago	57
Trabajo "Full-time"	48	Cambiando el Cheque	58
Trabajo "Part-time"	48	Sindicatos de Trabajadores	58
Buscando Trabajo	49	Derecho de Apelación	58
Amigos y "Sponsors"	49	Progresando en el Trabajo	59
Agencias Estatales de Empleo	49	Aprendiendo Nuevas Habilidades	59
Anuncios Públicos	50	Instrucción para Adultos	60
El Periódico	50	Escuelas Técnico Vocacionales	60
Agencias Privadas de Empleo	50	"Community Colleges"	60
Solicitando Empleo	51	Escuelas Privadas	60
La Tarjeta del Seguro Social y el I-94	51	"Job Corps"	61
Su Historial de Trabajo ("Resumé")	52	Programa CETA	61
La Entrevista de Trabajo	53	Cambiando de Trabajo	63
Responsabilidades y Beneficios	55	Modelo de Solicitud de Empleo	64
Horas de Trabajo	55	Numeros de Teléfonos Importantes	66

EL CASO DE ENRIQUE

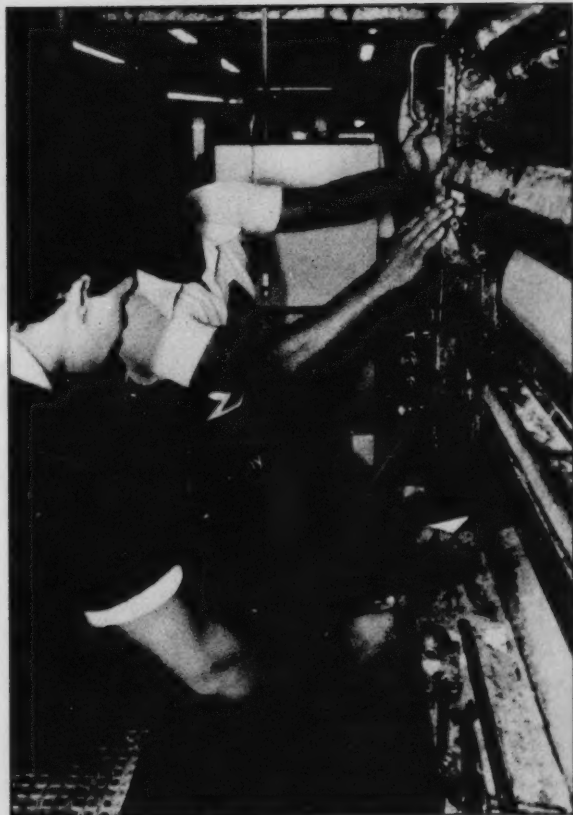
Enrique salió de Cuba por Mariel y a los pocos meses de llegar a este país ya estaba establecido en el noreste de los Estados Unidos. El no tenía familiares o amigos en el área, y sólo conocía a su "sponsor". Aunque salió de Cuba para cambiar de ambiente y superarse, se sintió un poco desanimado porque tuvo que aceptar al principio un trabajo que no le gustaba. Sabía que no le quedaba otro remedio y que por algún lado tenía que empezar. No le importaba tener que levantarse temprano para coger la guagua, ni le importaba la lluvia o el frío.



Enrique se sentía frustrado con su trabajo. Quería tomar un curso de reparación de equipos eléctricos, pero no sabía inglés. Decidió seguir en su trabajo mientras estudiaba inglés de noche. Más adelante se matriculó en un curso de reparación de equipos eléctricos para adultos y al cabo de unos meses consiguió un puesto de técnico de reparaciones en una compañía. Trabajaba tan bien que su jefe le propuso recibir instrucción adicional por cuenta de la compañía.

En el trabajo conoció a Jorge, joven cubano que había salido de Cuba años antes, con su esposa y dos hijos. Enrique se entusiasmó con el caso de su amigo que había sido similar al suyo. Con tres personas dependiendo de él, las cosas fueron naturalmente un poco más difícil para Jorge. Con la ayuda de su "sponsor" y otros consiguió apartamento y matriculó a sus hijos en la escuela. Su esposa trabajaba medio día cuidando otros niños. Por las noches Jorge aprendía inglés hasta que se matriculó en el curso de electrónica. Con el tiempo llegó a jefe de una sección importante de la compañía.

Este caso demuestra que en Estados Unidos puede progresar todo aquél que se empeña y trabaja duro. Al principio habrá que sacrificarse y trabajar en lo que sea. Al final, el que hace un buen trabajo recibe su recompensa.



EL TRABAJO EN LOS ESTADOS UNIDOS

El trabajo es muy importante para los americanos. Tanto jóvenes como mayores trabajan. La gente trabaja porque necesita el dinero para vivir, pero muchos trabajan también porque el trabajo les satisface personalmente. La mayoría de los americanos cree que todo aquél que puede trabajar debe hacerlo, y que nadie debe depender de otro sin necesidad.

LOS NIÑOS TAMBIEN TRABAJAN

Esta actitud hacia el trabajo se puede observar en la manera que los padres americanos les enseñan a sus hijos desde pequeños el valor del trabajo y a depender de sí mismos. Los padres acostumbran a sus hijos pidiéndoles que hagan tareas domésticas y pagándoles cierta cantidad de dinero. Muchos jovencitos se dedican a repartir periódicos por las mañanas antes de ir a la escuela. Los mayorcitos trabajan medio día después de la escuela, durante el fin de semana o durante las vacaciones. De esta manera aprenden el valor del trabajo y cómo administrar su propio dinero.



A veces los muchachos trabajan distribuyendo periódicos.

PERSONAS MAYORES ACTIVAS

Los americanos piensan que todo aquél que pueda trabajar debe hacerlo. Muchos rechazan la idea de retirarse al cumplir los sesenta y cinco años y siguen trabajando mientras que disfrutan de buena salud.

ASISTENCIA AL NECESITADO

Muchos americanos también piensan que algunas personas necesitan ayuda especial. Ellos son los que se encuentran física, mental o emocionalmente impedidos, los que no pueden trabajar por su avanzada edad y aquellos padres que no ganan lo suficiente para mantener a sus hijos. La asistencia pública se llama "welfare". Esta ayuda del gobierno procede de impuestos pagados por personas que trabajan. Por eso causa vergüenza en este país que alguien se acoja a la asistencia pública sin necesitarla.

Debido a la manera de pensar de los americanos acerca del trabajo y la ayuda pública, su "sponsor", los de la Agencia Voluntaria y otros le animarán para que consiga trabajo enseguida. De usted se espera que mantenga ese trabajo hasta que consiga otro mejor. Usted no debe rechazar ofertas buenas de trabajo o dejar el que tiene para acogerse al "welfare".



Este anciano aún trabaja. 49

TIPOS DE TRABAJO

En general hay tres tipos de trabajos en los Estados Unidos: los no calificados, los calificados y los profesionales. En Estados Unidos usted puede trabajar "full-time" (8 horas al día) o "part-time" (medio día o menos de 8 horas diarias), dependiendo del tipo de trabajo, sus obligaciones familiares y otras consideraciones.



TRABAJOS NO CALIFICADOS

Ejemplos de trabajos no calificados son los de conserje, lavaplatos y camarero. Estos trabajos son fáciles de hacer, pues no requieren gran conocimiento del inglés.

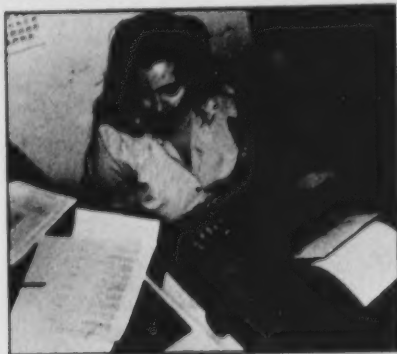
El ayudante limpia la mesa.

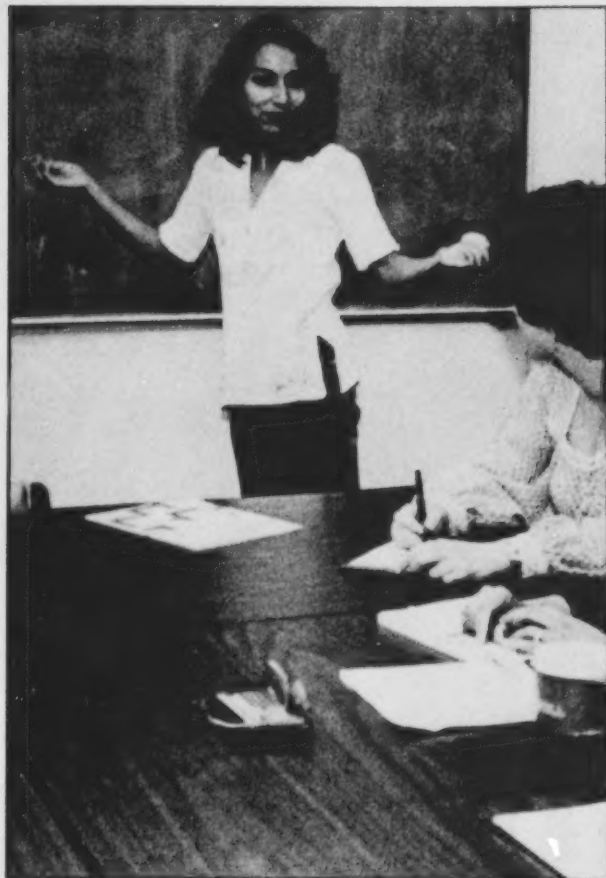
TRABAJOS CALIFICADOS

Ejemplos de trabajos que exigen mayores habilidades son la mecánica, plomería, peluquería y mecanografía. Estos trabajos requieren instrucción básica y cierto conocimiento del inglés. El salario depende mayormente de la experiencia de trabajo que la persona tenga. Un buen plomero en los Estados Unidos puede ganar tanto o más que un profesional.



*Trabajadores calificados típicos:
peluquera (arriba); mecanógrafa
(abajo); y obrero de construcción (a
la derecha)*





PROFESIONALES

Ejemplos de profesionales son los maestros, ingenieros, farmacéuticos, médicos y abogados. Estos trabajos requieren un título de universidad. Cada estado tiene sus propias leyes que regulan y limitan la práctica de muchas de las profesiones. Por ejemplo, para practicar su profesión en otro estado fuera del suyo un médico americano tiene primero que pasar el examen de la junta médica examinadora del nuevo estado.



La maestra enseña la clase (a la izquierda); el farmacéutico llena las recetas (a la derecha).



Se puede trabajar en una gasolinera durante parte del día (part-time).

TRABAJO “FULL-TIME”

La mayoría de los americanos trabajan “full-time”. Es decir, el trabajo de tiempo completo requiere de 7 a 8 horas diarias, o de 35 a 40 horas semanales. En la mayoría de los empleos se trabaja por lo general desde las 9 de la mañana hasta las 5 de la tarde, de lunes a viernes. Las tiendas, fábricas y restaurantes, etc. muchas veces tienen diferentes horas de trabajo o turnos (“shifts”) para sus empleados.

TRABAJO “PART-TIME”

El horario en un trabajo “part-time” varía de acuerdo con el tipo de empleo, el empleador y la localidad. El trabajo de tiempo parcial puede requerir desde dos o tres horas hasta 35 horas semanales. Por lo general en un trabajo “part-time” se gana menos, pero tiene la ventaja que le permite trabajar y participar en otras actividades. Por ejemplo, con un trabajo “part-time” usted puede estudiar o aprender un oficio durante parte del día y trabajar el resto.

BUSCANDO TRABAJO

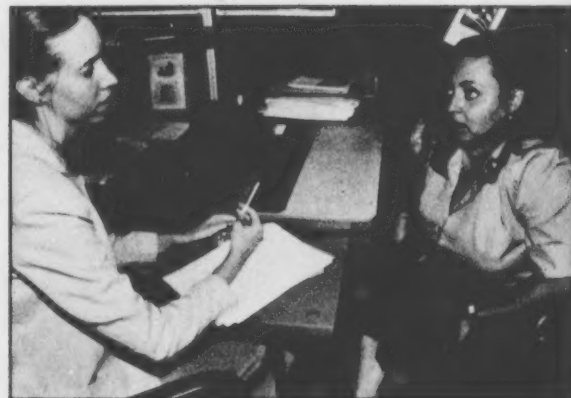
Buscar empleo requiere tiempo y paciencia. Ni siquiera la mayoría de los americanos consiguen el primer puesto que solicitan. La siguiente información le puede ser muy útil en la búsqueda de trabajo, sobre todo si la ocupación que usted busca requiere habilidades especiales o si es de tipo profesional.

AMIGOS Y "SPONSORS"

Muchos de los recién llegados encuentran trabajo con la ayuda y recomendación de amigos, familiares y "sponsors". Además existen agencias y oficinas que se dedican a prestar ayuda a los recién llegados.

AGENCIAS ESTATALES DE EMPLEO

Cerca de donde usted vive existen agencias públicas de empleo que le ayudarán a buscar trabajo gratuitamente. Cuando vaya a una de estas agencias un especialista de empleo le ayudará a preparar sus papeles y le dirá los tipos de trabajo disponibles en su localidad. En ciertos casos esta persona le recomendará tomar un curso de inglés o vocacional. Algunas veces el mismo especialista de empleo le puede matricular en uno de esos cursos.



Con la consejera en la oficina estatal de empleo



ANUNCIOS EL PERIODICO PUBLICOS

Usted puede conseguir información de empleo en las bibliotecas públicas, en los edificios de tiendas y grandes compañías y en las oficinas de gobierno. En estos lugares se suelen poner anuncios o letreros

solicitando personas para trabajar. En muchos restaurantes y tiendas los letreros se ven en la vidriera. Si usted nota un letrero que dice "HELP WANTED" significa que se busca a un empleado. Si le interesa conseguir más información, entre y pida hablar con el empleador.

Otra manera de buscar empleo es a través de la sección de anuncios clasificados del periódico. Ahí usted encontrará una serie de oportunidades de empleo, en orden alfabético por ocupación, como por ejemplo: "Auto Mechanic", "Bilingual Typist", "Dishwasher". Cada anuncio de empleo le da una breve descripción de la ocupación, los requisitos y el salario. Además contiene el número de teléfono o la dirección adonde usted debe llamar o escribir para hacer su solicitud.

AGENCIAS PRIVADAS DE EMPLEO

Estas agencias le pueden informar sobre muchos lugares de empleo, pero siempre le cobran a usted o a su empleador una cantidad de dinero por los servicios que prestan. Si usted acude a una de estas agencias, no firme ningún contrato ni papel sin antes pedir que le expliquen claramente todas las estipulaciones. Tenga precaución al considerar los servicios de este tipo de agencia. Si usted estima que la agencia la va a servir para conseguir un buen trabajo, y si no cuesta mucho, es posible que le convenga.

SOLICITANDO EMPLEO

LA TARJETA DEL SEGURO SOCIAL Y EL I-94



Para trabajar en los Estados Unidos usted debe tener un número de Seguro Social ("Social Security"). Además debe tener consigo el I-94, un papel que es su permiso para estar legalmente en este país y poder trabajar. Todo recién llegado debe solicitar su número de Seguro Social tan pronto como le sea posible. Aunque usted no vaya a trabajar inmediatamente, es importante que tenga su número. La solicitud para el número la puede llenar en la oficina más cercana del "Social Security". Un amigo o su "sponsor" le puede ayudar. Después que su solicitud sea procesada recibirá una tarjeta con su nombre y número del Seguro Social. Su número será siempre el mismo. Aunque usted se mude, se case, cambie de trabajo, o cambie su nombre, el número del Seguro Social no cambia.

Cuando vaya a solicitar empleo debe llevar consigo su tarjeta del "Social Security" y su I-94. Sin estos documentos no le podrán considerar para un empleo.

SU HISTORIAL DE TRABAJO ("RESUME")

Antes de empezar a buscar trabajo usted debe preparar su historial de trabajo, en Estados Unidos conocido por el nombre de "RESUME". El historial contiene información acerca de su experiencia de trabajo. El mismo le ayudará a llenar la planilla de solicitud de empleo con más facilidad. En algunas ocasiones es conveniente enviar una copia de su "resumé" junto con la carta solicitando empleo. Todo "resume" debe incluir por lo meno lo siguiente:

- su nombre, dirección y número de teléfono donde se le puede localizar o dejar un recado.
- su número del "Social Security"
- Si ha trabajado en los Estados Unidos, incluya los nombres y direcciones de su empleador actual y de los anteriores.
- fechas de empleo, salario, y una breve descripción de sus responsabilidades en cada uno de sus trabajos anteriores, *incluyendo los que desempeñó en Cuba.*
- las escuelas donde estudió, incluyendo todos los cursos de arte y oficio, títulos obtenidos y las fechas de graduación.
- tres nombres de personas en Estados Unidos que le conozcan y estén dispuestos a dar una buena recomendación suya; incluya la dirección y teléfono de cada una.
- Mencione cualquier tipo de actividad en que usted participa o ha participado en los Estados Unidos, por ejemplo en su iglesia o en su vecindario.

LA ENTREVISTA DE TRABAJO



Repasando el "resumé" durante la entrevista

Cuando busca un puesto determinado lo primero que debe hacer es conseguir una entrevista con el empleador o su asistente. Esto se hace usualmente por teléfono. Si usted no habla inglés, pídale a un familiar, amigo o a su "sponsor" que llame por usted y si es necesario que le acompañe a la entrevista para servir de intérprete.

La mayoría de los trabajos requieren entrevista. Esta ocasión le dará al empleador la oportunidad de hacerle preguntas para averiguar si usted tiene suficiente experiencia y conocimiento para desempeñar el trabajo. Además esta conversación le sirve al entrevistador para conocerle y averiguar si usted es digno de confianza. El le preguntará probablemente cuánto tiempo lleva en los Estados Unidos y dónde ha estudiado y trabajado anteriormente.

En preparación para la entrevista usted debe tener una idea de las preguntas que el empleador le podría hacer sobre su experiencia e interés en el puesto que está solicitando. Averigüe algo acerca del trabajo para que pueda hablar apropiadamente y demostrar que tiene el conocimiento necesario para desempeñarlo. Antes de acudir a la entrevista, recuerde lo siguiente:

Llegue a tiempo.

Los americanos dan mucha importancia a la puntualidad. Nunca llegue tarde a una entrevista, ni tampoco demasiado temprano. Con estar cinco minutos antes de la hora fijada es suficiente. Así estará listo cuando le pidan que pase. Además, esto le indica al empleador que usted es una persona cumplidora.

Si es necesario lleve un intérprete.

Vaya bien vestido.

Vístase apropiadamente de acuerdo con el tipo de trabajo, pero asegúrese que su apariencia sea buena. Si tiene duda de cómo debe vestirse, un amigo o su "sponsor" le puede ayudar.

Lleve su Historial de Trabajo o "Resumé".

Tener el "resumé" con usted a la hora de la entrevista le facilitará llenar la planilla de solicitud. Además le puede ayudar a contestar las preguntas del entrevistador.

Siéntase seguro y calmado.

Dé la impresión que usted se siente capaz de realizar una buena labor y que encontraría satisfacción personal en el trabajo. Durante la entrevista, y especialmente cuando responda las preguntas, mire al entrevistador en la cara para que él se dé cuenta que usted se siente seguro de sí mismo y es una persona honesta.

Sea discreto.

Ya que su tarea durante la entrevista es de contestar las preguntas que hace el entrevistador, límitese a preguntar sólo aquello que considere necesario respecto al trabajo, *si se lo piden*. Sería bueno que hiciera preguntas breves acerca del puesto. Así demostraría interés en el trabajo. Las preguntas acerca del salario y otros beneficios se hacen al final, si es que durante la entrevista no se le ha dado esa información.

Manténgase al tanto del resultado de la entrevista.

Al finalizar la entrevista pregunte cuándo ha de recibir respuesta definitiva. El haber sido entrevistado no le asegura el puesto. Usualmente conocer el resultado de la entrevista demora varios días y a veces semanas. Mientras tanto, tenga paciencia y continúe buscando trabajo en otros lugares.

RESPONSABILIDADES Y BENEFICIOS

Cuando usted acepta una oferta de trabajo hay varias cosas que necesita averiguar de su empleador:

HORAS DE TRABAJO

Pregunte cuáles son los días de trabajo y las horas de entrada y salida. Acuérdesse que ser puntual es muy importante en los Estados Unidos. De todo empleado se espera que esté a tiempo en el trabajo. Usted puede perder su puesto si llega tarde frecuentemente o se ausenta sin una buena excusa.

REGLAS EN EL TRABAJO

La mayoría de los lugares de trabajo tienen reglas para sus empleados. Estas reglas pueden incluir: cuánto

tiempo tiene de almuerzo y de descanso ("break"); qué tipo de ropa debe usar; si puede fumar o comer en el trabajo, etc. También hay medidas de seguridad para prevenir accidentes que usted debe conocer. Es importante que averigüe cuáles son las reglas de la compañía.

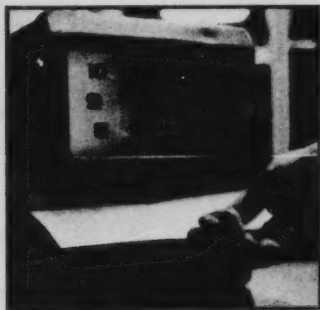
BENEFICIOS ADICIONALES

Muchos lugares de trabajo ofrecen a sus empleados otros beneficios aparte del salario. Aunque estos beneficios varían de acuerdo con la compañía, usualmente se incluye el seguro médico o de vida, la compensación por desempleo, pensión de retiro y pagos por días festivos, por vacaciones y por enfermedad. Pregunte cuáles son los beneficios que ofrece el trabajo.

COLOCADO

Una vez esté ya colocado en su trabajo, usted debe conocer:

EL RELOJ MARCADOR



Algunos lugares requieren que cada empleado marque las horas de entrada y salida del trabajo, del almuerzo y hasta de los ratos de descanso ("breaks"). Para esto algunos empleadores utilizan un reloj marcador. Cada empleado tiene su propia tarjeta donde marca las distintas horas cada vez

que la introduce en el reloj marcador. Es importante marcar (o "ponchar") la tarjeta. Si se le olvida puede que

no le cuenten las horas trabajadas. *Usted nunca debe marcar la tarjeta de otro empleado.*

EXCUSANDOSE

Si usted tiene que dejar de trabajar un día, si tiene que llegar tarde o si tiene que ausentarse, hágalo constar por adelantado y siempre dé una justificación. *Nunca debe ausentarse o llegar tarde sin necesidad.*

PERIODO DE PRUEBA

Muchos lugares tienen lo que se llama un período de prueba, usualmente varias semanas o meses durante los que el empleador observa y evalúa la calidad del trabajo que desempeña la persona. Además, durante este período el empleado puede ser despedido del trabajo sin que el empleador tenga que especificar razón alguna. Por lo general después de este período de prueba el empleador debe dar una explicación detallada al despedir a una persona.

COBRANDO

Averigüe cuando se cobra en su lugar de trabajo y cuándo recibirá su primer cheque. Además, pregunte si alguien se lo trae o si tiene que ir a buscarlo. Al empleado se le paga cada semana, cada dos semanas o una vez al mes. Aunque en algunos casos puede ser que el empleado reciba su pago en efectivo, *en Estados Unidos se acostumbra a pagar con cheque.*

EL CHEQUE DE PAGO

El cheque de pago tiene dos partes. La que tiene su nombre y la cantidad que ha ganado es el cheque en sí; la otra parte es un recibo donde aparecen las deducciones o descuentos de su salario. Es por eso que la cantidad del cheque es menor que la del "pago total".

Todo empleador descuenta ciertas cantidades del salario de cada empleado. Los descuentos más corrientes

son: el impuesto del Seguro Social, el impuesto estatal y el impuesto federal.

1. Este es el impuesto del Seguro Social. En inglés se le reconoce por las iniciales F.I.C.A. Parte de esta cantidad se le devolverá cuando usted se retire por edad avanzada o porque no pueda continuar trabajando debido a algún impedimento.
2. El impuesto estatal se utiliza para cubrir gastos de instrucción escolar, servicios sociales, administración, etc. (Véase sección sobre impuestos.)

The sample pay stub shows typical deductions:			
Deductions This Pay Period			
F.I.C.A.	State	Federal	Health Ins.
\$7.36	\$2.26	\$2.26	\$00.00
①	②	③	④
Gross 120.00		Net 106.64	

3. El impuesto federal se usa para gastos administrativos del gobierno federal. (Véase sección sobre impuestos.)
4. Muchos lugares de empleo ofrecen beneficios adicionales (como seguro médico) a sus empleados y descuentan parte del costo de estos beneficios de sus salarios. En ese caso el descuento aparecerá en el recibo o constancia de pago. Es buena idea guardar todos los recibos en constancia de los pagos obtenidos. Es posible que los necesite para llenar la planilla de impuestos. (Véase sección sobre impuestos.)

CAMBIANDO EL CHEQUE

Usted debe cambiar o depositar el cheque tan pronto pueda. Si se demora mucho en cambiar o depositar el cheque se le pueden presentar problemas. Para cambiar el cheque por dinero en efectivo a veces es necesario presentar una o dos identificaciones, como por ejemplo la cartera de manejar u otra tarjeta (carnet) con su foto. Por lo general la tarjeta del Seguro Social no es válida como medio de identificación. Si se le pierde el cheque, dígaselo al empleador enseguida. Para cambiar el cheque tiene que firmar su nombre en la parte de atrás. El nombre firmado debe ser el mismo que aparece en el cheque. Nunca firme su cheque hasta el mismo momento de cambiarlo o depositarlo.

SINDICATOS DE TRABAJADORES

En algunos lugares de trabajo los empleados pueden pertenecer a sindicatos laborales. Ser miembro de un sindicato es usualmente una decisión personal. En ciertos casos algunas compañías o lugares de trabajo requieren que todo empleado pertenezca al sindicato, ya sea como medio de certificación o debido a reglas de la compañía o contratos laborales. Para pertenecer a un sindicato usted tiene que pagar una cuota regularmente.

DERECHO DE APELACION

Los prejuicios existen aquí como en todas partes. Muchos grupos en la historia de los Estados Unidos han sido (y siguen siendo) víctimas de discriminación. No se sorprenda si algunas personas lo miren con desconfianza o hasta le cierran la puerta en la cara cuando esté buscando trabajo. Sin embargo, en los Estados Unidos la ley prohíbe la discriminación en el empleo a causa de raza, creencia religiosa, nacionalidad, edad o sexo, excepto cuando la edad o el sexo sean requisitos justificables para cierto tipo de trabajo. Si usted cree que ha sido discriminado por alguna de las causas mencionadas, y si puede presentar prueba, la ley le concede el derecho de apelación. Para más información, pídale a un amigo o a su "sponsor" que llame a la oficina más cercana de la Comisión de Igualdad de Oportunidad de Empleo ("United States Equal Employment Opportunity Commission")

PROGRESANDO EN EL TRABAJO

Muchas personas que vienen a los Estados Unidos no poseen conocimientos del inglés, ni tampoco tienen los tipos de habilidades que la industria americana necesita. Es por eso que muchos empiezan en trabajos que no requieren gran habilidad. Es posible, sin embargo, progresar en un trabajo o cambiar luego para un trabajo más calificado. Esto se logra adquiriendo nuevas habilidades. En algunos casos si usted demuestra tener gran interés y empeño, el empleador estará dispuesto a darle la instrucción necesaria para una ocupación mejor calificada.



APRENDIENDO NUEVAS HABILIDADES

En muchas partes de Estados Unidos hay programas o cursos de instrucción vocacional mediante los que se pueden aprender nuevas habilidades. Algunos de estos programas han sido establecidos por el gobierno. Otros requieren pago de matrícula, cuyo precio puede variar considerablemente. La mayoría de estos cursos requieren algún conocimiento del inglés.

INSTRUCCION PARA ADULTOS

En muchas comunidades se ofrecen cursos donde los adultos y jóvenes mayores de 16 años pueden aprender inglés o nuevas habilidades. Generalmente las clases para adultos se dan de noche y se reúnen en escuelas públicas. Aunque se paga por la matrícula, el precio es usualmente muy bajo. Antes del comienzo de cada curso la oficina de matrículas envía el horario de clases y descripción de las mismas a todo el que se interese. También se envía información adicional como la ubicación y el costo de matrícula de cada clase. Con frecuencia usted puede trabajar de día y estudiar por la noche.

ESCUELAS TECNICO-VOCACIONALES

En muchas regiones de los Estados Unidos hay escuelas donde se puede aprender un arte u oficio técnico y adquirir nuevas habilidades prácticas. estas escuelas



técnico-vocacionales otorgan un diploma título o certificado en una ocupación en particular. El costo de la matrícula en este tipo de escuela puede variar mucho. Por lo tanto se aconseja que pida información en la escuela antes de decidir si le interesa.

“COMMUNITY COLLEGES”

Estas “universidades de la comunidad” algunas veces ofrecen muy buena instrucción en diversas áreas vocacionales. El precio de la matrícula es generalmente más alto que en los cursos de instrucción para adultos. Los estudiantes de ingresos bajos pueden recibir las becas federales del “Basic Educational Opportunity Grant” (BEOG). Estas becas podrían cubrir el costo de la matrícula, libros y transporte. Para asistir a un “Community College” por lo general se requiere buen conocimiento del inglés.

ESCUELAS PRIVADAS

Las escuelas privadas de arte y oficio usualmente anuncian sus diversos programas en periódicos o revistas.



Aprendiendo a usar las herramientas de carpintero

Usted puede encontrar una serie de estas escuelas en la guía telefónica. El costo de la matrícula es bastante alto y la calidad de la enseñanza varía considerablemente. Consiga todo tipo de información posible antes de considerar matricularse en una de estas escuelas.

“JOB CORPS”

Este programa lo auspicia el Departamento de Trabajo y consiste en ofrecer cursos vocacionales a jóvenes de 16 a 21 años de familias de ingresos bajos. El programa permite al joven terminar su educación secundaria o universitaria mientras que aprende un oficio. Cada estudiante admitido en este programa recibe matrícula gratis, pago de vivienda y comida y una pequeña suma de dinero para gastos adicionales durante un período de seis meses a dos años dependiendo del tipo de trabajo que aprende. Una vez graduado el estudiante recibe cierta cantidad de dinero para cubrir sus gastos mientras busca empleo.

Los estudiantes del programa “Job Corps” pueden aprender una variedad de trabajos como enfermería, secretariado, reparación de radio y televisión, carpintería, etc. Si desea más información acerca de este programa, llame al número de teléfono que aparece al final de este manual o a la oficina de “Job Corps”.

PROGRAMA CETA

Este es un programa del gobierno federal que ofrece instrucción en un oficio a personas desempleadas que estén interesadas en obtener un buen trabajo. En este programa la persona recibe una pequeña suma de dinero mientras se instruye. Sin embargo, debido al número limitado de vacantes las personas a veces tienen que esperar meses antes de poder participar en el programa.

Tenga en cuenta que para participar se requiere buen conocimiento del inglés. Si desea más información, llame al número de teléfono que aparece al final de este manual o a la oficina del programa CETA de su localidad.

Para más información sobre los distintos programas de instrucción vocacional vaya a la agencia estatal de empleo de su localidad.

Muchas compañías están en disposición de pagar por el costo de los cursos de sus empleados si estiman que se beneficiaría tanto el empleado como la compañía. Es importante que tenga en cuenta que graduarse de un programa de arte y oficio no le garantiza un empleo o progreso en su ocupación. Sólo le brinda mejores oportunidades. Conseguir un buen trabajo al finalizar un curso depende de:

- la demanda del tipo de oficio que usted escoja
- su conocimiento del oficio
- su conocimiento del *inglés*

Antes de inscribirse en un curso vocacional, asegúrese que en su localidad existan posibilidades de empleo en la ocupación que usted escoge.



CAMBIANDO DE TRABAJO

Mientras está colocado en un puesto usted puede buscar otro empleo mejor y luego cambiar de trabajo sin que su empleador se moleste. Tenga en cuenta sin embargo que no debe buscar empleo durante sus horas de trabajo. Antes de cambiar de trabajo asegúrese de lo siguiente:

- Su nuevo trabajo es *seguro*.
- Hágalo saber por lo menos dos semanas antes de irse para que el empleador tenga tiempo de buscar un nuevo empleado. Esto es muy importante para usted pues su empleador va a tener que dar recomendaciones suyas. Las opiniones del empleador no serán muy buenas si usted lo decepciona. Recuerde que las recomendaciones de los empleadores pueden afectar seriamente el futuro de su carrera.



El empleador le desea que tenga buena suerte cuando usted deja el puesto para superarse.

MODELO DE SOLICITUD DE EMPLEO

- 1 Title of position _____ Beginning date _____ Salary _____
 2 Name _____
 Mr _____
 Mrs _____
 Miss _____ Last (Print) _____ First _____ Middle _____ (Maiden Name) _____
 3 Mailing address _____ Home telephone _____
 Street and No _____ City _____ State _____ Zip Code _____ Alternate no. _____
 4 How long immediately preceding this date have you lived in this County? _____
 5 In case of accident, notify _____ Address _____ Phone _____
 U.S. _____
 6 Age _____ Date of birth _____ Social Security No. _____ Citizen? _____
 7 Marital Status: Single _____ Married _____ Widowed _____ Separated _____ Divorced _____
 8 If married, spouse is employed by _____ City _____
 9 List ages and relationship of all persons dependent upon you _____

- 10 Indicate any disease or physical disability, defect, or infirmity _____
 Indicate nature and extent of handicap, whether permanent, and whether military service-connected _____

- 11 Circle the highest grade you completed in each school _____ Name and location of school _____ Dates _____
 High School 9 10 11 12 _____ Course _____
 College 1 2 3 4 _____ Major _____ Minors _____
 Post-grad _____ Course _____
 Semester Hrs _____

Professional vocational schools _____ Courses (if part-time, indicate) _____

- 12 Give your complete employment record during the last 5 years, and ALSO any earlier experience of the kind required for this kind of position. List your positions in the order of dates, your present or most recent position first

From Mo. Yr.	To Mo. Yr.	Employer's name, address, telephone number and name of last supervisor	Salary	Position—state your title, de- scribe duties	Reason for leaving
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

- 13 What are your hobbies and interests? _____

- 14 Applicant's Signature _____ Date _____

“CHECKLIST”

- ☐ Póngase en contacto con su agencia voluntaria o la agencia estatal de empleo para examinar sus habilidades y las oportunidades de empleo que se puedan relacionar.
- ☐ Averigüe qué programas de empleo o instrucción vocacional existen.
- ☐ Obtenga consejo personal en cuanto a sus aspiraciones de trabajo.
- ☐ Aprenda como preparar un “resumé” con la ayuda de su “sponsor” u otras personas.
- ☐ Practique como llenar una solicitud de empleo usando la que se encuentra en este libro como modelo.
- ☐ Pídale a su “sponsor” que le ayude a practicar para una entrevista de trabajo.
- ☐ Comprenda bien el seguro médico y otros beneficios del trabajo.
- ☐ Comprenda bien las regulaciones del Seguro Social (“Social Security”) y los beneficios que ofrece.
- ☐ Sepa como vestirse para el trabajo que consiga.
- ☐ Comprenda bien como mantener buenas relaciones con sus empleadores.
- ☐ Cuando ya esté colocado, pida cualquier ayuda que necesita para mantener su trabajo.

NUMEROS DE TELEFONOS IMPORTANTES

"Job Corps": Larga distancia gratis: (800) 424-2925

Local: _____

Programa CETA: Larga distancia gratis: (800) 424-2925

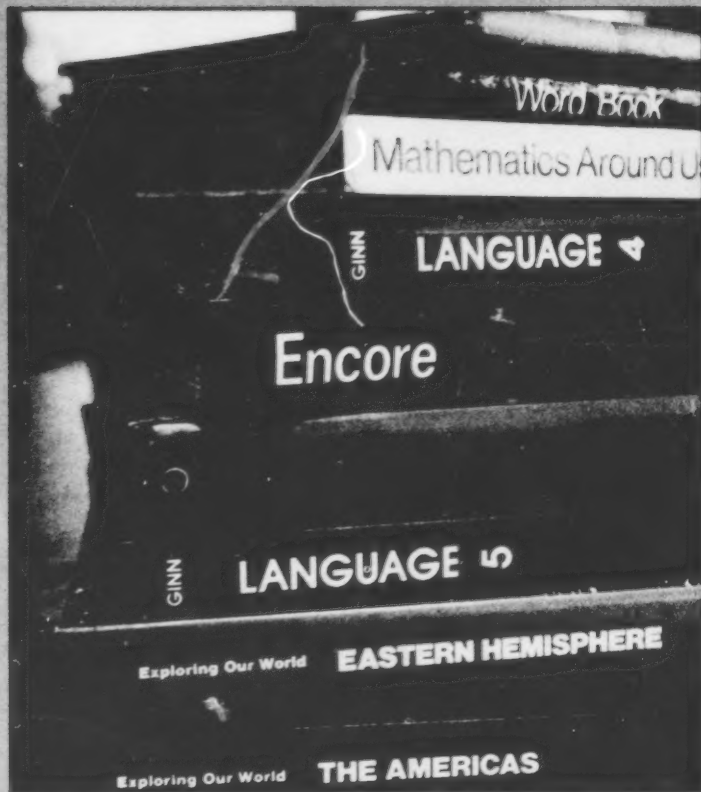
Local: _____

Agencia Estatal de Empleo: _____

Programa de Instrucción para Adultos: _____

"Community College": _____

"Sponsor": _____



LA EDUCACION EN LOS ESTADOS UNIDOS



EN ESTA SECCION:

La Educación en los Estados Unidos	71
La Enseñanza Para Los Niños.....	71
Escuelas Privadas	72
Enseñanza Especial	73
Escuelas para Niños Menores de Seis Años.....	73
Matriculando a Su Hijo en la Escuela	74
Acerca de la Escuela de su Hijo.....	75
Transporte	75
Asistencia Escolar	75
El Almuerzo	76
Los Libros	76
Curso ESL y Enseñanza Bilingüe.....	76
Aspectos del Sistema Escolar Americano	77
Las Asignaturas.....	77
Los Maestros	77

Consejeros y Enfermeras	78
Estilos de Aprendizaje.....	78
Evaluaciones.....	79
Educación Física	79
Enseñanza Sexual	80
Actividades Extra-escolares	80
Enseñanza Vocacional.....	81
La Conducta en la Escuela	81
La Labor de los Padres	82
Trabajando y Asistiendo a la Escuela.....	83
Diploma de Equivalencia de Nivel Secundario	83
Después del "High School"	84
Enseñanza Para Adultos	85
Aprendiendo Inglés.....	85
Aprendiendo un Oficio	86

EL CASO DE ISABEL

Julián y su familia vinieron a vivir a los Estados Unidos en el 1979. Lo primero que hicieron Julián y su esposa fue matricular a sus hijos en la escuela. Julián consiguió trabajo con la ayuda de unos amigos. La familia se fue ajustando al nuevo medio, pero Isabel, hermana de Julián de 30 años, se sentía frustrada por no saber inglés. A pesar de haber conseguido un trabajo "part-time" para ayudar con los gastos de la casa, pensaba que no podría superarse debido a su falta de conocimiento del inglés.

Un día en su trabajo Isabel le habló a una amiga que llevaba varios años en este país y le contó que se sentía mal porque necesitaba un intérprete en todas partes. Su amiga le sugirió que se matriculara en un curso de Inglés como Segundo Idioma (ESL). Pero a Isabel le daba pena hacerlo.



La amiga le explicó que en este país iban a la escuela personas de todas edades y de distintas nacionalidades. Ella misma había tomado un curso por la noche y en el aula había hombres y mujeres adultos procedentes de varios países. Entonces Isabel pidió a su amiga que la ayudara a matricularse, encontrando un curso de inglés por las tardes que permitía a Isabel seguir su trabajo "part-time".



Cuando Isabel completó el curso, su mayor conocimiento del inglés le permitió conseguir un mejor trabajo. Ahora ella practica el inglés a diario y está asistiendo a otro curso para superarse en su nuevo trabajo.



LA EDUCACION EN LOS ESTADOS UNIDOS

Los americanos creen que todas las personas—ricos y pobres, hombres y mujeres, niños y adultos—tienen derecho a la enseñanza. Hay mucha oportunidad para estudiar en los Estados Unidos.

LA ENSEÑANZA PARA LOS NIÑOS

Cada niño en este país puede recibir doce años (grados 1 al 12) de enseñanza pública gratuita. *La enseñanza es obligatoria.* La ley requiere que todos los niños entre las edades de 6 a 16 años asistan a la escuela.



La escuela que le corresponde a su hijo depende de su edad y de donde viva. Básicamente hay dos niveles de enseñanza para jóvenes entre los 6 y 18 años. El nivel elemental comienza en el primer grado cuando el niño tiene alrededor de seis años y se extiende hasta el octavo grado cuando tiene unos trece años. El nivel secundario ("high school") comienza en el noveno grado para el niño de catorce años y va hasta el duodécimo grado cuando tiene alrededor de dieciocho. El alumno que termina el grado 12 recibe un diploma llamado "High School Diploma". Después, la mayoría de los jóvenes siguen estudios en la universidad u otros centros vocacionales. Algunos pasan directamente a buscar trabajo.

ESCUELAS PRIVADAS

Además de las escuelas públicas hay muchas escuelas privadas en los Estados Unidos; estas escuelas cobran matrícula. Algunas cobran poco, pero otras son muy caras. Muchas de las escuelas privadas son administradas por las iglesias o grupos religiosos. Los padres envían a los hijos a escuelas privadas por razones de creencia religiosa, por el tipo de enseñanza académica, por la localidad, por tradición familiar, o porque quieren escuelas sólo para varones o para hembras.

ENSEÑANZA ESPECIAL

Los niños físicamente impedidos o con retardo mental también tienen derecho a la enseñanza pública gratuita. Muchas escuelas tienen programas especiales para estos niños. En su localidad posiblemente haya escuelas especiales para estos niños con problemas específicos, tales como los sordomudos o ciegos. Además, algunas escuelas tienen programas para los niños superdotados o para niños con problemas al hablar. Averigüe a través de un amigo o de su "sponsor" cuáles son estos programas especiales.

Esta niña que padece de sordera parcial recibe ayuda especial en la escuela.



ESCUELAS PARA NIÑOS MENORES DE SEIS AÑOS

Muchas localidades tienen escuelas para niños de dos a cinco años. A este tipo de escuela se le llama "nursery" o escuela pre-escolar ("pre-school"). Algunas son privadas y cobran matrícula. Hay además lugares donde cuidan a los hijos mientras los padres trabajan. Estos programas, llamados "Day-Care", son para niños menores de dos años y para aquéllos que no van a escuelas pre-escolares. En el "Day-Care" le cuidan a su hijo, le dan almuerzo, y le dan oportunidad para que juegue y aprenda. Llame al Departamento de Servicios Humanos ("Department of Human Services") de su localidad para pedir información sobre los programas para el cuidado de niños.



MATRICULANDO A SU HIJO EN LA ESCUELA

Es muy importante matricular a su hijo en la escuela lo antes posible. Primero debe averiguar qué escuela le corresponde. Pídale a un familiar, amigo, o a su "sponsor" que le ayude. Pueden llamar al superintendente de escuelas de su localidad para pedir esta información. El teléfono debe estar en la guía telefónica. Cuando sepa la escuela que le corresponde a su hijo, llame y pregunte cuándo tiene que matricularlo y adónde debe ir. Averigüe también qué documentos debe llevar. Algunos de estos documentos podrían ser:

- El I-94
- alguna prueba de la edad de su hijo como el certificado de bautismo o de nacimiento, o una carta del Departamento de Inmigración que contenga esa información.
- El registro médico de su hijo. Algunos colegios requieren una planilla del médico atestiguando que a su hijo le han hecho un examen físico.
- La ley en Estados Unidos requiere que todos los niños estén vacunados contra ciertas enfermedades. Si su hijo no lo está, llévelo a la clínica de salud pública de su localidad. La escuela le requiere que presente los certificados de las distintas vacunas. Pídale a su "sponsor", familiar o amigo que le ayude.

- Un documento como la cartera de manejar que pruebe que usted vive en la localidad que le corresponde a su escuela.

Recuerde, si tiene dificultad con el inglés debe llevar a alguien que sirva de intérprete. Usualmente el grado que le corresponde a cada niño recién llegado depende de su edad. En algunas escuelas los niños mayores de seis años toman unos exámenes que ayudan a los maestros a decidir en que clase deben poner a su hijo.



ACERCA DE LA ESCUELA DE SU HIJO

Durante su primera visita a la escuela de su hijo, usted debe averiguar lo siguiente:

TRANSPORTE

Algunas localidades tienen guaguas escolares que recogen a su hijo temprano y por la tarde lo dejan cerca o en su casa. *Averigüe a qué hora y donde es que lo recogen y lo dejan.* En otras zonas los niños caminan al colegio o usan la guagua pública. Llame a la escuela o pídale a su "sponsor" o amigo que le explique la manera más fácil para que su hijo llegue a la escuela.



ASISTENCIA ESCOLAR

La mayoría de las escuelas comienzan sus clases en septiembre y terminan en junio. Algunas escuelas ofrecen cursos durante el verano para que los estudiantes se entretengan, o para adelantar o recuperar conocimientos si han perdido mucho tiempo durante el año debido a enfermedad u otra razón. Las escuelas tienen periodos cortos de vacaciones durante el año escolar. Se acostumbra no tener clases en "Thanksgiving" (Día de Dar Gracias), Navidades, el Aniversario del natalicio de

Jorge Washington y la Semana Santa. Averigüe cuales son los días del año en que la escuela de su hijo no tiene clases.

La mayoría de los niños asisten a la escuela alrededor de seis horas al día. Usualmente las clases empiezan entre 8 y 9 de la mañana y terminan entre 2:30 y 4 de la tarde. Averigüe exactamente cuales son las horas de clase de su hijo.

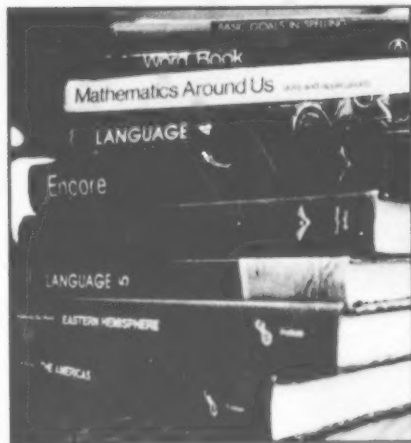
EL ALMUERZO

En los Estados Unidos, por lo general, los alumnos almuerzan en la cafetería de la escuela. Ellos pueden traer su propia comida o la pueden comprar en la cafetería. El sistema escolar público tiene distintos programas de almuerzo que ofrecen comidas bastante buenas a precios muy bajos. Inclusive, las familias de pocos ingresos algunas veces pueden obtener desayunos y almuerzos para sus hijos en la escuela sin costo alguno. Averigüe que tipo de programa de almuerzo ofrece la escuela de su hijo, y si es elegible para participar.



LIBROS

La mayoría de las escuelas públicas prestan a los alumnos los libros de texto que van a necesitar durante el año. Estos libros de texto deben ser devueltos a la escuela al finalizar el curso escolar. Si el estudiante daña o pierde un libro, o no lo devuelve, usualmente los padres tienen que pagar el costo de ese libro.



CURSO ESL Y ENSEÑANZA BILINGUE

Algunas escuelas tienen cursos de inglés orientados específicamente para aquellos alumnos que no hablan el idioma. Algunas escuelas tienen programas de enseñanza bilingüe donde se le enseña inglés al alumno y se usa el español en algunos de los cursos. Averigüe si la escuela donde piensa matricular a su hijo tiene programas de enseñanza bilingüe, pues esto facilitaría que aprenda el inglés sin pasar muchas dificultades.

ASPECTOS DEL SISTEMA ESCOLAR AMERICANO

LAS ASIGNATURAS

Todas las escuelas públicas del país ofrecen cursos en ciertas áreas básicas de estudio. Usualmente estas asignaturas son Lectura, Escritura, Matemáticas, Historia, Ciencias y Educación Física. La mayoría de los alumnos tienen que tomar cierto número de cursos en estas áreas. Los cursos requeridos los determina la junta local de escuelas o el departamento de educación del estado. Es por eso que los requisitos pueden variar en cada estado, de una ciudad a otra o entre las escuelas. Por esta razón algunas escuelas enseñan ciertas asignaturas mientras que otras escuelas no lo hacen.

En el nivel elemental la mayoría de las asignaturas son obligatorias o requeridas. El nivel secundario tiene menos cursos requeridos, y muchos entre los cuales el estudiante puede escoger (cursos electivos).

LOS MAESTROS

En el nivel elemental por lo general el mismo maestro enseña todas las asignaturas a un grupo de alumnos. En el nivel secundario hay maestros para las diversas asignaturas. En lugar de quedarse en el aula, los alumnos van a una distinta para cada asignatura con un maestro diferente.



CONSEJEROS Y ENFERMERAS

Algunas escuelas tienen consejeros que son personas que están preparadas para ayudar a su hijo a seleccionar los cursos o áreas de estudio, y para resolver problemas que tenga en el colegio. Las escuelas también mantienen una enfermera para dar primeros auxilios y asistencia médica general.

ESTILOS DE APRENDIZAJE

Si usted observa una clase americana, se dará cuenta como a los alumnos se les motiva a participar activamente en la clase. Usualmente el maestro no es el único que habla. A los estudiantes no se les da todas las respuestas, sino que se les pide que ellos mismos las busquen. Esto lo hacen mediante la discusión en clase acerca de la materia que se estudia. Muchas veces los estudiantes tienen que ir a la biblioteca a buscar información sobre el tema que se estudia en libros, revistas y periódicos. A los alumnos también se les pide que hagan trabajos de investigación y otras tareas, a solas o en grupo. Además, se les anima a que acudan a la biblioteca y a cualquier laboratorio disponible.

Estudiando en la biblioteca de la escuela

EVALUACIONES

Las notas que reciben los alumnos en las escuelas son producto de distintos medios que se usan para evaluarlos. Las evaluaciones usualmente se basan en la asistencia, tareas, exámenes, y la participación del estudiante en la clase. Hay varios sistemas de evaluación que se usan para indicar lo que el estudiante ha aprendido. El sistema tradicional utiliza las letras del alfabeto de la A a la F. La letra A indica una nota excelente, la B indica notable, la C aprovechado, la D aprobado, y la F suspenso. Otros métodos de evaluación usan la escala del 1 al 5; del 1 al 4; del 4 al 0; del 0 al 100; el sistema aprobado/suspenso; o S (Satisfactorio)/U ("Unsatisfactory"—poco satisfactorio). Algunas escuelas no usan escalas de calificación y en lugar dan una evaluación escrita.

En las escuelas secundarias si el alumno suspende una de las asignaturas requeridas, la tiene que tomar otra vez aunque pase al grado siguiente. Por lo regular el alumno no tiene que tomar un examen general para pasar de grado. En algunos estados se requiere que el alumno pase un examen general al final del último año para poder graduarse de "high school".

Algunas veces a los estudiantes de diferentes partes del país les dan un mismo examen que sirve para comparar los sistemas escolares de distintas áreas, para ver si las escuelas están enseñando, y si los estudiantes están aprendiendo.

EDUCACION FISICA

Los americanos piensan que la enseñanza debe contribuir lo mismo al desarrollo del cuerpo que al de la mente. Por esta razón se enseñan deportes y se practican actividades físicas en las escuelas. A los alumnos se les anima y a veces se les requiere que participen en los deportes. La actividad deportiva sirve para que los alumnos se conozcan mejor.

La mayoría de las escuelas secundarias tienen una hora al día de educación física. Durante este período los estudiantes participan en una variedad de deportes, calistenia y gimnasia. Los muchachos y las muchachas tienen áreas separadas para cambiarse de ropa y bañarse al finalizar la clase de educación física.

ACTIVIDADES EXTRA-ESCOLARES

Muchas escuelas ofrecen una variedad de actividades deportivas y sociales después de las horas escolares. Estas incluyen los equipos de basquetbol, fútbol, béisbol, volibol, drama, debate, los clubs de idiomas, el periódico o revista escolar, etc. Algunos de estos equipos o clubs pueden estar relacionados con la vocación de su hijo.

ENSEÑANZA SEXUAL

Muchas escuelas ofrecen cursos que dan información acerca del sistema humano de reproducción, y de otros aspectos de relaciones tanto sexuales como sociales. Este tipo de curso también ofrece información a los estudiantes acerca de la planificación familiar. Es importante que los padres estén al tanto de la materia que se estudia en este curso en caso de que algún aspecto vaya en contra de sus valores personales y quisieran conversarlo con sus hijos.



ENSEÑANZA VOCACIONAL

Muchas escuelas ofrecen cursos en áreas vocacionales como mecánica, carpintería, economía doméstica, agricultura, y secretariado. Con frecuencia, aquellos estudiantes que piensan buscar trabajo inmediatamente después de graduarse de secundaria toman estos cursos para ir aprendiendo un oficio. Sin embargo, estas asignaturas son electivas y no requeridas para todos los estudiantes.

Este estudiante aprende a ser mecánico.



LA CONDUCTA EN LA ESCUELA

Se espera que todos los alumnos asistan diariamente a sus clases. Si el alumno se ausenta de la escuela o llega tarde, se requiere que los padres envíen con su hijo una nota firmada por ellos, explicando la razón o causa de no haber asistido a la escuela o de haber llegado tarde a clase. En muchas ocasiones al estudiante no se le permite ir a su clase sin esta nota. Esto se hace para evitar que los hijos dejen de ir a la escuela sin que los padres lo sepan. Además del trabajo en clase, se espera que el estudiante complete sus tareas a tiempo. Usualmente a los estudiantes que llegan tarde a la clase o que no han terminado sus tareas se les da un castigo.

El castigo puede consistir en hacer una tarea adicional en la casa, quedarse castigado en la escuela por algunas horas o quedarse sin permiso para participar en ciertas actividades. A veces el director llama a un alumno y le da un regaño. El castigo físico no está permitido en las escuelas públicas. Algunas escuelas privadas, sin embargo, sí lo usan.

Se espera que cada alumno trabaje, aprenda y tome exámenes por sí solo. Copiar las respuestas de otros alumnos es considerado un acto deshonesto. El copiar y otros actos deshonestos son castigados muy severamente.



LA LABOR DE LOS PADRES

En el sistema escolar americano los padres participan activamente en la enseñanza de los hijos. En algunas ocasiones a los padres se les invita a observar a sus hijos en la escuela y a conversar con el maestro acerca del progreso de sus hijos. A veces el maestro pide hablar con los padres para discutir cualquier problema que él crea que los padres deben saber acerca del hijo, para que ayuden a resolverlo. En estas ocasiones sería bueno que los padres llevaran un intérprete que les ayude. Estas son oportunidades para que los padres conozcan a los maestros y sepan algo del sistema escolar americano.

Comúnmente las escuelas envían las notas de los alumnos a las casas para que los padres puedan ver si sus hijos hacen buen trabajo. A los padres se les puede pedir que firmen el informe de notas y lo devuelvan. En ciertas ocasiones se pide que firmen una planilla y así dar permiso a sus hijos para que vayan con los maestros y otros alumnos a excursiones o visitas educativas.

La mayoría de las escuelas tienen una Asociación de Padres y Maestros ("P.T.A."). En las reuniones regulares de la asociación, los padres de los estudiantes y los maestros conversan sobre programas y políticas escolares, maneras de mejorar el sistema educativo y una variedad de otros asuntos.

TRABAJANDO Y ASISTIENDO A LA ESCUELA

Muchos estudiantes trabajan mientras que asisten a la escuela. Algunos de los trabajos que hacen son: repartir periódicos, cortar el césped de los vecinos, cuidar niños, trabajar en tienda, de viveres o en restaurantes. Este trabajo lo hacen antes o después de las horas escolares y durante los fines de semanas. Durante las vacaciones de verano muchos estudiantes trabajan el día completo.

DIPLOMA DE EQUIVALENCIA

Aquellas personas adultas que nunca terminaron el nivel secundario pueden asistir a cursos especiales de nivel secundario mientras trabajan. Al finalizar estos cursos toman un examen general, y si lo pasan pueden obtener un diploma que equivale al título de "high school" o bachillerato; éste es el Diploma de Equivalencia de Nivel Secundario ("General Equivalence Diploma"—GED).

Los estudiantes a veces trabajan durante parte del día.



DESPUES DEL “HIGH SCHOOL”

La enseñanza pública gratuita usualmente termina con el “high school”, que vendria siendo el Bachillerato de Cuba. Después de completar este nivel, el alumno decide si quiere buscar trabajo, ir a la universidad o asistir a una escuela técnico-vocacional. Hay ciertas cosas que el estudiante debe tener en mente al terminar el “high school”.

- La enseñanza después de “high school” no es gratuita; en algunos casos puede ser muy costosa. Sin embargo, existen medios de adquirir ayuda financiera.
- La enseñanza en este país es muy flexible. La persona puede trabajar por un tiempo y luego ir a la universidad o puede hacer las dos cosas al mismo tiempo, lo cual es bastante difícil pero posible. También puede ir a una universidad y luego trasladarse a otra.
- Hay universidades privadas, aunque éstas son muy caras. Las universidades públicas son administradas por cada estado o gobierno local y por lo general cuestan mucho menos que las privadas.
- Casi todas las universidades dan un examen especial de inglés a los estudiantes extranjeros. Sólo los que tienen buen conocimiento del inglés pasan este examen. Los estudiantes de “high school” pueden obtener información sobre oportunidades universitarias y vocacionales a través del consejero.



ENSEÑANZA PARA ADULTOS

En los Estados Unidos, se respeta mucho a la persona adulta que decide continuar su aprendizaje. Las personas adultas con frecuencia asisten a la escuela o a la universidad parte del día o de la noche y a la vez trabajan.

Algunas personas toman uno o dos cursos que los preparan para conseguir un mejor empleo. Otros lo hacen solamente porque les interesa aprender.

APRENDIENDO INGLES

Ahora que usted está en los Estados Unidos, probablemente quiera aprender inglés. En muchas localidades hay lugares donde usted puede aprender el idioma. Algunos cursos son gratis; otros cobran por la matrícula. Usted puede estudiar inglés mientras trabaja. Además la práctica que usted adquiere en su trabajo es muy importante. Recuerde que en este país el conocimiento del inglés es en muchos casos *indispensable* para obtener mejores empleos.

- **VOLAGs.** Estas son agencias voluntarias que ayudan a la relocalización de inmigrantes. Llame a una de ellas y averigüe si ofrecen el curso ESL—"English as a Second Language") o sea inglés como segundo idioma, u otro tipo de curso de inglés.
- **Iglesias.** Algunas iglesias y grupos religiosos que

participan en los programas de relocalización a veces ofrecen cursos de inglés.

- **Programas de Enseñanza para Adultos.** Muchos lugares en los Estados Unidos ofrecen cursos de inglés para personas extranjeras. Por lo general estos cursos se toman de noche en muchas de las escuelas públicas. La matrícula en estos programas no es muy costosa.
- **"Community Colleges".** Estas universidades de la comunidad ofrecen cursos de ESL para estudiantes más avanzados. Se cobra por la matrícula, cuyo costo puede variar. Sin embargo, las personas que perciben ingresos bajos son elegibles para recibir el tipo de beca BEOG.
- **Escuelas Comerciales de Idiomas.** Estas escuelas ofrecen el curso ESL, pero el costo de la matrícula es usualmente muy alto.

APRENDIENDO UN OFICIO

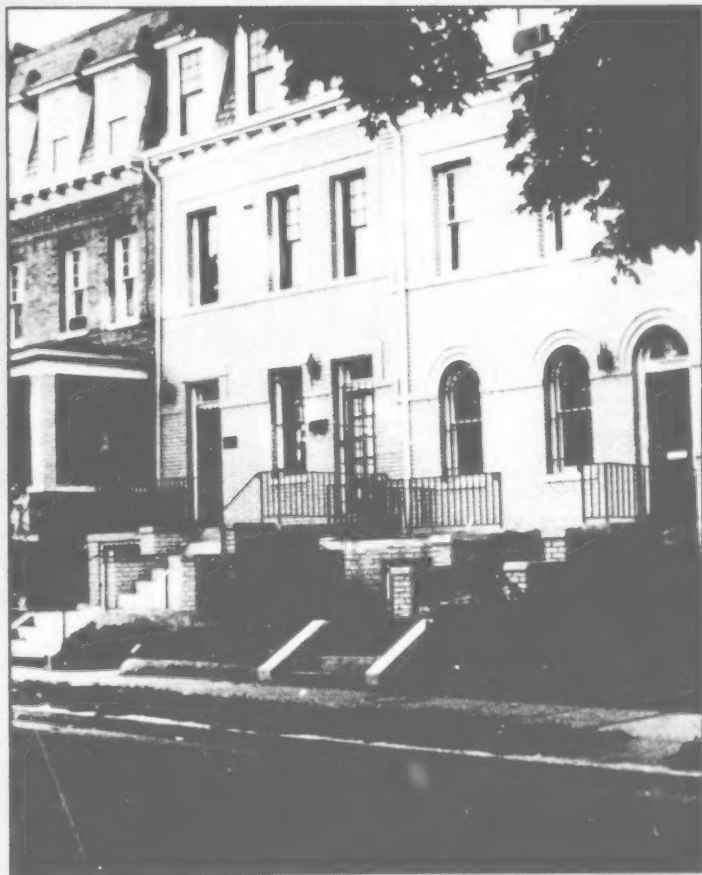
Muchos recién llegados poseen habilidades que no tienen aplicación directa en los Estados Unidos. En muchos lugares del país hay programas de instrucción donde se enseñan oficios como mecanografía, mecánica, cocina, carpintería y plomería. Los fondos de algunos de estos programas provienen de impuestos federales y estatales. Algunos programas son gratuitos y otros hasta proveen pequeñas compensaciones. Las fuentes de información sobre estos programas son las siguientes:

- Agencias estatales y locales de empleo
- VOLAGS o agencias voluntarias de relocalización
- Programa CETA (Vea la sección de Trabajo.)
- "Job Corps" (para jóvenes entre las edades de 16 y 21. Vea la sección de Trabajo, o llame larga distancia gratis al 800-424-2925.)
- Escuelas Vocacionales Privadas

Usted también puede adquirir conocimientos en un oficio en "community colleges" y a través de programas de enseñanza para adultos. Usualmente estos programas cobran por la matrícula, pero es posible que usted sea elegible para la beca BEOG.

“CHECKLIST”

- ☐ Lleve a sus hijos a vacunar y guarde bien los certificados de vacunas que hacen falta para matricularlos en la escuela.
- ☐ Matricule a sus hijos en la escuela.
- ☐ Lleve a los miembros de su familia que no asisten a la escuela todo el día para que se matriculen en algún programa para aprender inglés.
- ☐ Aprenda la estructura del sistema educativo de los Estados Unidos.
- ☐ Discuta con su “sponsor” y compatriotas los principios del sistema educativo americano y como éste se diferencia del cubano.
- ☐ Estudie las maneras de cuidar a los niños en este país y como éstas se diferencian de las costumbres suyas.



SU HOGAR EN LOS ESTADOS UNIDOS



EN ESTA SECCION:

Su Hogar	93	Los Pagos de la Casa	102
Apartamentos	93	La Limpieza de la Casa	103
"Townhouses" (Casas Pegadas)	94	El Cuidado del Hogar	104
Casas Individuales	94	El Lavado de Ropa	105
Alrededor de la Casa	95	La Basura	106
La Cocina	95	La Temperatura en la Casa	107
El Baño	97	Aparatos y Efectos del Hogar	108
La Sala y los Cuartos	99	Fuera del Hogar	109
Los Muebles	99	Consideraciones con los Vecinos	109
El Exterior de la Casa	100	Manteniendo su Hogar Seguro	110
Buscando Casa	101	Para su Mayor Seguridad	111
El Contrato de Alquiler	102	Teléfonos de Emergencia	114

EL CASO DE RODOLFO

Rodolfo y su señora llevan varios años en los Estados Unidos. Recientemente su hermano llegó de Cuba con la familia. Aunque la reunión familiar fue muy alegre, enseguida se encontraron con un problema: El hermano de Rodolfo y su familia no podían vivir con Rodolfo, que tenía un apartamento de un solo cuarto. El propietario no iba a dejar que su hermano, la esposa y dos hijos fueran a vivir con Rodolfo. ¿Dónde iban a vivir?



Rodolfo y su esposa sabían lo caro que resulta el alquiler en este país, pero como no había más remedio decidieron salir a buscar un apartamento. Fueron por las áreas residenciales y llenaron solicitudes dondequiera que vieron letreros de VACANTE (en inglés "VACANCY"). Además buscaron en los anuncios clasificados del periódico, a ver si encontraban precios razonables, y luego hicieron cita por teléfono para ir a ver varios apartamentos de dos cuartos.

Uno de los que vieron en un edificio les pareció muy bien, pero antes de hacer la decisión quisieron averiguar algo acerca del sistema de transporte público, las tiendas, los supermercados y la escuela pública del área. Luego volvieron a ver el apartamento y apuntaron las cosas esenciales que hacía falta comprar y aquellas que querían pedirle al dueño de la casa, como por ejemplo un gavetero de ropa que faltaba en uno de los cuartos y una alfombra. Finalmente el propietario decidió alquilarles el apartamento, pero con la condición de que Rodolfo firmara el contrato de alquiler junto con su hermano que sólo había conseguido un trabajo "part-time" en una gasolinera. Como su hermano no tenía dinero, Rodolfo tuvo que prestarle para poner el depósito y pagar el primer mes de alquiler. El hermano de Rodolfo quedó en irle pagando esta deuda por mes, según fuera recibiendo algunas entradas.

A la semana de haberse mudado su hermano, el propietario llamó a Rodolfo. Los vecinos se habían quejado por el ruido que hacían tarde en la noche. También se habían quejado de fugas de agua que empezaron desde que su hermano se mudó. Rodolfo llamó a la oficina de mantenimiento del edificio y explicó sobre el salidero de agua para que corrigieran el problema. Luego se sentó con su hermano y la esposa y les explicó detalladamente cada sección del contrato que estaba en inglés. También les tradujo una lista de reglas del edificio, las llamadas "house rules". Además les dio otros consejos útiles sobre la vivienda en los Estados Unidos. Rodolfo admitió que les debió haber explicado mejor antes de haber sucedido los problemas. De todas maneras, ellos se dieron cuenta de los problemas que habían causado y decidieron no repetirlos.



SU HOGAR

En los Estados Unidos existen distintos tipos de vivienda, según el área geográfica del país, los ingresos de los residentes, etc. Usted reconocerá fácilmente los edificios de apartamentos y las casas individuales. El tipo de vivienda americano llamado "townhouse" le parecerá algo diferente, ya que no se edifica en Cuba.



APARTAMENTOS

En las ciudades americanas muchas personas prefieren vivir en apartamentos. Por lo general son más baratos que las casas y no necesitan tanta atención personal porque los administradores se encargan del mantenimiento de los edificios. Estos pueden tener desde sólo dos apartamentos hasta cientos de viviendas. En Estados Unidos se acostumbra alquilar una unidad a una sola familia o grupo familiar. La unidad puede ser un "efficiency" o "studio". Este apartamento tipo estudio tiene un solo cuarto principal, cocina y baño. Las unidades mayores tienen desde uno hasta tres o cuatro cuartos dormitorios, además de su sala-comedor, cocina y baño. Los apartamentos se alquilan por una mensualidad que varía según el tamaño de la unidad y las ventajas que ofrezca el edificio. Hoy en día existen muchos edificios llamados condominios donde los apartamentos se venden en vez de alquilarse.



“TOWNHOUSES” (Casas Pegadas)

Los “townhouses” son casas o edificios en hilera que comparten una o dos paredes medianeras con las casas o edificios que tienen al lado. Se ven en las ciudades, pues están diseñados para ahorrar terreno. El “townhouse” puede ser una unidad de dos casas pegadas de esquina a esquina.

Precisamente porque ocupa menos terreno, el “townhouse” cuesta menos que una casa individual del mismo tamaño en la misma zona. Un “townhouse” puede contar con dos pisos, un sótano y posiblemente dos entradas, por delante y por atrás. Por lo general el “townhouse” se compra, aunque algunos se alquilan. Este tipo de casa es regularmente tan caro o más caro que el apartamento.

CASAS INDIVIDUALES

Las casas tienen muchas ventajas, incluyendo la comodidad y privacidad que ofrecen, pero también dan mucho más trabajo y son caras. Las casas en Estados Unidos muchas veces cuentan con dos pisos y más de una entrada. Usualmente una sola familia ocupa una casa. Sin embargo, dos familias pueden compartir una casa para ahorrar dinero siempre y cuando las leyes locales no lo prohíban.

En este país las casas individuales por lo general se venden, aunque algunas se alquilan. Si alquila una casa, generalmente usted tiene que pagar la electricidad, el gas, el agua, etc. por separado, además del alquiler.



ALREDEDOR DE LA CASA

Además de las habitaciones indispensables, algunos hogares americanos tienen un cuarto para entretenimiento familiar, llamado "family room". El llamado "den" es un cuarto similar donde se acostumbra trabajar o guardar cosas. El "utility room", usualmente con su lavadora y secadora, se usa para lavar la ropa, guardar artículos de limpieza, etc. Poco a poco usted se irá familiarizando con los pormenores de su casa y vecindario en los Estados Unidos.

Aprendiendo el uso del fogón

LA COCINA

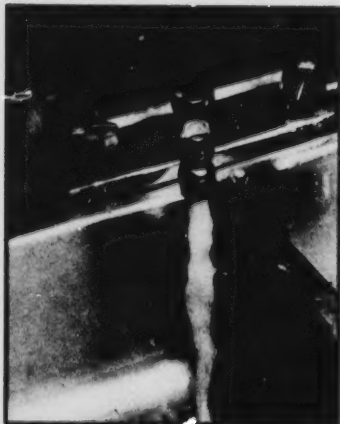
La cocina típica tiene su fogón (estufa), refrigerador, fregadero y áreas o gabinetes para guardar comestibles. Mantenga siempre separados los alimentos en cajas y los enlatados de los detergentes y líquidos de limpieza. Estos últimos pueden ser venenosos, así que manténgalos fuera del alcance de los niños. Además tenga cuidado con la cocina de gas y los niños. La mayoría de los fogones en este país son de gas o eléctricos. Usted debe conocer bien su fogón para que evite accidentes. Pida que le ayuden a manipular los pilotos del gas, o los botones de la cocina eléctrica, antes de tratar de cocinar o de limpiar su fogón.



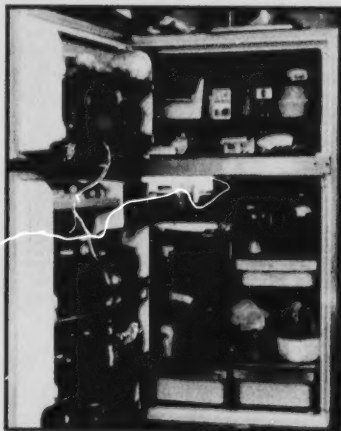
Los alimentos se conservan por más largo tiempo en el **REFRIGERADOR**. Sin embargo, ciertos alimentos o granos secos no se deben poner en el refrigerador, al igual que tampoco la mayoría de las frutas tropicales. El pan en el refrigerador se conserva fresco por más largo tiempo.

Los **FREGADEROS** en este país pueden ser algo

el fregadero



96



el refrigerador

confusos. Pida que le enseñen a trabajar las pilas si no las entiende. No eche grasa ni comida por el desagüe del fregadero, pues se tupe la tubería. Para botar manteca o aceite viejo use una lata vacía o un pomo con tapa y deposítelo en la basura. Eche los desperdicios sólidos a la basura. Sólo el agua del fregadero debe bajar por la tubería.

Algunos fregaderos tienen un **TRITURADOR de DESPERDICIOS** ("garbage disposal") que trabaja a través de un botón. Este aparato eléctrico está dentro del fregadero. Cuando uno echa sobras o desperdicios de comida por el hueco de un fregadero con triturador, los mismos caen dentro del aparato. Este se pone a funcionar con el agua corriendo y se apaga tan pronto hayan sido triturados los desperdicios, pues el triturador gasta electricidad. No eche huesos grandes, ni metales ni papeles en el triturador pues se puede causar daño al aparato. El triturador es sólo para echar restos de comida. Así se evita tener que echar comida en la basura, lo cual crea mal olor y atrae cucarachas. *Nunca meta las manos en el triturador de desperdicios.*

Algunas cocinas están equipadas con **LAVAPLATOS**. Esta lavadora de platos limpia platos, cubiertos y hasta algunas cazuelas no muy sucias. Si su casa trae



el triturador de desperdicios

100

lavaplatos, pregunte como se usa. En muchos hogares americanos se come en la cocina, ya sea en un mostrador o en una mesa. En otras casas hay un comedor aparte.

EL BAÑO

Los baños en este país tienen inodoro, ducha, lavamanos, y casi siempre un espejo y gabinete. Algunos tienen bañadera, pero es más corriente que tengan ducha solamente.

Sólo *el papel higiénico va en el inodoro*. Los demás papeles van en la basura. Los pañales, pelos, "tampones" (toallitas sanitarias) y los cigarillos *no* se deben botar en el inodoro. Si por descuido se le cae un paño o cualquier pedazo de tela al inodoro, y el mismo se va con el agua, debe informarlo enseguida al administrador o dueño para que limpien la tubería antes que se tupe y se inunde el baño. Si en su casa tupen el inodoro, es muy posible que los demás vecinos del edificio también sufran las consecuencias. Si no avisan, y luego le cuesta más dinero al dueño destupir la tubería, usted será responsable de pagar la cuenta.

Asegúrese de cerrar bien la cortina o puerta corrediza cuando se esté bañando. De otra forma el agua va a parar al piso del baño y pueden ocurrir filtraciones hacia el techo del apartamento de abajo. Esto causa daños al edificio y reparaciones costosas.





98

102

LA SALA Y LOS CUARTOS

En la sala se entretiene la familia y se recibe visita. La sala también puede servir para que algún invitado o familiar pase la noche.

En las familias americanas los padres duermen habitualmente en su cuarto privado, separados de los niños. Algunos hermanitos americanos comparten un mismo cuarto, aunque muchas veces cada niño tiene su dormitorio.

Los Muebles

Para el recién llegado cubano, amueblar una casa o apartamento podría resultar demasiado costoso. Para aliviar esta carga existen varias alternativas. Su "sponsor" o unos amigos le podría prestar o regalar algunos muebles y utensilios de cocina. Comprar muebles de segunda mano es otra posibilidad. De esta manera se puede ahorrar mucho dinero que le hará falta para otras cosas. Hay tiendas de segunda mano como el *Salvation Army* o *Goodwill Industries* donde se compra muebles en muy buen estado. También en los vecindarios hay ventas particulares de personas que se mudan o quieren deshacerse de cosas que ya no les hacen falta, aunque

estén en perfectas condiciones. Estas ventas se llaman "garage sales". También se puede conseguir una alfombra de segunda mano. Además de ser decorativas, las alfombras ayudan a evitar que los ruidos lleguen a los vecinos de abajo y ayudan a calentar la casa cuando hace frío.





100

EL EXTERIOR DE LA CASA

Si usted ha decidido alquilar una casa, es posible que tenga un patio o jardín donde se pueda sembrar hortalizas. Sin embargo, siempre que quiera hacer algo en la propiedad alquilada, debe primero obtener autorización del dueño de la casa si puede hacerlo. Existen leyes locales que indican los cambios que se pueden hacer en los jardines en ciertas zonas residenciales. Por ejemplo, determinan si se puede colocar o quitar una cerca o reja, sembrar o cortar árboles, pintar las casas de ciertos colores o cambiarle la fachada original a una casa. Si vive en un edificio de apartamentos, es probable que haya cuartos especiales donde los inquilinos guardan cosas para los que no tienen espacio en sus propios apartamentos. Muchos edificios también tienen lugares de juego y otras comodidades. Algunas veces las reglas y regulaciones que gobiernan estos lugares aparecen detalladas en el contrato de alquiler. Pida al dueño o en la administración que le expliquen sobre las facilidades o comodidades que tienen los inquilinos y cómo hacer uso de ellas.

104

BUSCANDO CASA

Según el lugar, le será más o menos difícil encontrar la vivienda que se ajuste a sus necesidades y gustos. Para encontrar casa en los Estados Unidos usted puede:

- Preguntarle a su "sponsor" y a sus amistades.
- Revisar los anuncios clasificados del periódico.
- Buscar por los vecindarios letreros que digan "FOR RENT" (SE ALQUILA).
- Ir a las oficinas de administración en los edificios de apartamentos para ver si hay vacantes.

Antes de escoger un apartamento o una casa se debe considerar lo siguiente:

- ¿Cuánto es lo máximo que puede pagar de alquiler?
- ¿Están incluidos el agua, la luz, el gas, etc. en el alquiler, o hay que pagar estas cuentas por separado?
- ¿Están ya instalados los cables para el teléfono, o hay que pagar la instalación inicial?
- ¿Cuánto es el alquiler y en qué forma se paga?
- ¿Hay que entregar una cantidad en depósito? ¿Cuánto es?

- ¿Necesita dar alguna otra cantidad para cubrir exigencias del dueño?
- ¿Cuántas personas queden vivir en el apartamento o la casa?
- ¿Hay buen servicio de transporte público en la vecindad? ¿Le llevan al trabajo?
- ¿Está cerca de donde trabaja?
- ¿Hay tiendas y escuelas en la vecindad?

Examine bien el lugar por dentro para ver en qué condiciones se encuentra:

- ¿Trabajan bien los aparatos de la casa—refrigerador, estufa, luces, tuberías de desagüe del baño y la cocina?
- ¿Abren y cierran bien las puertas y ventanas?
- ¿Trabajan los pestillos, cerraduras, candados y llaves?
- ¿Están en buenas condiciones los pisos, paredes y techos?
- ¿Funcionan todos los tomacorrientes en los que pueda conectar radios, televisores, etc.?
- ¿Se mantiene un buen sistema de fumigaciones para erradicar las cucarachas y otros insectos?

EL CONTRATO DE ALQUILER

Al alquilar una vivienda hay que firmar un contrato de alquiler. Por este medio se adquiere el derecho de ocupar la vivienda a cambio de pagar el alquiler y cumplir con las reglas del edificio que aparecen en el contrato o en otros papeles que circula la administración. Antes de firmar el contrato, asegúrese que entiende todo lo que dice. Es importante que su "sponsor" o amigo le traduzca y explique las partes que no entienda.

El contrato muchas veces limita el número de personas que pueden ocupar la vivienda. Generalmente es válido por un año, aunque podría ser por menos tiempo. No firme el contrato si sabe que va a tener que mudarse antes de su vencimiento. Si usted decide mudarse antes del vencimiento del contrato se le exigirá que pague una cantidad de dinero adicional antes de mudarse. Los dueños podrían exigirle un mes de alquiler o hasta el pago total por los meses que resten del contrato, o podrían quedarse con su dinero del depósito. Si usted mantiene buenas relaciones con la administración, y surgen razones imprevisibles que lo obligan a mudarse, seguramente podrán llegar a un entendimiento mutuo. Lo mejor es mantener buena comunicación con la administración y avisar por lo menos con un mes de anticipación cuando se vaya a mudar.

Al firmar el contrato generalmente se le pide al inquilino que pague *el primer mes de alquiler junto con un depósito de dinero*. El depósito lo utilizan los dueños para asegurar que el inquilino dejará la casa tal como la

encontró. Si al mudarse el inquilino deja la casa limpia y en perfectas condiciones, todo su depósito se le devolverá, con o sin intereses ganados. Si rompe algo en la casa o la deja sucia, los dueños usarán todo o parte del depósito para hacer arreglos o limpiezas especiales. Para evitar problemas al final, asegúrese al principio que los dueños le entreguen la casa en buenas condiciones y que todo funcione bien. Haga constar cualquier problema antes de firmar el contrato, para que los dueños hagan los arreglos necesarios.

Después de vencido el contrato el inquilino se puede quedar en la vivienda, pagando su alquiler, hasta que decida mudarse. Es posible que haya que firmar otro contrato. Recuerde que el contrato de alquiler puede ser complicado. Pídale ayuda a su "sponsor".

LOS PAGOS DE LA CASA

Usualmente el alquiler se paga por adelantado el primero de cada mes. Al firmar el contrato, asegúrese que entiende cómo, dónde y a quién debe pagar el alquiler. El contrato muchas veces fija la fecha límite para pagar el alquiler mensual, digamos el día cinco de cada mes. Si usted no paga, o se atrasa en sus pagos, estará violando el contrato y lo pueden echar, obligándolo a desalojar el inmueble.

¿Qué servicios están incluidos en el alquiler y cuáles

hay que pagar aparte? Por ejemplo, el servicio de electricidad puede ser por separado, mientras que el agua y el gas pueden estar incluidos en el alquiler. El servicio telefónico nunca se incluye en el alquiler. Si hay servicios que pagar por separado, probablemente recibirá la cuenta de la compañía que provee los servicios. Recuerde pagar las cuentas de los servicios públicos a tiempo. Si no paga la luz o el teléfono a tiempo le pueden cortar el servicio. Calcule cuánto puede gastar mensualmente en servicios públicos, de acuerdo con su presupuesto. Así no se saldrá de su presupuesto con llamadas de larga distancia o en el uso de la luz y los efectos eléctricos. Usualmente la cuenta que la compañía de teléfonos o de electricidad le envía está correcta, pues ha sido computada electrónicamente y comprobada. Usted tendrá que pagarla a menos que pueda probar que la compañía se ha equivocado. Según el clima, los costos de calefacción, aire acondicionado o ventilador pueden ser elevados. Averigüe cómo mantenerlos bajos.

El Fiador

Si usted está sin trabajo o no gana lo suficiente, el administrador puede exigir—además de su firma en el contrato—la firma de un fiador. Este familiar o amigo suyo de buena posición económica se hace responsable del pago del alquiler. Sin embargo, el alquiler sigue siendo responsabilidad suya y usted tiene que pagarlo (con su propio dinero). De esta manera usted es responsable ante el fiador. Si acaso usted dejara de pagar, entonces el fiador y usted, ambos, serían responsables ante los dueños y ante la ley.

LA LIMPIEZA DE LA CASA

- En Estados Unidos los pisos no se lavan echándoles cubos de agua. Así se puede dañar el piso y el edificio en ciertos casos. Los pisos de madera se limpian con limpiadores especiales y los demás pisos con otros equipos o con el palo de trapear, que en los Estados Unidos usualmente es el "mop". Para las alfombras se usa la aspiradora; y también hay unos líquidos o shampús especiales que se deben usar con mucho cuidado.
- Después de barrer el piso, recoja el polvo con un recogedor o use la aspiradora. Si vive en un apartamento, no barra el polvo hacia el pasillo ni por el balcón hacia fuera.
- Algunos de los productos usados para quitar la suciedad, la grasa y el polvo de los pisos y paredes contienen agentes químicos que pueden echar a perder la ropa o los muebles. También pueden causar daño si entran en contacto con la piel, los ojos o el pelo. Además estos productos pueden ser perjudiciales si se mezclan entre sí. Nunca debe mezclarse el cloro con el amoníaco. Existen muchísimos limpiadores y detergentes en el mercado. Siempre debe leer bien las instrucciones para que pueda usarlos correctamente. Muchas veces es difícil escoger el producto que a uno le hace falta. Pida ayuda al dependiente de la tienda, a su "sponsor" o amigo.

EL CUIDADO DEL HOGAR

Los dueños esperan que usted mantenga su casa o apartamento limpio y en buen estado. Los americanos usan una variedad de productos y de aparatos de limpieza. Muchos de ellos serán totalmente nuevos para usted. Por lo tanto pídale a su "sponsor" o amigo que le explique cómo usarlos.



EL LAVADO DE ROPA

En Estados Unidos la ropa se lava y se seca en lavadoras y secadores eléctricos. En las casas la lavadora y secadora usualmente se encuentran en un cuarto de lavar o cerca de la cocina.

Los edificios de apartamentos casi siempre tienen un cuarto lavandería ("laundry room") para sus inquilinos. El mismo está equipado con lavadoras y secadoras que funcionan con dinero.

Para secar la ropa normalmente se usa la secadora eléctrica, aunque algunas piezas como las camisas se pueden secar en un perchero. Hay casas que tienen tendederas en los patios para usarlas cuando el tiempo lo permite. También hay unos aparatos o colgadores especiales que se usan para colgar la ropa y secarla en el propio baño. La ropa



nunca se debe tender en el balcón, ni en las ventanas, los patios o los alrededores de los edificios.

Sin en su casa no hay lavadora, lo más conveniente es llevar la ropa a un lugar comercial de lavadoras y secadoras. En este tipo de lavandería llamado "laundromat" usted lava y seca su ropa echando monedas en la ranura correspondiente. El "laundromat" está abierto para todo el público en general. Si usted no sabe operar la máquina de lavar o secar, pida a su "sponsor" o amigo que le explique. Muchas de las lavadoras o secadoras comerciales traen sus propias instrucciones escritas sobre la máquina y sería cuestión de leerlas. Sea precabido si no conoce la máquina o los productos especiales para ayudar en el lavado y secado, porque se puede echar a perder la ropa o dañar la máquina.

No todo tipo de ropa se puede lavar a máquina. Hay tipos de ropa que deben lavarse a mano; otras hay que mandarlas a la tintorería donde le hacen una limpieza o lavado en seco. Asegúrese de mirar la etiqueta de la ropa para ver si puede lavarla a máquina. Si no tiene etiqueta o no entiende bien lo que dice, pida que le expliquen.

LA BASURA

En la mayoría de los edificios de apartamentos existen lugares, muchas veces en cada piso, donde los inquilinos depositan la basura. Luego vienen a recogerla los encargados de la basura. Usted sólo se ocupa de depositarla en los lugares apropiados y no tiene que preocuparse más.

Toda la basura que se saca de la casa debe estar en bolsas plásticas bien cerradas o en latones o recipientes bien tapados. Esto es para evitar malos olores, insectos, ratas y ratones. No se debe tener grandes cantidades de basura en la casa o cerca de ella. Por razones de salud, existen leyes locales o reglas que exigen usar bolsas plásticas especiales para sacar la basura. Si tiene muebles y trastos rotos o viejos que botar, ramas de árboles, etc., averigüe qué debe hacer antes de sacarlos a la calle. Muchas ciudades tienen lugares especiales para botar ese tipo de basura y servicios especiales para botar ese tipo de basura y servicios especiales de recogido, ya sea gratuitos (del gobierno) o pagados privados).





el termostato



el ventilador

LA TEMPERATURA EN LA CASA

La temperatura en el interior de los hogares americanos se controla automáticamente por medio de máquinas. Es necesario que usted sepa cómo ajustar la temperatura en su casa o apartamento. En algunas ocasiones los administradores del edificio controlan la temperatura de todos los apartamentos desde un punto central. Muchas casas y apartamentos tienen un aparato llamado termostato que sirve para que las personas de la casa

controlen la temperatura según su preferencia.

Los hogares del norte tienen un aparato de calefacción que sirve para mantener la casa caliente durante los meses de frío. Algunos hogares tienen aire acondicionado para mantener la casa fresca durante el verano. Cuando se tiene puesto el aire acondicionado o la calefacción, las puertas y ventanas deben mantenerse cerradas. De esta manera se ahorra energía eléctrica. Para ahorrar energía, la temperatura dentro de la casa se debe mantener moderada en vez de tratar de tenerla muy caliente durante el invierno y muy fría en el verano. Aunque los servicios públicos estén incluidos en el alquiler, usted no debe extralimitarse gastando electricidad, agua o gas pensando que no se lo van a cobrar. Los dueños van a tener que pagar esas cuentas y entonces podrían subirle el alquiler para compensar sus mayores gastos. Para evitar extralimitarse en el uso de la electricidad, no deje los efectos eléctricos encendidos si no se están usando. Averigüe qué aparatos o efectos eléctricos gastan mucha electricidad y cuáles no. Así podrá vigilar aquéllos que gastan mucha energía y mantener los gastos de electricidad a bajo costo.

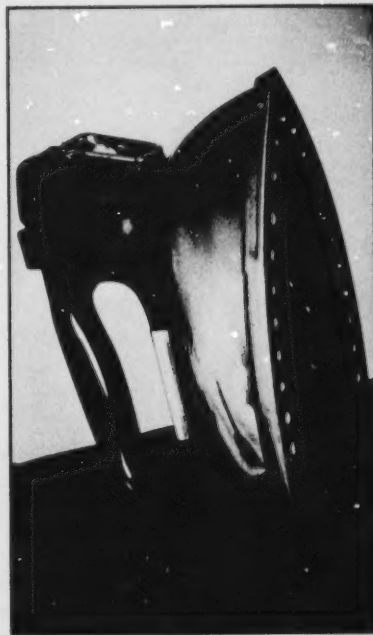
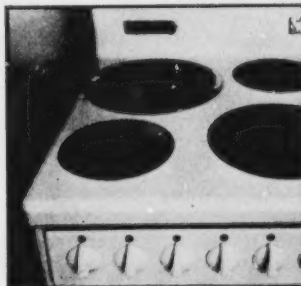
Cuando hace frío, en vez de poner la calefacción muy alta, es preferible abrigarse bien dentro de la casa. En el invierno el termostato se debe ajustar a más o menos unos 65° F (18.3° C). Si hay niños o ancianos en la casa, entonces se puede subir la temperatura a unos 70° F (21° C) o más, pues el frío les puede afectar la salud. Cuando se usa el aire acondicionado se recomienda poner el termostato a unos 78° F (25.5° C). Los ventiladores y los extractores o circuladores de aire que se colocan en las ventanas también ayudan a mantener la casa fresca y son más baratos.

APARATOS Y EFECTOS DEL HOGAR

En la mayoría de los hogares americanos usan aparatos y efectos eléctricos en la cocina, en la limpieza, para divertirse, etc. Si le regalan o compra aparatos de segunda mano, asegúrese que funcionen debidamente y que el cordón eléctrico no esté pelado o defectuoso. *No use un efecto eléctrico si no sabe cómo utilizarlo.*

Nunca use o conecte un aparato eléctrico si usted o el aparato está mojado. Vigile a los niños pequeños si están jugando con cosas eléctricas o cerca de ellas. Los niños no deben usar juguetes eléctricos a menos que se les enseñe a usarlos debidamente. Si cualquier aparato o efecto eléctrico se rompe o no funciona, *no trate de arreglarlo usted mismo.*

Algunas estufas y calentadores funcionan por medio de gas natural o derivados de petróleo. Tenga cuidado con encender un fósforo u otro tipo de llama cerca de un aparato que trabaje con gas o petróleo, porque puede ocasionar un fuego o explosión. Además, el respirar gas es peligroso y puede ser fatal. *Aprenda a utilizar correctamente los aparatos de gas antes de usarlos.*



FUERA DEL HOGAR

CONSIDERACIONES CON LOS VECINOS

Para llevarse bien con los vecinos hay ciertas cosas que usted debe recordar. A los americanos no les gusta que se les moleste de noche durante sus horas de descanso. Es muy importante que evite hablar muy alto, poner música alta o causar otros ruidos durante la noche. No permita que los niños jueguen o corra en los pasillos del edificio o dentro de la casa si hay vecinos debajo. Muchos edificios y vecindarios tienen parques y lugares de juego donde se puede llevar a los niños a divertirse. No se les debe permitir jugar en los parqueos de máquinas ni en la calle. Pregunte a su "sponsor", amigo o a los dueños de la casa dónde pueden jugar los niños sin correr peligro.

Si usted es responsable de los exteriores de su casa, entonces debe cortar el césped y mantener el jardín o patio libre de basura.

Evite tener que caminar sobre el césped del vecino y siempre pida permiso antes de coger una flor, hortaliza o fruta del jardín del vecino o de cualquier patio ajeno.

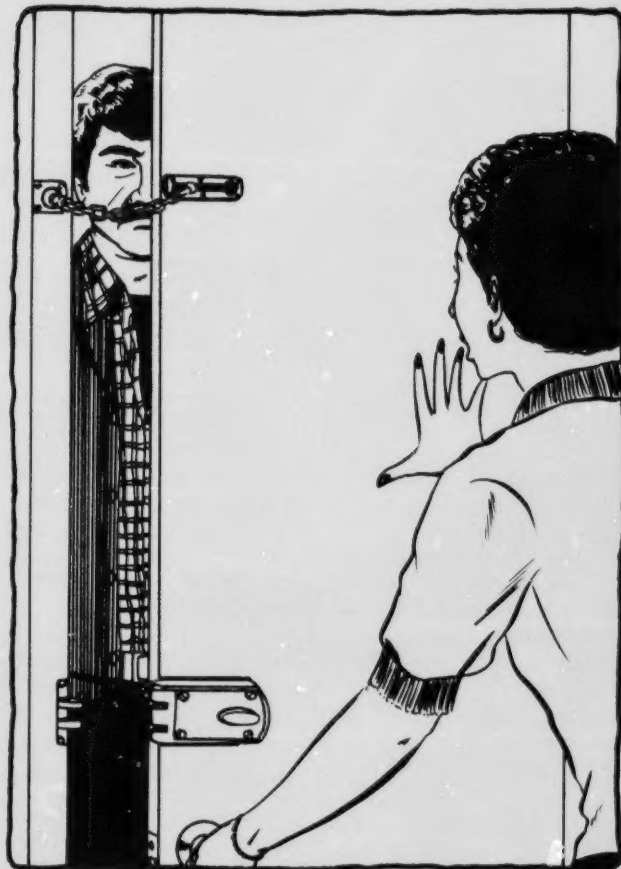


MANTENIENDO SU HOGAR SEGURO

Una buena manera de evitar que le vayan a entrar en la casa es asegurándose que todas las puertas y ventanas cierren bien, así como los pestillos, candados o cerraduras. Esto es muy importante en las grandes ciudades, donde el crimen se puede evitar si no se le da la oportunidad al delincuente. En lugares donde hay mucho movimiento y vive mucha gente es doblemente necesario mantener el hogar bien cerrado y seguro, pues en esas situaciones el robo ocurre si se da la oportunidad. Si es muy difícil robar, el ladrón prefiere no hacerlo.

Cuando alguna persona extraña toque a su puerta, averigüe quién es y qué quiere antes de abrir. Si tiene dudas, pídale alguna identificación sin abrirle la puerta. También podría llamar por teléfono a un vecino o amigo para que se mantenga al tanto. Muchas residencias tienen un agujero pequeño (o mirilla) en las puertas para ver quién toca. Si su casa no lo tiene, pregunte si lo puede instalar. También hay unas cadenitas que le permiten entreabrir la puerta, pero no dejan pasar desde afuera.

Al salir de la casa, cierre puertas y ventanas. Si va a estar fuera por más de un día, pídale a un vecino o amigo que le eche un vistazo de vez en cuando. Tenga las llaves de la casa en su llavero y siempre en un lugar seguro. Siempre que salga llévelas consigo. También es buena idea darle un segundo juego de llaves de su casa a alguien de su entera confianza, que viva cerca de usted, por si se le pierden las llaves o se le quedan dentro de la casa accidentalmente.



PARA SU MAYOR SEGURIDAD

He aquí algunas cosas que usted debe recordar para que evite peligros en el hogar.



LIMPIEZA

- Guarde los polvos y líquidos de limpieza en sus recipientes tapados y fuera del alcance de los niños. La mayoría de estos productos son venenosos.
- No mezcle los productos de limpieza, ya que ciertas combinaciones producen gases peligrosos.

ELECTRICIDAD

- No conecte muchos aparatos o efectos eléctricos en un mismo tomacorriente, ni siquiera por medio de una extensión.
- Nunca use un aparato eléctrico que no funcione bien.
- Nunca use aparatos eléctricos cerca del agua o cuando estén mojados.
- Mantenga los efectos eléctricos fuera del alcance de los niños.



FUEGO

- Si usted fuma, asegúrese de apagar bien cada cigarro. Use ceniceros y no tire los cigarros, ni los fósforos ni la ceniza al piso. Si tiene alfombras o niños chiquitos el peligro es mucho más grande. Asegúrese de apagar bien todas las colillas antes de vaciar el cenicero en la basura.
- Nunca se vaya a la cama con un cigarro en la mano.
- Nunca fume cerca de sustancias inflamables como la gasolina, el gas natural, algunos líquidos para quitar manchas, etc.
- Nunca deje encendidos los calentadores portátiles, la plancha u otros aparatos eléctricos cuando vaya a salir de la casa. Solamente el refrigerador debe quedar encendido.
- No debe guardar gasolina u otro combustible dentro de la casa.
- No cocine al carbón ni haga fogatas o encienda ningún tipo de fuego dentro de la casa.
- Si hay una chimenea o "fireplace", asegúrese que tenga una tela metálica protectora. No use carbón en el "fireplace".
- Si no tiene alarma de fuego en su casa, sería bueno instalar una. Hable con los dueños sobre eso.
- Si ocurre un fuego, use la salida de emergencia llamada "FIRE EXIT" o las escaleras, pero no use el elevador. Averigüe la manera más fácil de salir de la casa en caso de fuego.



“CHECKLIST”

- ☐ Aprenda como usar los distintos productos de limpieza.
- ☐ Sepa los muebles y utensilios que necesita y donde conseguirlos baratos.
- ☐ Aprenda como usar los aparatos y efectos de su hogar.
- ☐ Comprenda bien como mantener su hogar seguro, incluyendo el uso de los efectos eléctricos, el triturador de desperdicios, la calefacción, etc.
- ☐ Sepa como guardar la comida sin que se le eche a perder.
- ☐ Sepa como dejar la casa rápido en caso de fuego u otra emergencia.
- ☐ Mantenga una lista de personas que usted puede llamar en caso de emergencia.
- ☐ Sepa como cerrar sus puertas y ventanas.
- ☐ Déjele una llave a su “sponsor”, amigo o vecino.

TELEFONOS DE EMERGENCIA

Como los accidentes pueden ocurrir, *esté preparado*. Tenga estos números apuntados cerca de su propio teléfono:

"SPONSOR" _____	AMIGO INTERPRETE _____
VECINO _____	DUEÑO o ADMINISTRADOR _____
BOMBEROS _____	(del edificio o la casa)
POLICIA _____	ESCUELA DE _____
MEDICO _____	LOS NIÑOS _____
CONTROL DE VENENOS y _____	TRABAJO DEL ESPOSO _____
SUSTANCIAS TOXICAS _____	
("Poison Control")	

Esté listo para dar la siguiente información en inglés:

Mi nombre es _____	El nombre de mi "sponsor" (o amigo) _____
Mi dirección es _____	es _____
Mi número de teléfono es _____	La dirección de mi "sponsor" _____
	(o amigo) es _____
	El número de teléfono de mi "sponsor" _____
	(o amigo) es _____

113

LA ATENCION MEDICA EN ESTADOS UNIDOS



EN ESTA SECCION:

Casos de Emergencia	119
En la Sala de Emergencia	120
Qué Hacer si no se Siente Bien	121
El Examen Físico General	122
El Cuestionario Médico	123
Recetas y Medicinas	124
Los Hospitales	126
Sobre su Historial de Salud	127
Las Vacunas	128
El Cuidado Dental	129
Pagos por Servicios Médicos y Dentales	130
Las Salubridad y las Costumbres	130

EL CASO DE RAMONA

Ramona no se sentía bien. Le dolía la cabeza y la garganta pero no tenía fiebre. Su amiga Luisa que hablaba buen inglés, le hizo una cita con su médica, la doctora Smith. Al día siguiente llevó a Ramona a la consulta tratando por todos los medios de llegar a tiempo. Después de haber examinado a Ramona, la doctora Smith le dijo que simplemente tenía un catarro. Le recomendó mucho líquido, mucho descanso, y le dio unas pastillas de chupar para la garganta. La doctora le dijo que si sus síntomas continuaban que la llamara por teléfono.



Al regresar a la casa, Ramona le dice a Luisa:

- No me parece que la doctora Smith es una buena médica.
- ¿Por qué dices eso?, le pregunta Luisa.
- Pues, porque no me recetó ninguna medicina o antibiótico, le contesta Ramona

Al escuchar esto Luisa le dice:

- Aquí en Estados Unidos los médicos no recetan medicinas por cualquier problema médico. El doctor examina el paciente y luego le receta una medicina *si es necesario*. Acuérdate, haz lo que el médico te indicó. Si sigues sintiéndote mal, lo llamaremos por teléfono.

CASOS DE EMERGENCIA

Si se le presenta un caso de emergencia, como un hueso roto, un ataque del corazón o un dolor muy fuerte, usted debe ir inmediatamente a la Sala de Emergencia del hospital más cercano. Allí habrá médicos y enfermeras que le atenderán enseguida cualquier enfermedad seria, lesión o herida.



Si usted o un familiar suyo tiene algún problema médico de emergencia, llame a su "sponsor" o a un amigo que hable inglés, para que lo lleven al hospital y lo ayuden a explicar el problema. En algunos casos es imprescindible llamar una ambulancia. En muchos lugares, si se llama a la policía o a los bomberos, ellos le pueden llamar a la ambulancia. Como en muchas partes no se habla español, es muy importante que toda la familia aprenda a pedir una ambulancia y a dar su dirección en inglés. Pídale a su sponsor o a un amigo que le enseñe. Además, *tenga a mano el número de teléfono del servicio de ambulancia más cercano*. También anote el teléfono de la policía y los bomberos en un papel y téngalo al lado del teléfono.

EN LA SALA DE EMERGENCIA

Al llegar a la sala de emergencia, si está en condiciones, debe ir directamente a la mesa de recepción para explicar su problema y llenar la planilla del hospital, en la cual le pedirán su nombre, dirección, lugar de trabajo, seguro médico, etc. Si su condición le impide hacer esto, la persona que le acompaña lo puede hacer. Si usted tiene *seguro médico, que en este país es muy importante*, usted debe llevar consigo el nombre de la compañía de seguros y el tipo o clase de seguro que tenga. Cuando se trata de un niño, los padres tienen que firmar una planilla autorizando la atención médica. Si la vida del niño está en peligro y el tratamiento requiere una operación o transfusión de sangre, la ley obliga a los padres a dar su consentimiento para que se pueda llevar a cabo, aunque esto vaya en contra de sus deseos o principios. Dependiendo del tipo de problema, al paciente le atenderán y luego le dejarán volver a la casa o le ingresarán en el hospital. **NOTA:** En algunos hospitales le pueden exigir que explique o pruebe cómo va a pagar por los servicios médicos. A los hospitales públicos—aque'llos que reciben fondos del gobierno—se les requiere que den atención de emergencia en todo caso. *Si usted o su familia tiene problemas recibiendo ayuda de emergencia, llame a su "sponsor", a su agencia voluntaria (VOLAG), o a un amigo que le pueda ayudar.*



QUE HACER SI NO SE SIENTE BIEN

En Estados Unidos, cuando una persona tiene un problema de salud que no entiende, usualmente va a ver un médico. Muchos doctores tienen consulta privada; otros trabajan en clínicas.

Si usted decide ver a un médico privado, tiene que sacar turno de antemano. Si su problema no es serio, el doctor le pedirá que vaya a la consulta cuando haya un turno disponible, usualmente en unos 4 a 10 días. *Si luego no puede ir, llame enseguida para cancelar su turno, pues le podrían cobrar la visita aunque no reciba ningún tratamiento.*

Muchas de las clínicas en los Estados Unidos son

privadas. Para ir a una clínica a veces no hay que sacar turno, sino que se puede ir el mismo día. Recuerde que si tiene que cancelar un turno debe hacerlo lo antes posible. Algunas clínicas están vinculadas a universidades que tienen facultades de medicina, o por otra parte reciben fondos del gobierno local. Generalmente las clínicas públicas cuestan menos que las privadas. En muchos casos a la persona se le cobra según sus ingresos.

**AVERIGUE CON SU "SPONSOR" O CON UN AMIGO
DONDE PUEDE ENCONTRAR LA MEJOR ATENCION
MEDICA AL MAS BAJO COSTO**

EL EXAMEN FÍSICO GENERAL

Para que el doctor pueda diagnosticar su problema, es muy probable que se le someta a un examen físico. Probablemente se le tomará la presión, la temperatura, el pulso; le harán una prueba de sangre; le examinarán la garganta, etc. A las mujeres además se les examina la pelvis y en general las áreas relacionadas con el embarazo.





EL CUESTIONARIO MEDICO

Cuando usted visita una clínica o un doctor por primera vez, usualmente se le pide que llene un cuestionario médico. La información que usted brinda ayuda a que el doctor pueda ofrecerle una atención médica más eficaz. **TODO EXPEDIENTE PERSONAL ES CONFIDENCIAL Y EN ESTADOS UNIDOS LOS MEDICOS HONRAN ESTE PRINCIPIO.** Si tiene dudas, o si no entiende alguna pregunta pídale ayuda a su "sponsor" o a un amigo. No firme ninguna planilla sin estar seguro que entiende su contenido.



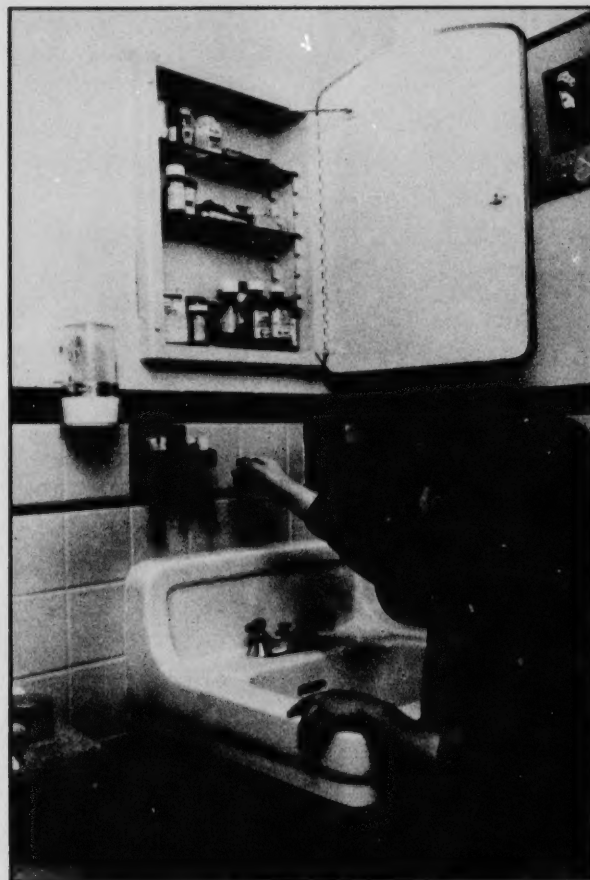
RECETAS Y MEDICINAS

Después de examinarlo, el médico generalmente le receta alguna medicina. Por lo general el médico le da la receta escrita y usted la lleva a la farmacia. Allí usted pide la medicina y luego paga por ella. *Es importante que siga todas las instrucciones del médico. A veces la persona no termina el tratamiento cuando empieza a sentirse bien. Esto es un error pues los últimos días del tratamiento o de la medicina son los que aseguran la pronta recuperación de la persona.*

Muchas personas van a la farmacia a buscar medicinas sin receta cuando se sienten mal. Si la medicina no les cura, compran otras distintas en busca de una cura barata. Hacer eso puede ocasionarle problemas. Si usted se siente muy mal es preferible ir al médico o a la clínica para resolver el problema inmediatamente. Por lo general, de esta manera le saldrá más económico que si sigue comprando medicinas en la farmacia y luego termina yendo al médico de todos modos.

Abusar de las medicinas o depender excesivamente de ellas puede ser peligroso para su salud. Si usted va al médico, asegúrese de decirle qué otras medicinas está tomando. Si el doctor le receta unas medicinas, *no tome otras sin su permiso.* El mezclar ciertas medicinas puede producir efectos perjudiciales a la persona que las toma.

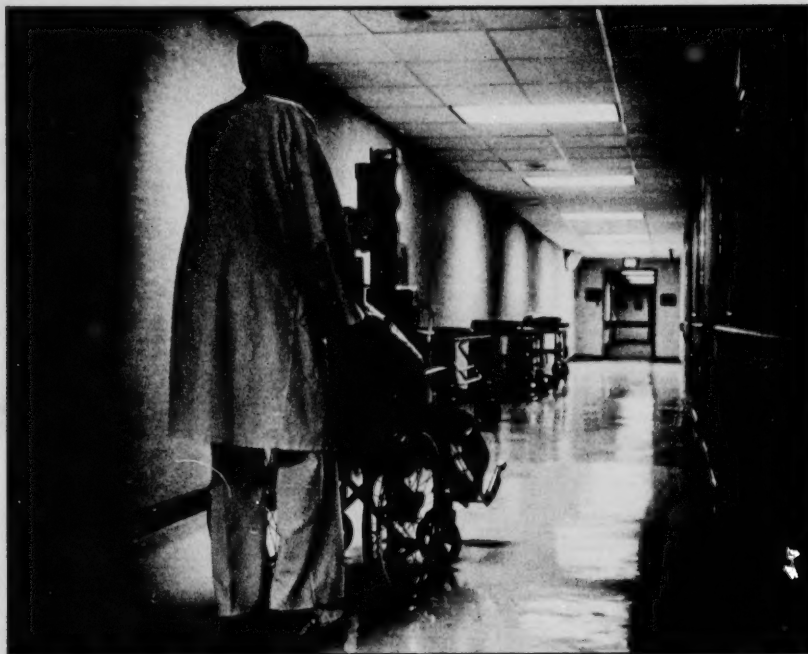
ACUERDESE, PARA MAYOR SEGURIDAD GUARDE
TODA MEDICINA FUERA DEL ALCANCE DE LOS
NIÑOS



LOS HOSPITALES

Si el doctor cree que usted está *mal* y enfermo o que necesita un examen físico extenso, se le puede requerir que ingrese en el hospital por varios días. Los doctores y

el resto del personal médico en los hospitales esperan que los pacientes hagan preguntas si tienen dudas sobre algo. En los Estados Unidos se considera que *el paciente tiene derecho a conocer lo que implica determinado tratamiento* y también el derecho de aceptar o negarse a recibir dicho tratamiento.



126

REGLAMENTO DEL HOSPITAL

Hay una serie de reglas en los hospitales que usted debe conocer.

- La mayoría de los hospitales tienen HORAS DE VISITA para que los familiares y amigos puedan visitar al paciente. Sin embargo, si el paciente está en la sala de CUIDADO INTENSIVO ("INTENSIVE CARE"), sólo los familiares más cercanos le pueden visitar, unos minutos por cada visita. Por lo general no se le permite a un familiar de un paciente quedarse con él por la noche en el hospital.

129

- En la mayoría de los hospitales hay lugares específicos para fumar. **EN LAS HABITACIONES DE ENFERMOS NO SE PERMITE FUMAR.**
- Como sabemos, el silencio es muy importante en el hospital para la pronta y eficaz recuperación de los enfermos. Tanto los pacientes como los visitantes deben tener esto en cuenta cuando se encuentren en el hospital.
- Puede que su médico le mande a seguir una dieta

especial durante su estadía en el hospital. Usted debe seguir la recomendación del médico, pero si usted no tolera o no debe comer alguna comida, entonces pida que se la sustituyan. *Los visitantes no deben traerle comida de afuera al paciente sin el permiso del doctor.*

- Desde su habitación el paciente puede llamar por teléfono. Las llamadas de larga distancia pueden ser cargadas a su cuenta del hospital o a su teléfono particular. Las salas que no tienen teléfonos en cada habitación generalmente tienen teléfonos públicos.

SOBRE SU HISTORIAL DE SALUD

En el hospital habrá muchas personas—doctores, enfermeras, técnicos de laboratorio, dietistas, etc.—que harán preguntas sobre su salud o la de su familia, sobre alergias o medicinas que haya tomado. Esta información es muy importante para hacer una evaluación correcta de su caso, y se le pide que coopere lo más que pueda con estas personas. De su cooperación puede depender su pronta mejoría y que le den de alta lo antes posible. *Acuérdese, si tiene alguna pregunta acerca de los procedimientos o equipos médicos, el tratamiento o las medicinas, pregunta a alguien en el hospital.*



128

LAS VACUNAS

Las leyes en los Estados Unidos requieren que los niños sean vacunados contra ciertas enfermedades. A los bebés se les vacuna usualmente contra la difteria, la tos ferina y el tétano. A los mayorcitos se les vacuna contra papera, sarampión y poliomielitis. Después de haber vacunado a sus hijos, usted recibirá un certificado de vacunas ("immunization record") que será necesario presentar en la escuela al matricularlos. Ciertas vacunas se dan en las escuelas gratuitamente o a un costo muy bajo. En las escuelas los niños pueden también hacerse exámenes de la vista y del oído, así como recibir tratamientos relacionados.

131

EL CUIDADO DENTAL

El cuidado dental es muy importante para gozar de buena salud. Si los problemas dentales no se atienden a tiempo, pueden ocurrir serias complicaciones tanto de salud como de dinero. Muchas escuelas ofrecen a sus alumnos unos programas dentales a base de tratamiento de fluoruro. Esta substancia, que se le pone al alumno en la boca por unos minutos, ayuda a evitar la necesidad de tratamientos más costosos en el futuro. Por lo general, mientras más usted demore en ir al dentista, más costoso le resultará el tratamiento. Por eso se aconseja ir al dentista una vez al año.



PAGOS POR SERVICIOS MEDICOS Y DENTALES

En los Estados Unidos la atención médica *no* es gratuita. Cada vez que una persona va al doctor o al dentista, esa persona tiene que pagar por los servicios recibidos. Tanto el cuidado médico como el dental son costosos. Es por eso que muchos americanos tienen seguro médico. Aunque este tipo de seguro no cubre todos los gastos relacionados, el seguro médico ayuda a cubrir gran parte de los gastos médicos de una persona. Aún así, es necesario pagar aquellos gastos que el seguro no cubre. Debido a que algunas personas no ganan lo suficiente para pagar sus cuentas médicas, el gobierno tiene varios programas de asistencia para ayudar a esas personas, como por ejemplo el programa de ayuda médica llamado MEDICAID. Además el costo de algunas clínicas es moderado y a veces lo que la persona paga está determinado por los ingresos que percibe. Los americanos

consideran que el cuidado de la salud—física, dental y mental—es muy importante y que todo el mundo debe poder recibir la atención médica necesaria. *Si tiene problemas con cuentas médicas o dentales, pídale a su "sponsor" o a su agencia voluntaria (VOLAG) que le aconsejen.*

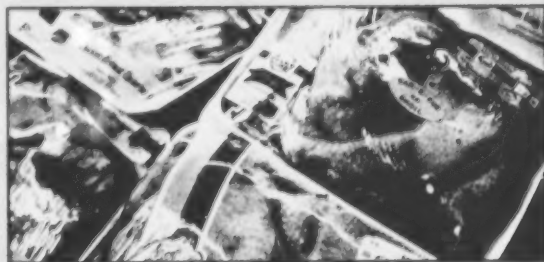
LA SALUBRIDAD Y LAS COSTUMBRES

- Escupir en público se considera un acto insalubre y descortés en los Estados Unidos. Se debe usar una servilleta u otro papel desechable para escupir frente a otras personas.
- No se debe meter las manos en las narices ni los oídos frente a otras personas. Si debe hacerlo, hágalo en privado. Use un pañuelo o "tissue" ("kleenex") para soplarse la nariz.
- Los pañales desechables (de plástico u otro material) se deben echar a la basura cuando se ensucian.

“CHECKLIST”

- ☐ En cuanto llegue consiga un examen físico, dental y de la vista para usted y su familia.
- ☐ Reciba todas las vacunas necesarias y guarde bien los certificados de vacunas.
- ☐ Comprenda la necesidad de las pruebas de sangre en los exámenes médicos.
- ☐ Aprenda como conseguir atención médica y la necesidad de llegar puntualmente a las citas médicas.
- ☐ Sepa a quien llamar en caso que necesite algún tratamiento de emergencia.
- ☐ Aprenda los principios básicos de la higiene.
- ☐ Aprenda los principios básicos de la alimentación.
- ☐ Sepa cuando y como usar su medicina.
- ☐ Si lo desea, pregunte dónde puede recibir información sobre la planificación de la familia.
- ☐ Averigüe como conseguir seguro médico o “medicaid”.

FINANZAS Y EDUCACION DEL CONSUMIDOR



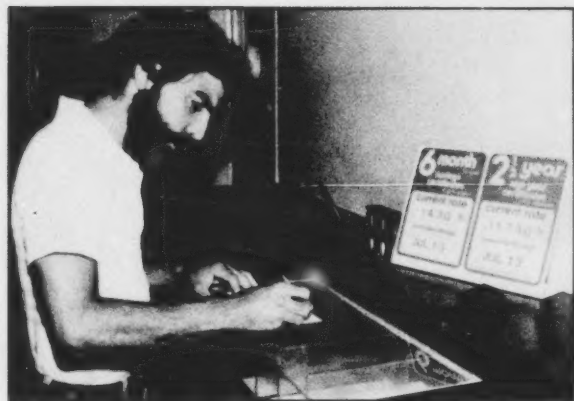
EN ESTA SECCION:

Sus Finanzas en los Estados Unidos	137
El Sistema Monetario.....	137
Otras Maneras de Pagar	139
Los Bancos	140
Su Cuenta Bancaria.....	141
La Cuenta de Cheques	141
La Caja de Seguridad.....	144
Los Préstamos	144
Los Impuestos	144
Tipos de Impuestos	145
Impuestos Federal sobre Ingresos	146
Impuesto del Seguro Social (FICA)	146
Impuesto Estatal sobre Ingresos.....	147
Impuestos sobre la Propiedad.....	147
Impuestos sobre la Mercancía.....	147
Orientación sobre los Impuestos.....	148

Los Seguros.....	149
¿Para qué Sirven los Seguros?	149
Tipos de Seguros	150
El Seguro Médico.....	150
El Seguro de Automóvil.....	151
Adquiriendo Seguros	152
El Seguro de Desempleo	157
Educación del Consumidor	157
Su Presupuesto	157
Preparándose para Comprar.....	158
¿Dónde Comprar?.....	159
En la Tienda	162
Comprando Vívres	163
Comprando Ropa.....	165
Para su Conocimiento	166
Protección para el Consumidor	167

EL CASO DE ANTONIO

Rodolfo y Antonio trabajan en la cocina de un restaurante durante el turno ("shift") de la mañana. Rodolfo lleva bastante tiempo en el trabajo, pero Antonio empezó hace poco. El viernes es el primer día de pago para Antonio. Después del trabajo, Antonio espera que Rodolfo lo lleve en su máquina como de costumbre. Al llegar a la máquina Rodolfo dice:



- Hoy tengo que parar en el banco. Los días de pago yo deposito parte del dinero en el banco y me llevo a la casa sólo lo necesario para mis gastos diarios.
- ¿Quieres decir que tienes que regresar al banco cada vez que necesitas dinero para comprar o pagar cuentas?, pregunta Antonio.
- No, tengo una libreta de cheques para pagar las cuentas y comprar en muchas de las tiendas. Sólo voy al banco cuando necesito sacar más dinero en efectivo. ¿Y tú no tienes cuenta en el banco?, añade Rodolfo.

- A mí me gusta tener el dinero en el bolsillo o en la casa. Así no tengo que ocuparme de irlo a buscar a ningún lado.
 - No te arriesgues. En este país es una tentación y un peligro muy grande andar con mucho dinero encima. Te lo van a pedir prestado, lo puedes perder o malgastar, o te lo pueden robar. El dinero en el banco significa seguridad para ti. Además, como no se debe enviar efectivo por correo, es más sencillo pagar con cheque personal que estar sacando giros postales constantemente para pagar las cuentas.
 - ¿Tú crees que pueda tener una cuenta de banco?, pregunta Antonio. Tú sabes, acabo de llegar a este país.
 - Claro, agrega Rodolfo. Cualquiera puede tener su propia cuenta en este país. Mira, hay cuentas de cheques, de ahorros y hasta cuentas especiales y tarjetas para sacar dinero del banco en un apuro—aunque el banco esté cerrado. Ven conmigo y vamos a ver que cuenta te conviene mejor.
- Rodolfo y Antonio entran el banco juntos. Después de hablar con el funcionario del banco, Antonio decide abrir una cuenta corriente, pues resulta más conveniente pagar las cuentas mensuales por medio de cheques.



SUS FINANZAS EN LOS ESTADOS UNIDOS

Conocer el sistema monetario de los Estados Unidos es muy distinto al de Cuba, y las finanzas estadounidenses son muy diferentes. Según se vaya familiarizando con el sistema monetario estadounidense y empiece a ganar dinero, usted va a tener que planear sus gastos y sus ahorros con mucho cuidado. Solo así podrá salir adelante dentro de este nuevo sistema.

EL SISTEMA MONETARIO

El dinero americano puede ser de papel (billetes, cheques) o de metal (monedas). Los billetes vienen en cantidades de uno, dos (ocasionalmente), cinco, diez, 20, 50 y 100 dólares. Existen billetes por cantidades mayores, pero casi no se usan porque los americanos no acostumbran llevar mucho dinero encima. Todos los billetes son del mismo color y tamaño, no importa su valor. Fijese siempre en la cantidad de cada billete. Además, asegúrese de contar la cantidad de billetes, pues muchas veces los billetes nuevos se pegan.



Las monedas representan cantidades de un dólar (cien centavos) o menos. Son de color plateado, excepto el centavo o kilo que es de color bronceado. Las monedas no guardan relación entre su tamaño y su valor.



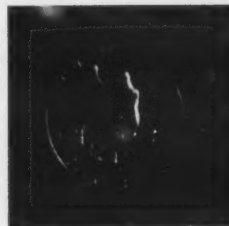
La moneda amarillita de un centavo es el *penny* o kilo.



La gordita de cinco centavos es *nickel* o medio.



La chiquitica de diez centavos es el *dime*. Se pronuncia daim y equivale al real.



La que más se usa es el *quarter* que vale 25¢ y viene siendo la peseta.



La más grandecita es el *half dollar* o medio peso, que no se usa mucho.

El símbolo ¢ significa centavos y se usa cuando la cantidad que aparece es menos de un dólar: por ejemplo, 50¢. El símbolo \$ significa dólares. Los dólares se ponen a la izquierda del punto decimal, mientras que los centavos a la derecha. Por ejemplo, 50¢ también se puede escribir \$.50. Dos dólares y cuarenta y tres centavos se escribe \$2.43. Las comas se utilizan para representar los miles y los millones, como en \$1,243.43 y en 1,243,243.43.

OTRAS MANERAS DE PAGAR

Muchos americanos usan otras formas de pago además del dinero en efectivo. Algunos son: los cheques personales, giros postales, cheques de viajero y las tarjetas de crédito. Estos otros medios de pago se usan como si se tratara de dinero en efectivo, pero con la ventaja que en caso de robo o de pérdida usted puede reemplazarlos, en vez de tener que perderlos para siempre. Los giros ("money orders") se pueden comprar en el banco y también en el correo. Las tarjetas de crédito se pueden conseguir en los bancos o directamente de las tiendas. Averigüe claramente si le conviene la tarjeta o si no le conviene porque hay que pagar un *interés* muy alto o porque la tarjeta no ofrezca *facilidades de pago* que se



la tarjeta de crédito

puedan incorporar a su presupuesto mensual. *Si se le pierde un cheque, giro o la tarjeta de crédito, hágalo constar enseguida.* Mientras más rápido haga constar la pérdida, más barato le saldrá y menos problemas adicionales tendrá. Cuando envíe los pagos de sus cuentas por correo, use siempre cheques personales o giros postales. *Nunca mande dinero en efectivo por correo.*

LOS BANCOS

La mayoría de los bancos abren de 9 a.m. a 2 o 3 p.m., de lunes a viernes. Algunos también abren los viernes al atardecer y los sábados por la mañana. En Estados Unidos es muy aconsejable poner el dinero en el banco en vez de guardarlo en la casa. El gobierno americano garantiza que su dinero no se perderá, aunque haya un fuego o robo en el banco.

No todos los bancos son iguales. Usted debe escoger el banco que más le convenga, de acuerdo a la ubicación, el horario y los servicios que ofrezca.

Cuando deposita dinero en el banco, usted mantiene su derecho de sacar el dinero cuando lo necesite. A la vez adquiere el derecho de cambiar cheques y recibe otros beneficios que provee el banco según el tipo de cuenta que usted abra. En ciertos casos adquiere el derecho de depositar y cambiar cheques en diferentes sucursales del mismo banco. A cambio, el banco adquiere el derecho de invertir el dinero de los depositantes de la manera que más le parezca, siempre y cuando esté preparado en todo momento para devolverle su dinero al depositante que lo reclame.

Cuando le dan un cheque a nombre suyo, usted usualmente lo puede cambiar en su banco después de firmarlo por detrás. Al endorsar el cheque, firme su nombre tal como aparece por delante. *Nunca firme el cheque hasta el mismo momento de cambiar o depositarlo.* Si se le pierde el cheque ya endorsado, otra persona lo puede cambiar y cobrar en vez de usted.



Cambiando un cheque en el banco

Si tiene poco dinero depositado en el banco, y va a cambiar un cheque a nombre suyo por una mayor cantidad, es posible que no le quieran cambiar el cheque completo por efectivo. En ese caso tendría que depositar el cheque en su cuenta y esperar unos días a que el dinero le llegue al banco, antes de poder usar el dinero en efectivo. Sin embargo si va al banco con otro cliente antiguo, o cuando ya a usted lo conozcan mejor en el banco, un funcionario del banco le podría aprobar el cheque.

SU CUENTA BANCARIA

Hay varias clases de cuentas de banco. La cuenta corriente le permite escribir cheques para hacer sus pagos y llevar un inventario de los pagos efectuados. La de ahorros le paga intereses, que pueden ser calculados mensual o diariamente. También existen otros tipos de cuentas, que varían de banco en banco.

Abrir su propia cuenta bancaria es muy sencillo. Después que decida el banco que le conviene, por su ubicación y horario, pida que le expliquen los tipos de cuentas que ofrece el banco. Cuando haya escogido su cuenta, solamente tiene que enseñar algún tipo de identificación, como la cartera de manejar o el I-94 y hacer su primer depósito. El depósito puede ser en efectivo, cheque o giro postal.

LA CUENTA DE CHEQUES

Al abrir una cuenta corriente usted deberá llenar una planilla de información personal y una tarjeta donde firman las personas autorizadas a usar la cuenta. Debe firmar esta tarjeta tal y como vaya a firmar los cheques.

La cuenta puede ser para el uso de una sola persona, o para dos o más personas. Con una cuenta individual, solamente usted puede firmar cheques y sacar dinero del banco. Esta cuenta es para personas solteras que viven solas. Si la persona muere, el dinero de la cuenta irá a la persona que aparezca en el testamento. La cuenta conjunta es más conveniente para los casados, si es que ambos cónyuges necesitan firmar y cambiar los cheques. A veces es conveniente tener una cuenta conjunta con algún otro familiar, si se quiere que esa persona pueda ir al banco a cambiar un cheque o sacar dinero en caso de urgencia. Con la cuenta conjunta las dos o más personas que hayan firmado la tarjeta de autorización también quedan autorizadas para hacer cheques. Hay bancos que ofrecen servicio de cheques gratis; otros cobran una cantidad mensual por el servicio de cheques gratis; otros cobran una cantidad (por ejemplo 10¢) por cada cheque que se haga. En algunos bancos le cobran según el balance que usted mantenga en su cuenta. Averigüe y compare con otros bancos cercanos antes de abrir su cuenta.

Después de hacer el primer depósito, usted deberá

escoger entre los distintos diseños de cheques. Los diseños más elaborados y coloridos son los más caros; los más sencillos son los más baratos. *Recuerde que los cheques son para hacer pagos y los dibujitos no son necesarios.* Pida que le enseñen también las diferentes libretas de cheques. Escoja según el precio y su conveniencia. Los cheques—con su nombre, dirección y número de cuenta—le llegarán por correo en unas semanas. En el banco le darán unos cheques temporarios para que los utilice mientras tanto. Es importante que mantenga claro el balance de su cuenta al usar estos cheques temporarios. (Si todavía no tiene dirección permanente, usted puede pedir que no le impriman la dirección en los cheques, sino sólo su nombre y número de cuenta. Pregunte, pues hay bancos que no cobran por

los cheques impresos sin la dirección. Luego usted mismo puede escribir su dirección en letra de molde debajo del nombre impreso en cada cheque.) Pida que le digan exactamente cuánto le van a cobrar por los cheques impresos. Reste esa cantidad del balance de la cuenta. Junto con los cheques le llegarán unas *hojas de depósito* impresas con su nombre y número de cuenta. Son para que las use cuando vaya a depositar dinero en la cuenta. Usted puede depositar personalmente en el banco, o por correo (enviando el cheque endosado de una manera especial y en un sobre especial que se consigue en el banco). Aprenda como depositar por correo antes de hacerlo. Recuerde que si le urge hacer un depósito y no puede ir al banco, el correo en este país es muy rígido y

efectivo. Los cheques sirven para pagar cuentas mensuales y algunas compras. Sin embargo, hay tiendas y negocios que no aceptan cheques. En los lugares donde los aceptan, pueden pedir uno o dos tipos de identificación personal, la dirección y el teléfono, antes de aceptarle el cheque.

Cada vez que usted hace un cheque por una cantidad es como si sacara esa cantidad de su cuenta. Según vaya escribiendo cheques, lleve balance del dinero que le queda en la cuenta. Al hacer un cheque, asegúrese de anotar al instante en su libreta. Sería buena idea anotar primero la cantidad del cheque en la libreta y luego escribir el cheque propiamente,

2099

 JAMES T. TKATCH
3801 - 39TH ST., NW.
WASHINGTON, D.C. 20016

PAY TO THE ORDER OF _____ \$ _____

2099 66-108 560

_____ DOLLARS

Burke & Berdet Bank & Trust Co.
Alexandria, Va.

⑆056001066⑆ ⑈ 300

para que no se le olvide anotar la cantidad correcta. Algunos cubanos prefieren la libreta de cheques tipo "end stub" que se cierra como una cartera de hombre y cabe en el bolsillo del pantalón. Con la libreta tipo "end stub" se puede anotar rápidamente la cantidad del cheque en el talón o "stub" del mismo cheque y no tiene necesidad de pasar de página para calcular el balance como ocurre con el otro tipo de libreta.

Al escribir un cheque debe incluir:

- la fecha
- la compañía o persona a quien se hace el pago
- la cantidad de dinero en números y en palabras (escritas en inglés.)
- su firma

El espacio que aparece abajo llamado "MEMO" o "FOR" le permite explicar brevemente lo que está pagando con el cheque o apuntar su número de cuenta con la compañía.

Nunca haga un cheque por mayor cantidad de la que tiene en su cuenta, pues el banco devolverá su cheque a la compañía o persona a quien usted se lo dio, sin que pueda cobrarlo. *Hacer un cheque sin fondos es un grave error y perjudica mucho a la persona que lo hace.* Los bancos cobran una multa de por lo menos cinco dólares cada vez que ocurre un sobregiro, o sea, cada vez que una persona gira un cheque sin tener fondos suficientes. Evite sobregirarse:

reste la cantidad de cada cheque en el acto de escribir el cheque; sume en su libreta cada depósito que haga; reste cualquier otro cargo por servicios que le preste el banco tan pronto sepa del cargo, y de acuerdo con el estado de cuenta del banco. Mensualmente el banco le enviará un estado de cuenta junto con sus cheques cancelados. (Estos son cheques que usted ha hecho y el banco ha pagado durante el mes en cuestión). *Su libreta de cheques debe cuadrar todos los meses con el estado de cuenta.* Pida que le enseñen a cuadrar su cuenta el primer mes. Si su libreta no cuadra con el estado de cuenta, vaya al banco (acompañado si hace falta) y pida que le aclaren la

Anote en el talón de la chequera la cantidad del cheque y para quien fue el cheque.

PLEASE BE SURE TO DEDUCT CHARGES THAT AFFECT YOUR ACCOUNT							BALANCE FORWARD	
NO.	DATE	ISSUED TO OR DESCRIPTION OF DEPOSIT	AMOUNT OF PAYMENT	✓	OTHER DEDUCT	AMOUNT OF DEPOSIT		
16	2/4/81	TO GRAND UNION	15 95	✓			396	81
		FOR FOOD				800 00	380	86
17	2/7/81	TO EXXON	152 34	✓				
		FOR GAS					1108	52
18	2/11/81	TO FORD MOTOR CREDIT	100 00	✓				
		FOR CAR FINANCING					428	52
	2/10/81	TO				10 00		
		FOR					938	52
19	2/14/81	TO A & B	15 60					
		FOR FOOD					922	92
20	2/19/81	TO SEARS	50 12					
		FOR CLOTH					872	80

situación. Es muy posible que sea un pequeño descuido suyo sin importancia. No deje que pase un solo mes sin que cuadre la cuenta, pues esto puede luego traerle problemas mayores.

Si se le pierde la libreta de cheques o un cheque que ya haya firmado, hágalo constar en el banco enseguida para parar el pago del cheque o los cheques perdidos. Así evita que alguien vaya a sacar dinero de su cuenta. Sin embargo, el banco le puede cobrar una cantidad por el "stop payment", o sea por parar el pago de un cheque perdido. Examine bien el caso, pues "el remedio le podría salir más caro que la enfermedad".

Existen otros tipos de cheques especiales, tales como los *cheques certificados*. Pregunte en su banco sobre estos y otros servicios adicionales.

LA CAJA DE SEGURIDAD

Algunas personas prefieren guardar sus joyas y documentos importantes, como los papeles del seguro, etc. en el banco. Allí le pueden alquilar una caja de seguridad por alrededor de \$10 a \$20 al año. En la bóveda del banco sus pertenencias estarán bien protegidas y podrá sacarlas en cualquier momento que el banco esté abierto.

LOS PRESTAMOS

En los Estados Unidos las compras de gran valor usualmente se pagan o se financian a través de un préstamo. La gran parte del dinero necesario se puede pedir prestado a un banco u otra institución financiera. Luego va pagando el préstamo mensualmente durante un período de años. Para sacar el préstamo, usted deberá tener un trabajo estable y buenos ingresos. Esta es la garantía que tiene el banco de que usted va a pagar su deuda. Posteriormente, durante los pagos del préstamo, usted tendrá que pagar interés además de la cantidad absoluta que pidió prestada. El interés es un por ciento adicional que usted tiene que pagar por haber usado los servicios del banco. Por ejemplo, si pide tres mil dólares (\$3,000) prestados para comprar un automóvil, es posible que luego tenga que pagar ciento cincuenta dólares mensuales por dos años. Al final de los 24 meses habrá pagado \$3,600. Los \$600 adicionales son los intereses. Algunos préstamos se consiguen a un interés más bajo que otros y con mejores términos de pago. Eso depende del banco en parte y en parte de la situación de la economía en general. Usted debe pedir consejos a varias personas y visitar varios bancos antes de decidirse a sacar un préstamo. Si usted paga su préstamo a tiempo todos los meses, se evitará problemas y podrá tener "buen crédito". Así en el futuro podrá adquirir otras necesidades valiosas y pagar a plazo, en vez de tener que pagar todo de un golpe—lo cual podría serle casi imposible.

LOS IMPUESTOS

Un impuesto es dinero que se paga al gobierno, sea sea federal, estatal o local, para que el gobierno pueda funcionar y ofrecer servicios (como los servicios sociales, el mantenimiento de calles y los servicios de policía y bomberos).



Los impuestos ayudan a pagar el mantenimiento de las carreteras.

TIPOS DE IMPUESTOS

La cantidad de dinero que usted paga en impuestos depende de cuanto usted gana y del valor de sus bienes. En términos generales, mientras más dinero gana una persona, más paga en impuestos y mientras menos gana menos paga. Hay una variedad de tipos de impuestos.

IMPUESTO FEDERAL SOBRE INGRESOS

Todas las personas que viven y trabajan en Estados Unidos, aun los que no son ciudadanos americanos, tienen que pagar el "income tax" o impuesto federal. En la mayoría de los lugares de trabajo se le descuenta al empleado este impuesto federal de cada uno de sus cheques de pago. Esta práctica se conoce como el "impuesto retenido".

En su trabajo usted seguramente llenará una hoja de retención de impuestos. Ahí se determina, en su caso, que cantidad se le descontará regularmente de sus cheques de pago, según las normas federales. Todos los años, alrededor del día 31 de enero, cada compañía o empleador que le dio trabajo en el transcurso del año anterior le enviará el documento llamado W-2. Este documento indica la cantidad de dinero que usted ganó con ese empleador durante el año y la cantidad que le descontaron o retuvieron del cheque para el impuesto federal. También indica los impuestos estatales o locales retenidos y lo que le descontaron del Seguro Social (FICA). Es important que guarde el documento W-2 en un lugar seguro pues lo va a necesitar para llenar la planilla del "income tax". Cada año usted

debe llenar esta planilla y enviarla a la oficina de impuestos federales llamada "Internal Revenue Service". En la planilla del "income tax" (llamada "Income Tax Return") usted indica cuanto dinero ganó en el año anterior y cuanto ya pagó en impuestos retenidos. Al llenar la planilla anual usted sabrá si le toca pagar impuestos adicionales o si el gobierno le tiene que devolver dinero a usted porque le descontaron demasiado. Guarde los recibos de todos sus ingresos y gastos

importantes, pues va a necesitarlos para llenar la planilla. Pregunte a su "sponsor" que recibos de gastos usted debe guardar, ya que la ley permite descontar ciertos gastos necesarios de su pago final de impuestos. Para que lo ayuden a llenar su planilla del "income tax", o si tiene alguna pregunta sobre los impuestos, vaya a la oficina

del "Internal Revenue Service" (IRS) de su localidad. En muchas regiones tienen personas que lo pueden ayudar en español.

IMPUESTO DEL SEGURO SOCIAL (FICA)

Este impuesto se le descuenta del cheque de pago a todo el que trabaja en este país, de la misma manera que

1. CONTROL NUMBER 01122		2. EMPLOYEE STATE NUMBER 00793-150	
3. EMPLOYER'S NAME, ADDRESS AND ZIP CODE THE SHARE DPT STORE, INC. 7120 WOODLUFF ST WHEATON, VA. 20760		4. GROSS PAY TOTAL \$100.00 GROSS PAY TOTAL \$100.00	
5. EMPLOYEE'S SOCIAL SEC. NO. 555-11-6666		6. FICA TAX WITHHELD 6.93	
7. EMPLOYEE'S NAME (FIRST, MIDDLE, LAST) JOHN T. WALLACE		8. FICA TAX WITHHELD 6.93	
9. EMPLOYEE'S ADDRESS AND ZIP CODE 18714 JAY AVENUE DANOMA PARK, VA. 22501		10. FICA TAX WITHHELD 6.93	
11. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		12. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
13. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		14. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
15. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		16. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
17. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		18. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
19. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		20. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
21. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		22. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
23. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		24. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
25. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		26. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
27. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		28. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
29. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		30. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
31. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		32. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
33. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		34. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
35. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		36. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
37. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		38. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
39. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		40. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
41. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		42. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
43. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		44. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
45. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		46. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
47. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		48. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
49. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		50. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
51. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		52. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
53. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		54. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
55. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		56. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
57. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		58. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
59. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		60. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
61. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		62. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
63. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		64. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
65. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		66. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
67. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		68. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
69. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		70. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
71. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		72. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
73. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		74. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
75. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		76. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
77. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		78. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
79. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		80. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
81. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		82. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
83. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		84. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
85. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		86. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
87. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		88. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
89. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		90. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
91. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		92. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
93. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		94. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
95. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		96. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
97. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		98. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	
99. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66		100. STATE INCOME TAX WITHHELD 1.66	

el "income tax". Los descuentos del Seguro Social van a un fondo especial. De ese fondo el gobierno americano le pagará una cantidad mensual de retiro ("retirement benefits") cuando usted deje de trabajar por edad avanzada, o si no puede continuar trabajando debido a algún impedimento físico.

IMPUESTO ESTATAL SOBRE INGRESOS

El impuesto estatal se paga al gobierno del estado donde se reside. Este tipo de impuesto no existe en todos los estados americanos. En aquellos estados donde existe, el impuesto estatal se descuenta del cheque de pago tal como el impuesto federal, pero la cantidad es menor. En los estados donde se paga este impuesto, la persona debe llenar una vez al año la planilla correspondiente y enviarla a la oficina de impuestos del gobierno estatal.

IMPUESTOS SOBRE LA PROPIEDAD

Los impuestos sobre la propiedad se aplican a bienes, tales como casas y terrenos, y también a algunas posesiones personales como los carros y las joyas de cierto valor en adelante. Los gobiernos estatales o locales son los que aplican estos impuestos sobre la propiedad privada.

IMPUESTOS SOBRE LA MERCANCIA



El impuesto sobre ventas ("sales tax") es una cantidad (en porciento de dólar) que hay que pagar al comprar ciertos productos en los Estados Unidos. Este impuesto no está incluido en el precio del artículo, sino que se añade al momento de pagar. El impuesto sobre ventas es

usualmente estatal, y varía de estado a estado, aunque el gobierno federal también puede recaudar impuestos sobre ciertas mercancías de comercio.

Existen otros impuestos federales y estatales sobre la mercancía que viene de otros países. Los impuestos de aduana ("customs taxes") son impuestos federales sobre productos que se traen a los Estados Unidos del exterior. La cantidad del impuesto depende del valor y el tipo de mercancía importada. Aunque algunos artículos importados son más baratos que los americanos, gracias al comercio internacional, hay muchos otros que son más caros debido a estos impuestos de aduana.

ORIENTACION SOBRE IMPUESTOS

El sistema americano de impuestos es complicado. Por eso las oficinas de impuestos del gobierno aconsejan y ayudan gratuitamente a toda persona que tenga preguntas o problemas con sus impuestos. También hay teléfonos de larga distancia gratis a los que usted puede llamar cuando tenga alguna pregunta sobre impuestos. Estos números de teléfono aparecen en la guía telefónica. Acuértese de no confundir las oficinas públicas de impuestos—que son gratis—con las compañías privadas—que cobran por ofrecer sus servicios de orientación.

150

LOS SEGUROS

Si usted tiene el seguro, se está preparando para enfrentar accidentes y enfermedades que le causen gastos considerables, difíciles y caros. Por ejemplo, si usted sufre un accidente, muchas veces está fuera del hogar por semanas o meses. Si desafortunadamente alguien de su familia sufre un accidente y requiere atención hospitalaria por largo tiempo, la cuenta podría llegar a cientos o miles de dólares. Por eso la mayoría de los estadounidenses adquieren seguros, los cuales ayudan a cubrir esos enormes e inesperados gastos.



Se compra el seguro para protegerse a uno y a la propiedad personal.

¿PARA QUE SIRVEN LOS SEGUROS?

Cuando compra una póliza de seguro, usted paga cierta cantidad de dinero a una compañía de seguros. A cambio, la compañía se compromete a pagarle una cantidad de dinero previamente acordada, en caso que ocurra uno de los accidentes o acontecimientos desafortunados que estén asegurados por la póliza. Por lo general la póliza de seguro ("insurance policy") se puede pagar a plazo, ya sea una vez al mes, cada tres meses, o dos veces al año. Si compra una póliza y luego se da cuenta que ya no la necesita, usted puede cancelar la póliza en cualquier momento y recibir parte de su dinero devuelto, según la cantidad que haya pagado por anticipado.

TIPOS DE SEGUROS

Hay muchos tipos de seguros. Está el seguro de la propiedad que cubre la pérdida de propiedades valiosas a causa de fuego, robo u otro accidente. El seguro de vida provee seguridad económica a los miembros de la familia si la persona que mantiene la familia muere. Sin embargo, *los seguros más importantes para usted son el SEGURO MEDICO y el SEGURO DE AUTOMOVIL.*

EL SEGURO MEDICO

El seguro médico ("health insurance") paga gran parte de sus gastos de hospitalización y parte del tratamiento que reciba en el hospital. Algunas pólizas de seguro



El seguro médico puede ayudar a pagar las cuentas de hospital costosas.

médico también cubren gastos médicos más corrientes como visitas médicas y pruebas de laboratorio.

Muchas veces el seguro médico cubre a los miembros más cercanos de su familia, además de cubrirlo a usted. Muchos empleadores pagan parte del costo de seguro médico de los empleados. La otra parte se le descuenta al empleado mensualmente de su pago.

Algunos empleadores también ofrecen seguro de incapacidad ("disability insurance") en caso que la persona se enferme de gravedad o sufra algún impedimento que no le permita continuar trabajando. El seguro de compensación ("workmen's compensation insurance") sirve para proteger al empleado en caso que se lastime o sufra un accidente mientras trabaja. Pregunte si estos tipos de seguros se ofrecen en su lugar de trabajo.

Si su empleador provee seguro médico, su póliza de seguro será cancelada si usted se va del trabajo, a no ser que se comprometa a seguir pagando el seguro directamente a la compañía de seguros.

SEGURO DE AUTOMOVIL

Todo el que maneja una máquina debe tener seguro de automóvil. En muchos estados es ilegal manejar una máquina que no esté asegurada. Si usted tiene un accidente y no tiene seguro, es posible que tenga que pagar de su bolsillo daños ocasionados. Estos podrían sumar miles de dólares en caso de accidente serio. Si no paga le pueden quitar la cartera de manejar. Algunas

Un accidente de automóvil puede resultar muy caro sin seguro.



pólizas de seguro de automóvil cubren gastos de hospital o médicos de las personas heridas en el accidente. Depende de la prima ("premium") que se pague, el seguro cubre los daños del otro vehículo, daños del vehículo asegurado, gastos médicos de los pasajeros del otro carro, etc.

ADQUIRIENDO SEGUROS

Los seguros son bastante complicados. Cuando vaya a comprar una póliza de seguro, pídale ayuda a su "sponsor" o amigo y siempre compare los distintos precios y servicios antes de adquirir la póliza.

EL SEGURO DE DESEMPLEO

El Seguro de Desempleo ("Unemployment Insurance") provee ciertos ingresos asegurados a la persona que pierde su trabajo. Este programa lo administra cada gobierno estatal. La mayoría de los empleadores pagan impuestos al estado para cubrir los gastos del programa. Las reglas que determinan si una persona puede recibir los pagos del seguro varían según el estado. En la mayoría de los casos, la persona debe haber trabajado en su último empleo por cierto tiempo antes de poder recibir los pagos del Seguro de Desempleo. La cantidad recibida depende del tiempo que haya trabajado y el salario que haya recibido antes de quedar sin trabajo. La duración de los pagos es limitada; no se puede continuar recibiendo los pagos del seguro por tiempo indefinido. Si acaso pierde su trabajo, y no es por decisión suya de no trabajar, diríjase a la oficina estatal de desempleo ("unemployment office"). Allí le dirán si puede recibir el Seguro de Desempleo y le ayudarán a buscar trabajo.

“CHECKLIST”

- ☐ Sepa el valor de las diferentes monedas y otros medios de cambio.
- ☐ Consiga su tarjeta de identificación que le sirva para cambiar cheques.
- ☐ Esté al tanto de los diferentes impuestos que hay que pagar.
- ☐ Conozca los diferentes tipos de bancos y otras instituciones financieras, así como los distintos tipos de cuentas bancarias.
- ☐ Sepa diferenciar entre el uso y el abuso de las facilidades modernas del crédito.

EL CASO DE ESTEBAN Y RAQUEL

Esteban y su familia habían llegado recientemente a Estados Unidos. El pudo conseguir empleo enseguida en una estación de gasolina. Un día después de cobrar su salario Esteban llevó a su esposa Raquel y a sus hijos a una tienda a comprarles ropa. Ellos no sabían el significado de las distintas tallas en este país; tampoco sabían si los precios que habían pagado eran razonables.



Al llegar a la casa los niños se probaron la ropa y se dieron cuenta que no les servía. Los padres se preocuparon mucho pues pensaban que habían malgastado su dinero. En eso, Raquel fue a ver a su vecina Mirta, que hace unos años había llegado a este país, para pedirle consejos. Mirta les dijo que si ellos habían guardado el comprobante de pago, podrían cambiar la ropa por otra de la talla correcta o pedir que les devolvieran el dinero a cambio de devolver la ropa. Raquel pudo encontrar el comprobante de pago que había botado en la basura, y al día siguiente escogió la talla correcta para sus hijos.



Mirta además les había dicho que habían pagado demasiado dinero sin necesidad. Les indicó que valía la pena comprar en tiendas que ofrecen grandes descuentos y también que debían aprovechar cuando haya ventas especiales para hacer las compras en esos momentos. De la misma manera Mirta les dijo que compararan precio y calidad cuando fueran al supermercado y también se fijaran en las ventas especiales y los descuentos.

Al cabo del tiempo Raquel y Esteban se dieron cuenta que podían ahorrar más dinero aprendiendo a ser mejores consumidores.

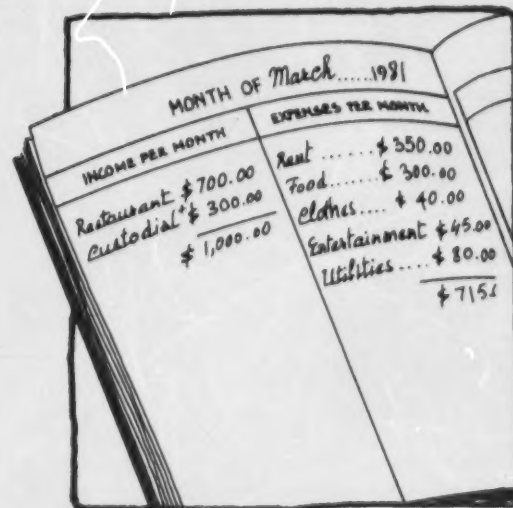


EDUCACION DEL CONSUMIDOR

Estos los Unidos es un país de consumo. Dondequiera le van a incitar a que compre, desde automóviles hasta desodorante. La televisión, radio, revistas y periódicos están repletos de anuncios para embullarlo a comprar. No se deje llevar por la gran cantidad de cosas que ve a su alrededor. Acostúmbrase a comprar sólo lo que le haga falta y de acuerdo con su presupuesto.

SU PRESUPUESTO

El presupuesto es un plan inteligente que le permite hacer mejor uso de su dinero durante un período de tiempo. Debe preparar un presupuesto cada vez que cobre, o, digamos, un presupuesto mensual el primero de cada mes. De un lado sume los ingresos que haya recibido. (Si desea puede añadir algún dinero de su cuenta de cheques; pero no incluya el dinero que tenga ahorrado). Del otro lado apunte los gastos necesarios para el período que empiece. *Los ingresos deben ser siempre mayores que los gastos del mismo período.* Ponga primero los gastos indispensables (alquiler, comida, servicios públicos, etc.) y calcule cuanto es. Así sabrá cuanto le sobra para gastos no esenciales. Lo que vaya ahorrando cada mes puede usarlo luego para hacer compras grandes (muebles, etc.), o lo puede guardar para emergencias y gastos inesperados.



MONTH OF March.....1981	
INCOME PER MONTH	EXPENSES PER MONTH
Restaurant \$ 700.00	Rent \$ 350.00
Custodial * \$ 300.00	Food \$ 300.00
\$ 1,000.00	Clothes \$ 40.00
	Entertainment \$ 45.00
	Utilities \$ 80.00
	\$ 715.00

PREPARANDOSE PARA COMPRAR

Antes de ir a comprar, averigüe que tienda ofrece mejor precio y calidad. Si tiene tiempo, vaya a varios lugares y compare los precios de artículos similares. Las siguientes sugerencias le pueden ayudar:

- *Una lista.* Haga una lista de lo que necesita comprar. En la tienda debe comprar solamente lo que esté en la lista. Así no malgasta el dinero y además se ahorra tiempo, pues ya sabe lo que va a comprar.
- *Los cupones.* Busque los cupones que aparecen en periódicos y revistas. Son como cuadritos o tarjetitas (para cortar) con el nombre y la fotografía del producto y el descuento que recibe si presenta el cupón al pagar. *No compre un producto que no necesite sólo porque tenga un cupón.* Los cupones de ahorro se aprovechan para comprar lo que hace falta de todas maneras. Fíjese que muchos cupones tienen fecha de vencimiento.



- *Ventas especiales ("Sales")*. Durante la duración de una venta especial, el precio de la mercancía que está "en venta especial" ("on sale") ha sido rebajado. Si está al tanto de estos especiales, y si compara precios antes de comprar, usted se puede ahorrar mucho dinero en cosas que verdaderamente necesita.
- *También*. Pida a sus "sponsors", amigos y vecinos que le indiquen donde puede comprar lo que usted necesita y a buen precio. Recuerdo que casi todas las tiendas tienen un solo precio para cada artículo y no se permite pedir rebajas especiales a los dependientes de la tienda. Si algún artículo está defectuoso se debe pedir hablar con el "manager".

¿DONDE COMPRAR?

En Estados Unidos hay una enorme variedad de lugares para ir de compras. Si no puede llegar al lugar que busca en transporte público, pregunte a sus amistades que tienen máquina si puede ir de compras con ellos.

Supermercados

En este país se le llama supermercado a la tienda de víveres grande y moderna. Además de todo tipo de alimentos, en el supermercado encontrará utensilios de cocina, productos de limpieza, cosméticos y artículos de farmacia, revistas, ropa interior y hasta medicinas corrientes.





Bodegas Latinas

En la mayoría de las grandes ciudades americanas hay bodegas o tiendas latinas. Los precios en la bodega muchas veces son más altos que en el supermercado. Sin embargo, allí encontrará alimentos típicos latinos que no se pueden conseguir en los supermercados.

Mercados de Agricultores

En algunas partes de los Estados Unidos los agricultores vienen a la ciudad ciertos días de la semana para vender vegetales, frutas frescas y flores. En estos mercados a veces se puede conseguir una rebaja hablando con el vendedor.

Tiendas por Departamentos

Estas son las tiendas grandes que muchas veces son "cadenas de tiendas" ("chain stores"), o sea tiendas bajo el mismo nombre pero en diferentes lugares. En ellas encontrará un surtido de ropa, muebles, efectos para el hogar, artículos de ferretería y hasta comestibles.

Centros Comerciales

En los centros comerciales usted encontrará una variedad de tiendas, supermercados, farmacias, restaurantes, cines y otros lugares de entretenimiento. En estos "shopping centers" usted obtiene una idea de la variedad de productos y artículos que se venden en los Estados Unidos. También podrá familiarizarse con los nombres y precios de los productos.



Tiendas de Descuentos

En estas tiendas usted puede ahorrarse mucho dinero en artículos similares a los que venden otras tiendas más caras. Las tiendas de descuentos venden más barato porque mantienen sus costos de operación bajos al tener menos empleados, no ofrecer crédito y no tener decoración elegante.

"Thrift Stores"

En estas "tiendas de ahorro" se consigue ropa de invierno, muebles y una variedad de artículos de segunda mano en buenas condiciones. Los americanos no tienen pena de comprar en estas tiendas que muchas veces son administradas por grupos religiosos y de caridad.

Anuncios Clasificados

Otra manera de comprar es a través de los anuncios clasificados que los particulares ponen en el periódico cuando quieren vender algo. El anuncio podría decir, por ejemplo: "Bedroom furniture, good shape, very cheap. Owner moving. Call 555-6677 after 5 p.m." Muchas veces los dueños se van a mudar, o por otra causa necesitan vender pronto y están dispuestos a negociar. Un amigo

bilingüe le podría ayudar a encontrar los artículos que necesite a través de los anuncios clasificados. Llame por teléfono tan pronto vea el anuncio, pues los artículos se venden muy pronto.

"Repair Shops"

Existen talleres de reparación de todas clases, pero hay que tener cuidado con ellos. Reparar o arreglar era muchas veces la única solución en Cuba; en este país, sin embargo, los arreglos cuestan caros y hay que estudiar cada caso para ver si vale la pena arreglar, o si es preferible comprar otro artículo nuevo o usado en buenas condiciones. Por ejemplo, por lo general sale caro reparar radios y relojes corrientes y muchas veces no vale la pena. En el caso de un tocadiscos, televisor o carro podría ser preferible la reparación.

Además

En Estados Unidos se puede comprar además por correo, por teléfono y a través de vendedores ambulantes. Debido a los problemas que podrían surgir con el idioma, sería preferible evitar estas maneras de comprar hasta más adelante.

EN LA TIENDA

En algunas tiendas se pide a todo el que entra que deje cualquier paquete o cartucho que lleve en la mano en un cuarto o mostrador a la entrada, donde un empleado los cuida. A la salida la persona recoge sus pertenencias. Eso es para evitar que las personas se lleven cualquier mercancía escondida sin pagar. *Robar cualquier mercancía de una tienda se considera delito grave en los Estados Unidos.* Aun comerse una uva en el mercado sin haberla pagado se considera como robo. Si usted coge algo de una tienda, no se lo guarde en el bolsillo o cartera hasta que no haya pagado y salido de la tienda. La mayoría de las tiendas tienen cámaras de televisión (escondidas o al descubierto), espejos especiales o detectives secretos para detectar cualquier robo, por insignificante que sea. Además, en la mayoría de las tiendas y supermercados se prohíbe fumar. El cigarro se debe apagar antes de entrar a la tienda.

¿Qué es el Crédito?

El crédito es una facilidad de pago: es el "compre hoy y pague mañana". Sin embargo, en casi todos los casos le cobran intereses por dejarlo pagar mañana y así le sale más caro que si hubiera pagado al contado. No se deje llevar por la tentación de tener el producto si sabe que no tiene el dinero. Antes de pedir una tarjeta de crédito, pida más información a sus "sponsors" y amigos.

COMPRANDO VIVERES

La dieta norteamericana incluye grandes cantidades de proteínas. Aquí por lo general se come menos arroz que en los países del Caribe de habla hispana. Sin embargo, en un supermercado casi siempre se encuentra lo que se busca o un sustituto adecuado. Se consigue bastante variedad de frutas y vegetales frescos que son por lo regular baratos y muy saludables. En las grandes ciudades se consigue el plátano verde en muchos supermercados, al igual que otros productos latinos y cubanos.

Guardando los Alimentos

Cuando llegue del mercado, guarde cada tipo de comida en su lugar. Si encuentra algún alimento echado a perder, devuélvalo enseguida. Para ello necesita guardar el recibo de compras pues lo debe presentar al hacer la devolución. No ponga paquetes de comestibles junto con líquidos y polvos de limpieza. Las botellas que se han abierto se deben poner en el refrigerador. Si no se consume todo el contenido de una lata, se debe vaciar el resto en un recipiente y guardar tapado en el refrigerador.

Comida Empaquetada

¿Se asombra de la variedad de paquetes en los anaqueles de los supermercados? No siempre se deje llevar por las fotografías o dibujos que aparecen en los paquetes ya que a veces no representan el contenido del

paquete. Tenga cuidado al escoger carnes, frutas o vegetales empaquetados, ya que por lo general son más caros que los mismos alimentos sin empaquetar. Por ejemplo, el pollo que viene cortado y empaquetado sale más caro que el pollo entero. No abra los paquetes que vienen cerrados o sellados; cada paquete se vende entero. La docena de huevos muchas veces se puede cortar en dos partes de 6 huevos cada una, cortando con cuidado por las líneas que aparecen marcadas en la caja. También muchas veces se puede comprar la mantequilla en barras individuales, sacándolas de la caja. Si tiene alguna pregunta sobre un producto o alimento, pida a un dependiente del supermercado que le ayude.

No abra los paquetes de comida que estén envueltos de antemano.



Etiquetas

En Estados Unidos los productos alimenticios traen una lista de los ingredientes utilizados en su elaboración, ya sea en la etiqueta o en la caja del producto. Así usted puede saber si está comprando buen valor alimenticio. La leche, el pan, algunas carnes y otros productos que se pueden echar a perder traen impresa una fecha límite ("expiration date"). Después de esa fecha el producto ya no está fresco y no se debe comprar.



Las cantidades en este país se miden tanto por el sistema inglés como por el métrico. Comúnmente sale más barato comprar cantidades grandes. Por ejemplo, un saco de arroz de 5 libras cuesta más barato *por libra* que una bolsa de una sola libra.

"Comidas Convenientes"

Este tipo de comida es "conveniente" porque toma poco tiempo para cocinar, pues ya viene cocinada o ha sido preparada de alguna otra manera. Tenga cuidado: este tipo de comida es más caro y muchas veces menos nutritivo. Todo lo que diga "instant", "ready to eat", o "heat and serve" entra en esta categoría llamada en inglés "convenience food".



COMPRANDO ROPA

En los Estados Unidos se puede conseguir ropa para cualquier tipo de clima, actividad o trabajo. Sus "sponsors" y amistades le podrán orientar sobre los distintos tipos de ropa y zapatos.

Ropa de Invierno

En muchas partes del país la temperatura es muy fría durante el invierno. En estos lugares es importante estar bien abrigado para evitar enfermedades. Las personas usan abrigos, suéteres, camisas de manga larga, sombrero,

guantes, medias gruesas, y botas especiales para caminar en el hielo y la nieve. La franela, el corduroy y la lana son excelentes para mantener el cuerpo caliente.

Comprando la Ropa

En tiendas por departamentos y tiendas de descuentos encontrará ropa buena a precios razonables. La ropa hecha a la medida en este país no es común, excepto para las personas ricas. En la tienda encontrará sacos y abrigos, pantalones, camisas, vestidos de mujer, ropa interior y medias, todo por tallas. Si no conoce bien su talla en los diferentes tipos de ropa, el dependiente le ayudará a encontrar su número. También puede escoger el tamaño que le parezca y decirle al dependiente que quiere probarse la ropa ("try it on"). Si luego decide no comprar la ropa que se ha probado, es propio que la doble como estaba.

Cuidando la Ropa

En este país existen diferentes tipos de telas, incluyendo materiales sintéticos que serán nuevos para usted. Por lo general la ropa trae una etiqueta con información que le indica como laverla, si se debe planchar, etc. Algunas (pocas) telas no se pueden lavar a máquina, sino en seco ("dry cleaned"). Si se lava en agua muy caliente, la ropa de algodón muchas veces se encoge y los colores se pueden desteñir. Coser un vestido, coger un bajo o hacer cualquier otro trabajo de costura resulta muy caro fuera de la casa. Trate de hacerlo usted o mire a ver si algún familiar puede hacerlo.

Devolviendo Ropa

Si compra ropa y al llegar a la casa nota que está defectuosa o no le sirve, la puede devolver. Llévela a la tienda con el comprobante o recibo donde aparece el precio de la ropa que quiere devolver. Si es posible, vaya al mostrador llamado "Customer Service" y explique el problema. La ropa tiene que devolverla pronto, pues después de cierto número de días no se la cambian. Si la ropa no ha sido usada, le devolverán su dinero, le dejarán cambiar la ropa por otra talla o le dejarán comprar otra cosa del mismo precio. El mismo proceso se aplica cuando le regalan ropa.

PARA SU CONOCIMIENTO

Espejuelos

Usted puede comprar espejuelos en muchas de las tiendas grandes y en "centros de la vista" ("vision centers") que se establecen a menudo en los centros

comerciales. En estos lugares venden los espejuelos a precio más bajo que en la oficina privada de un optómetra. También en esas tiendas se consiguen espejuelos de sol.

La Propina

En este país se acostumbra dar propina en ciertas ocasiones. En diferentes partes del país la costumbre varía un poco. En los restaurantes los empleadores pagan salarios bajos a los camareros porque consideran la propina como si fuera parte del salario. En algunos casos la propina significa que la persona queda agradecida por el servicio que ha recibido. Por lo general, las siguientes personas esperan que usted les dé propina: choferes de taxi, camareros y meseras, barberos y peluqueros, porteros y repartidores. La propina es alrededor de un 15% adicional que se paga por los servicios recibidos. A los choferes de guagua, carteros, dependientes en las tiendas y empleados de líneas aéreas *no* se les da propina. *Nunca dé propina a un policía o empleado de gobierno. Eso se considera soborno y va contra la ley.*

PROTECCION PARA EL CONSUMIDOR

Hay oficinas o agencias que protegen al consumidor que haya sido maltratado o engañado en una tienda o negocio. Si piensa que le han engañado, tratado injustamente o dado muy mal servicio en un negocio, y sus quejas al "manager" no dan ningún resultado, usted puede dirigirse a una de las siguientes oficinas: "Better Business Bureau", "Consumer Affairs" o "Consumer Protection". Los teléfonos aparecen en la guía. Estas oficinas investigan su problema y luego le dan un informe de los resultados. Si le ocurre algún problema serio, sería buena idea hacer cualquier reclamación a través de sus "sponsors" o amigos bilingües.

"CHECKLIST"

- ☐ Determine los gastos regulares que tendrá: comida, alquiler, electricidad, gas, teléfono, transporte, etc.
- ☐ Haga un presupuesto cada 15 o 30 días.
- ☐ Sepa como protegerse contra el robo y el fraude.
- ☐ Conozca las costumbres americanas sobre como hacer las compras.
- ☐ Conozca los distintos tipos de tiendas: "Salvation Army", "yard sales", etc.
- ☐ Sepa donde se encuentran las tiendas de víveres, incluyendo las bodegas latinas.
- ☐ Aprenda como comprar de manera comparativa para seleccionar de acuerdo con su presupuesto.
- ☐ Sepa como se devuelve una mercancía defectuosa.
- ☐ Aprenda como comprar ropa, seleccionar la talla correcta y vestirse de acuerdo con el clima.
- ☐ Conozca el sistema de pesos y medidas y las tallas en los Estados Unidos.



LAS LEYES

EN ESTADOS UNIDOS



EN ESTA SECCION:

Las Leyes en Estados Unidos	173
Los Recién Llegados y la Ciudadanía	173
Sus Derechos Ante la Ley	175
Leyes Federales	176
Leyes Estatales	176
Leyes Locales	176
Algunas Leyes Que Debe Conocer	177
Leyes Sobre la Familia	178
La Policía y las Leyes	179
Asistencia Legal	180

171

EL CASO DE FRANCISCO

Francisco es un joven cubano de veinticinco años de edad que llegó a Estados Unidos en bote desde Mariel. El pudo sacar su cartera de manejar al año de estar en el país y se consiguió un trabajo manejando un taxi. Un día, en horas de trabajo, una persona que manejaba borracha chocó con el taxi de Francisco.



Inmediatamente llegó la policía y una ambulancia. El policía consiguió a un intérprete para que ayudara a Francisco, que aunque no estaba herido se sentía asustado pues pensaba que iba a perder su trabajo a causa del accidente. La policía además avisó al "sponsor" de Francisco y a su empleador diciendo que aparentemente Francisco no tenía culpa alguna.

Al cabo de los dos meses Francisco tuvo que comparecer en la corte para el juicio. La compañía le consiguió un abogado para que lo acompañara durante el juicio. Francisco llevó un intérprete para que lo ayudara con el inglés. Después que todos ofrecieron sus testimonios, el juez declaró culpable a la persona que manejaba embriagada. Por haber estado manejando bajo los efectos del alcohol y haber causado el accidente, el juez le suspendió la cartera de manejar por dos años y le puso una multa de \$500. Además, el causante tuvo que responder por los daños ocasionados al taxi que manejaba Francisco. Esta fue una verdadera experiencia para Francisco. Se sentía muy agradecido por la ayuda de la policía y del abogado, así como la de su empleador y su "sponsor".



LAS LEYES EN ESTADOS UNIDOS

Estados Unidos es un país muy grande y variado donde la gente goza de muchos derechos y amplias libertades. Sin embargo, para poder mantener el orden y proteger los derechos de todos es esencial que los ciudadanos cumplan rigurosamente con las leyes.

El propósito de las leyes en Estados Unidos es el de PROTEGER SUS DERECHOS. Toda persona, no importa quien sea, está sujeta a las leyes del país. Por lo tanto, es necesario que usted tenga un conocimiento básico de sus derechos legales y sus responsabilidades, así como de otros aspectos de las leyes en Estados Unidos.

LOS RECIEN LLEGADOS Y LA CIUDADANIA

Como inmigrante, usted goza de muchos de los derechos y del mismo trato bajo la ley que los ciudadanos americanos. He aquí algunas cosas que debe saber acerca de su condición legal en los Estados Unidos:

- Usted llegó a este país recientemente. Recuerde que se le dio el documento I-94. (Seguramente hizo varias fotocopias para su uso personal y guardó el original en un lugar seguro.) El I-94 le sirve como documento de identificación y debe llevarlo siempre consigo. Si nota alguna información incorrecta en el I-94 debe llamar a la oficina de Inmigración de su localidad para hacer cualquier cambio. Recuerde que su condición legal está pendiente por el momento. Esté al tanto de cualquier cambio que se haga. La oficina de Inmigración le dará la información que se necesite en cuanto a su condición legal.
- Le ley exige que cada enero toda persona que no tenga la ciudadanía americana informe su dirección al gobierno de los Estados Unidos. Esto se hace llenando una planilla que se consigue en el correo de su localidad o en la oficina de Inmigración. En el caso de niños menores de catorce años, sus padres o tutores deben firmar la planilla.

- Toda persona que no sea ciudadano de este país, si se muda, tiene que rendir un informe de cambio de dirección. Esto se hace llenando *la planilla AR-11* en la oficina de Inmigración más cercana y debe hacerse en espacio de 10 días después de la mudada. Pídale a su "sponsor" o a un amigo que le ayude.
- Después de vivir cinco años en el país, incluyendo seis meses en el estado en donde hace la solicitud, usted puede pedir la ciudadanía americana. Para esto se requiere tener cierto conocimiento del inglés, de la

historia y del gobierno de Estados Unidos, y ser de buena condición moral.

- Su condición legal determina su derecho de reclamar a sus familiares cercanos para que vengan a este país. La oficina de Inmigración puede darle más información.
- La ley requiere que todos los hombres, el cumplir 18 años de edad, den su nombre y dirección a la oficina del servicio militar. Esto no quiere decir que la persona tenga que ir al ejército, ya que el servicio militar en Estados Unidos es voluntario actualmente.



El derecho de escoger su religión es una libertad que pertenece a todos los que viven en los Estados Unidos.

SUS DERECHOS ANTE LA LEY

La Constitución del país declara los derechos básicos de todo el pueblo. Estos son:

- libertad de expresión
- libertad de prensa
- libertad de culto
- libertad de reunión

La persona que viola la ley puede ser multada o mandada a prisión, o ambos. Si a usted se le encuentra culpable de cualquier violación a la ley en los Estados Unidos, esto puede perjudicarlo para toda su vida. En muchas solicitudes de empleo se pregunta si la persona ha sido convicta en los Estados Unidos por cometer algún delito, con excepción de las infracciones de tránsito. Muchos empleadores en los Estados Unidos son reacios a emplear a personas con antecedentes penales. *Conozca la ley, pues el hecho de no conocerla no le permite ni violarla, ni que se le perdone al hacerlo.*

Hay tres tipos de leyes en Estados Unidos: leyes federales, leyes estatales y leyes locales.

El gobierno federal requiere la inspección de toda carne que se venda (a la derecha); Los gobiernos estatales requieren la inspección del automóvil (abajo).



Leyes Federales

Las leyes federales se aplican a todas las personas que viven en el país. Por ejemplo, con relación al trabajo, la ley federal prohíbe la discriminación, de parte de cualquier empleador, basada en la raza o color de la persona, el sexo, la nacionalidad o la religión.

Leyes Estatales

Estas leyes se aplican sólo dentro de los límites del estado que las pone en vigor; por lo tanto pueden variar de estado en estado, dentro de los mismos Estados Unidos. Por ejemplo, algunos estados tienen leyes que exigen que todo automóvil pase una inspección mecánica una o dos veces al año, mientras que en otros estados la inspección se requiere solamente al comprar y al vender el automóvil. La edad legal para manejar también varía de acuerdo con cada estado. En algunos la cartera de manejar se puede sacar a los dieciséis años; en otros no se puede sacar hasta los dieciocho. Muchos estados también regulan la edad legal para la compra de bebidas alcohólicas. En algunos es dieciocho mientras que en otros puede ser hasta veintiuno.

Leyes Locales

Las leyes locales tienen vigor solamente en cada ciudad en particular o en cada condado. Por ejemplo, en el campo se permite la cría de animales, mientras que en la mayoría de las grandes ciudades no se permite.

Las leyes en Estados Unidos pueden parecer extrañas a las personas recién llegadas, o pueden ser mal entendidas.

Si usted no está seguro sobre la legalidad de algo, pregúntele a su "sponsor" o a un amigo. Recuerde que en este país el desconocer una ley no es razón válida para no cumplirla.

ALGUNAS LEYES QUE DEBE CONOCER

- Usted necesita tener carterá de manejar del estado correspondiente para conducir una máquina en ese estado. Manejar bajo los efectos de alcohol o las drogas es ilegal. En muchos estados le pueden quitar la carterá por simplemente llevar una bebida alcohólica abierta dentro de la máquina.
- El maltrato de los hijos o cónyuges es ilegal en muchas partes de Estados Unidos. A veces lo que en otros países se considera aceptable en Estados Unidos puede ser ilegal. Por ejemplo, dejar sólo a un bebé o a un niño en la casa o en la máquina puede ser considerado como abuso o maltrato.
- En Estados Unidos se necesita licencia para cazar y para pescar en ríos y lagos. Además, no se permite matar animales en la casa, en zonas urbanas, sin tener licencia para ello. Tampoco se permite atrapar palomas, patos, ardillas u otros animales en propiedad pública.

- Coger frutas o flores de los jardines privados es ilegal y aún de los parques públicos puede serlo también.
- Tirar basura en la calle o en otros lugares públicos es ilegal y le pueden multar por ello.
- En muchos lugares es ilegal portar armas de fuego, ciertas clases de cuchillas u otros tipos de armas peligrosas sin tener licencia. En muchos lugares lo mandan a la cárcel si lo encuentran culpable de este delito.
- La prostitución es ilegal en Estados Unidos. Tanto la prostituta como el cliente pueden ser arrestados.
- En muchas tiendas y restaurantes no le permiten entrar sin camisa o descalzo.

Manejar un carro bajo la influencia del alcohol o alguna droga podría resultar en que le quiten su licencia de manejar.



- Aun en la propia casa, los juegos por dinero (sean de cartas o de otro tipo) están prohibidos por ley. La bolita y la lotería (excepto donde lo permite el estado) son ilegales.
- Dar información falsa (sean fechas, nombres, parentescos, experiencias de trabajo) en planillas

oficiales o de gobierno también es ilegal. Usted no debe mentir en estos documentos oficiales.

- Toda persona que trabaja en Estados Unidos tiene que presentar cada año una planilla de impuestos que informe todo el dinero que haya ganado durante el año. *Evadir el pago de impuestos es un delito grave en este país.*

LEYES SOBRE LA FAMILIA

El matrimonio, el divorcio y la adopción son asuntos legales en Estados Unidos.

- Antes de casarse, la pareja tiene que inscribirse en la oficina del gobierno local y sacar una licencia de matrimonio. Usualmente se requiere que la pareja se haga una prueba de sangre y que los extranjeros presenten el documento I-94 o la tarjeta de residente permanente.
- Los estados regulan la edad mínima para poder casarse. En muchos estados los adolescentes no pueden casarse sin el consentimiento de sus padres.
- Divorciarse en los Estados Unidos puede ser complicado. Hable con su "sponsor" o amigo para que le dirija a la oficina legal indicada.
- Desde el punto de vista legal, los padres son usualmente responsables por el comportamiento de sus hijos menores de edad.



LA POLICIA Y LAS LEYES

En Estados Unidos la policía sirve para que se cumplan las leyes. Además, la policía protege a la persona y le ayuda en muchas situaciones como en casos de emergencia, si está perdida, si tiene un accidente, si tiene problemas con otras personas, etc. Respecto a la policía, tenga en cuenta lo siguiente:

- El principal propósito de la policía en los Estados Unidos es ayudar y proteger al ciudadano.
- Es ilegal sobornar a la policía.
- Si la policía le manda a parar, hágalo; podrían usar la fuerza para pararlo.



180

ASISTENCIA LEGAL

- En Estados Unidos, si a usted se le acusa de un crimen, la ley le considera inocente hasta que se le pruebe culpable en una corte de justicia. En la corte, usted tiene derecho a un abogado que le defienda. Si no tiene dinero para el abogado, la corte tiene que proveerle uno. La ley exige que el abogado nombrado por la corte ayude al cliente en todo lo que sea posible.
- Si a usted se le cita para comparecer en la corte, la ley exige que se presente. Si no lo hace está cometiendo el crimen de desacato a la autoridad del tribunal (falta de respeto a la corte).
- Nunca firme ningún documento o contrato si no entiende su contenido.
- Si tiene algún problema legal y no sabe como conseguir a un abogado, pídale a un amigo que le llame a la Sociedad de Ayuda Legal ("Legal Aid Society") de su localidad.

181

“CHECKLIST”

- ☐ Apunte el número de su documento I-94 y haga varias copias del documento para uso personal.
- ☐ Lamine o proteja de alguna manera su I-94.
- ☐ Consígase una cartera o monedero para que guarde su I-94 y otros documentos.
- ☐ Infórmese bien acerca de sus derechos y responsabilidades bajo las regulaciones de inmigración y naturalización.
- ☐ Obtenga una tarjeta de identificación local o estatal.
- ☐ Familiarícese con las leyes que tengan que ver con su condición legal.
- ☐ Comprenda bien las leyes acerca del maltrato de los hijos o cónyuges.
- ☐ Familiarícese con las leyes sobre asuntos como la compra y el consumo de bebidas alcohólicas, leyes sobre la familia, la caza, la pesca, el juego, etc.

DIRECTORIO

**Usted y su "sponsor" pueden usar las próximas páginas para anotar
números de teléfonos que consideren importantes.**

**Teléfonos Nacionales (El número (800) significa
servicio gratis de larga
distancia):**

HHS Citizenship Task Force (800) 424-0212
(Para información acerca de requisitos
de ciudadanía y reglamento de inmigración)

Orientation Resource Center (800) 424-3701
(Centro de Recursos de Orientación)
(Para material de información sobre
orientación en los Estados Unidos)

English Language Resource Center (800) 424-3750
(Centro de Recursos del Idioma Inglés)
(Para material de información sobre el
programa ESL—Inglés como Segundo Idioma)

Nombres y Teléfonos Locales:

ESL Training (Programa ESL) _____

School District (Distrito Escolar) _____

Vocational Education Information
(Información sobre Instrucción Vocacional) _____

Housing Assistance (Problemas de Vivienda) _____

Medical/Dental Clinic (Clínica o Dentista) _____

Pharmacy (Farmacia) _____

Local VOLAG (Agencia Voluntaria) _____

Church (Iglesia) _____

Legal Assistance (Asistencia Legal) _____

Sponsor ("Padrino") _____

Secondhand Furniture (Muebles Usados) _____

Ethnic Markets (Bodega o Tienda Cubana) _____

Interpreter or Bilingual Friend (Amigo Intérprete) _____

Others (otros) _____

TELEFONOS DE EMERGENCIA

Mantenga esta información cerca del teléfono en caso que la necesite con urgencia:

Your name (su nombre) _____

Your address (su dirección) _____

Your phone number (su número de teléfono) _____

Sponsor _____

VOLAG (Agencia Voluntaria) _____

Police (Policia) _____

Fire Department (Bomberos) _____

Doctor (Médico) _____

Ambulance (Ambulancia) _____

Hospital _____

Poison Control Center (Centro de Control de Venenos) _____

Emergency Number (Emergencia) _____

Others (Otros) _____

